

UNGARN

MONATSCHRIFT

FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURAUUSTAUSCH
DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT
IN BUDAPEST

GELEITET VON BÉLA PUKÁNSZKY

M

II. JAHRGANG, 1941

1-4. d.
jan - apr.

VERLAG DANUBIA
BUDAPEST-LEIPZIG

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

INHALTSVERZEICHNIS

I. AUFSÄTZE.

	Seite
<i>vitéz Aggházy, Kamillo: Széchenyi als Soldat (mit Bildnis)</i>	750
<i>Babits, Michael: Goethe</i>	513
<i>Balogh, Jolán: Ungarische Kunstdenkmäler im heimgekehrten Siebenbürgen (mit 4 Bildtafeln)</i>	347
<i>von Baross, Gabriel: Wandlungen der Wirtschaftsauffassung in Ungarn 1840—1940</i>	606
<i>Berg, Lily: Der sechzigjährige Béla Bartók (mit Bildnis)</i>	232
<i>vitéz Berkó von Bát, Stephan: Militärmärsche ungarischer Truppenkörper</i>	655
<i>Bédi, Emmerich: Das Minderheiteninstitut der Universität Fünfkirchen (Pécs)</i>	304
<i>Borotvás-Nagy, Alexander: Ein ungarischer Plan des osteuropäischen Kanalsystems (mit Bildnis und Karte)</i>	284
<i>von Buócz, Elemér: Deutsche und ungarische Sozialpolitik</i>	172
<i>Die Eröffnung des Deutschen Wissenschaftlichen Institutes in Budapest (mit 3 Bildern)</i>	129 129
<i>Drucker, Georg: Ungarn und der Bolschewismus</i>	545
<i>Fettich, Nándor: Anfänge der germanischen Kunstentwicklung (mit 3 Bildtafeln)</i>	206
<i>Fettich, Nándor: Germanenfunde am Rhein im Lichte der südosteuropäischen Archäologie (mit 2 Bildtafeln)</i>	585
<i>Fittbogen, Gottfried: Friedrich List in Ungarn</i>	279
<i>Galamb, Alexander: Grillparzer und das Ungartum</i>	651
<i>Glatz, Oskar: Kunst und Leben (mit 3 Gemälden des Verfassers)</i>	597
<i>Györgypál-Eckert, Irma: Ungarische Bauernstube (mit Bild)</i>	485
<i>Hamvas, Béla: Der Bakony (mit 3 Bildern)</i>	405
<i>Haraszi, Emil: Die Entstehung des Rákóczimarsches</i>	46
<i>Hegyaljai-Kiss, Géza: Auf den Spuren des „grössten Ungarn“ in Wien (mit 2 Bildern)</i>	621
<i>Hoffmann, Edith: Die Faust-Illustrationen Michael Zichys (mit 2 Bildern)</i>	219
<i>Hóman, Bálint: Deutsch-ungarische Schicksalsgemeinschaft</i>	65

<i>von Ivánka, Endre: Die Heilige Krone und das politische Weltbild des Mittelalters</i>	577
<i>Illyés, Gyula: Petőfi's Tod (mit Bildnis)</i>	418
<i>Jajczay, Johann: Das Denkmal der Mackensen-Husaren (mit 2 Bildtafeln)</i>	104
<i>Jancsó, Elemér: Siebenbürgisch-ungarische Dichtung (mit 4 Bildtafeln)</i>	661
<i>Jócsik, Ludwig: Die ungarisch-slowakische Volksgrenze</i>	360
<i>Kálmán, Mária: Mozart und Ungarn</i>	758
<i>Keresztúry, Desider: Das „romantische Ungarn“ in der deutschen Dichtung</i>	478
<i>Kovács, Johann: Deutsche Dichtung — ungarisches Publikum</i>	97
<i>Lakatos, Stephan: Ein vergessener Wiener Musiker in Siebenbürgen (mit Bildnis)</i>	300
<i>Lakatos, Stephan: Mozart-Musik in Siebenbürgen und im Banat (mit Bildnis)</i>	764
<i>László, Gyula: Eurasische Handelsstrassen im Mitteleuropa der Völkerwanderungszeit (mit Karte)</i>	84
<i>László, Gyula: Ungarn auf Regensburger Reliefs (mit 4 Abbildungen)</i>	457
<i>Leydhecker, Wolfgang: Deutscher Austauschstudent in Ungarn</i>	669
<i>Markó, Árpád: Deutsch-ungarische Kampfgemeinschaft in der Napoleonszeit</i>	385
<i>Mályusz, Elemér: Die gesellschaftliche Entwicklung in Ungarn zur Zeit des Tatareneinfalls</i>	739
<i>vitéz Mátyásfalvy, Erich: Der Entwurf des ungarischen Privatrechtsgesetzbuches</i>	291
<i>Mészárovs, Tibor: Zum deutsch-ungarischen Agrarabkommen</i>	397
<i>vitéz Móricz von Técső, Koloman: An dem Ausländerkurs in Berlin</i>	464
<i>vitéz Nagy, Iván: Bulgarien und die Ungarn</i>	225
<i>Némédi, Ludwig: Brief aus München</i>	677
<i>Németh, Anton: Zur „Tragödie des Menschen“ (mit 9 Bildern)</i>	34
<i>Ortutay, Gyula: Ungarische Volkskunde auf Schallplatten (mit 2 Bildern)</i>	368
<i>Ottó, Franz: Deutsches Musikleben von heute</i>	557
<i>von Paikert, Géza: Das deutsch-ungarische Kulturabkommen</i>	27
<i>von Paikert, Géza: Das japanisch-ungarische Kulturabkommen</i>	159
<i>Papp, Anton: Mit „Kraft durch Freude“ Hamburg-Neapel (mit 6 Abbildungen)</i>	472
<i>von Pataky, Maria: Beethoven und Ungarn (mit 4 Bildtafeln)</i>	641
<i>von Pataky, Maria: Das Waldkarpathenland (mit 6 Bildern)</i>	110
<i>Pukánszky, Béla: Die Aufnahme deutscher Denker in Ungarn</i>	193
<i>Rédvay, Stefan: Szekler Grenzwache an den Südostkarpathen</i>	449
<i>Rédvay, Stefan: Werden und Wesen der deutsch-ungarischen Schicksalsgemeinschaft</i>	154
<i>Révay, Josef: Ungarische Denkmäler in Jugoslawien (mit 6 Bildern) .</i>	163

<i>Ruisz, Rudolf</i> : Ungarns verkehrspolitische Stellung im neuen Europa (mit Karte)	521
<i>Rohringer, Alexander</i> : Das deutsche Wasserstrassennetz und das ungarische Wirtschaftsleben (mit Karte)	1
<i>Sipos, Alexander</i> : Lebensraum und ungarische Staatsidee	537
<i>von Suhay, Emmerich</i> : Ungarische Husaren in ausländischem Dienste <i>vitéz Surányi-Unger, Theo</i> : Gegenwartsprobleme der ungarischen Wirtschaft	593
<i>Szabó, Lorenz</i> : Neue ungarische Dichtung. Geist und Stil (mit 4 Bild- nissen)	331
<i>Szabó, Lorenz</i> : Mit dem Nationaltheater im Reich	261
<i>Szabó, Lorenz</i> : Mit Shakespeare im Schwarzwald	428
<i>Székfü, Julius</i> : Völker im mittelalterlichen Ungarn	771
<i>Szilády, Zoltán</i> : Das Grenzvolk der Szekler (mit 5 Bildern)	705
<i>von Tasnádi Nagy, Andreas</i> : Graf Paul Teleki † (mit Bildnis)	551
<i>von Tasnádi Nagy, Andreas</i> : Graf Imre Csáky †	257
<i>Tóth, Ladislaus</i> : Bismarck und Ungarn (mit 3 Bildern)	vor 65
<i>Tóth, Ladislaus</i> : Moltke in Ungarn	321
<i>Ungarischer Photokünstler in Japan</i> (mit 5 Bildern)	718
<i>von Váczy, Peter</i> : Deutschlands Anteil an der Begründung des ungarischen Königtums	312
<i>von Váczy, Peter</i> : Die ungarische Nationalfahne (mit 6 Bildern)	12
	529

II. ERZÄHLUNGEN.

<i>Babits, Michael</i> : Das fliegende Dorf	37
<i>von Kemény, Johann</i> : Von armen Pferden	630
<i>Kosztolányi, Desider</i> : Zwischen halbdrei und drei	488
<i>Krúdy, Gyula</i> : Fergen am Plattensee	436
<i>Márai, Alexander</i> : Ungarnweine	777
<i>Móra, Franz</i> : Vom Charakter der Bäume	691
<i>Nyirő, Josef</i> : Wellengrab	309

III. GEDICHTE.

<i>Ady, Andreas</i> : Auf Eliä Flammenwagen (Übersetzt von Friedrich Lám)	178
<i>Ady, Andreas</i> : Auf neuen Wassern (Übersetzt von Friedrich Lám)	246
<i>Ady, Andreas</i> : Habichtshochzeit auf dem Herbstried (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	685
<i>Ady, Andreas</i> : Lärm im Herbst (Übersetzt von Andor Seléndy)	686
<i>Arany, Johann</i> : Im Herbst (Übersetzt von Ernst Renk)	682
<i>Babits, Michael</i> : Abendliches Fragen (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	519

Babits, Michael: An die Grille im Herbst (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	686
Babits, Michael: Die Danaiden (Übersetzt von Gyula Garzuly)	786
Babits, Michael: Grabschrift (Übersetzt von Caesar v. Simay sen.)	517
Babits, Michael: Ungarisches Sonett vom Herbst (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	518
Balassi, Bálint: Trinklied (Übersetzt von Ernst Renk)	375
Bartalis, Johann: Gleich bin ich daheim (Übersetzt von Friedrich Lám)	690
Bartalis, Johann: Über den Feldern (Übersetzt von Friedrich Lám)	496
Erdélyi, Josef: Herbst im Garten (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	689
Erdélyi, Josef: Meine Mutter (Übersetzt von Friedrich Lám)	274
Ilyés, Gyula: Nichts wissen wir (Übersetzt von Tibor v. Podmaniczky)	689
Ilyés, Gyula: Pfingstgesang (Übersetzt von Friedrich Lám)	376
Ilyés, Gyula: Rekruten (Übersetzt von Tibor v. Podmaniczky)	782
Ilyés, Gyula: Ungerufener Ankömmling (Übersetzt von Tibor v. Podmaniczky)	276
Ilyés, Gyula: Zeichen (Übersetzt von Tibor v. Podmaniczky)	688
József, Attila: Die heiligen drei Könige (Übersetzt von Friedrich Lám)	33
József, Attila: Man hätte mich gern (Übersetzt von Friedrich Lám)	277
Juhász, Gyula: Nietzsche (Übersetzt von Friedrich Lám)	247
Koztolányi, Desider: Herbst (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	687
Kozma, Andreas: Lenau (Übersetzt von Friedrich Lám)	181
Mécs, Ladislaus: Das Kind wollte spielen (Übersetzt von Rudolf Becht)	784
Mécs, Ladislaus: Der Bauer (Übersetzt von Árpád Guilleaume)	494
Petőfi, Alexander: Am Ende des Jahres (Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky)	25
Petőfi, Alexander: Es stimmt mich ein Gedanke kummervoll (Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky)	427
Petőfi, Alexander: Wie soll ich dich nennen? (Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky)	179
Reményik, Alexander: Gnade (Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky)	183
Reviczky, Julius: Auf Richard Wagners Tod (Übersetzt von Friedrich Lám)	119
von Rimay, Johann: Eines Soldaten Lied (Übersetzt von Árpád Guilleaume)	396
Szabó, Lorenz: Gemeinsam und gesondert (Übersetzt von Elsa Ritter Podhradszky)	278
Tompa, Ladislaus: Winter in Siebenbürgen (Übersetzt von Árpád Guilleaume)	783
Tompa, Michael: Herbstlich welkt... (Übersetzt von Ernst Renk)	684
Tóth, Árpád: Im Glanze der Weizenfelder (Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky)	403
Vörösmarty, Michael: Schön Lenchen (Übersetzt von F. Klein-Krauthaus, Giessen [Lahn])	626

IV. KUNSTBEILAGEN.

	Seite
Boros, Nikolaus: Werke des ungarischen Bildhauers (5 Bilder)	bei 180
Fáy, Desider: Holzschnitte zu Dantes „Göttliche Komödie“ (6 Bildtafeln) vor	705
Egry, Josef: Plattenseelandschaften (3 Bildtafeln)	nach 438
Kippl-Rónai, Josef: Michael Babits (Gemälde)	vor 513
Szónyi, Stefan: Donaulandschaften (3 Bilder)	nach 496
Ungarischer Sommer (Kunstphoto)	vor 385

V. RUNDSCHAU.

- Achsenschnittpunkt Budapest (mit 1 Landkarte) 55 — Adel und Bauerntum in der ungarischen Geschichte 446 — Alexander Márai in Hamburg 793 — Alltagsleben in Gesprächen 253 — Altungarische Bücher der ungarischen Nationalbibliothek in Halle a. d. Saale 253.
- Bálint Hóman als Historiker 442 — Bálint Hómans Werk über König Stefan I. 696 — Beethoven-Büste in Martonvásár 799 — Begegnung der Völker 248 — Besuch bei Zsigmond Móricz 506 — Behring-Gedenkfeier des Zentralausschusses für ärztliche Fortbildung 126 — Bismarcks Sturz und die ungarische Öffentlichkeit 505 — Bismarck und Kálnoky 568 — Blitzkrieg mit Fallschirmen 251 — Budapest, die Königin der Donau 506.
- Colin Ross in Budapest 188.
- Das Bild Ungarns in der deutschen Presse von heute 637 — Das Deutsche Institut der Universität Budapest 186 — Das Deutschtum zwischen Pressburg und Bartfeld 445 — Das geistige Berlin im Herbst 1940 122 — Das grössere Ungarn 502 — Das Tischlerhandwerk in Siebenbürgen 447 — Das ungarische Theater am Beginn seiner Wandlung 638 — Dem ungarischen Balkaninstitut entgegen 572 — Den Südosten kennen lernen 189 — Der deutsche Soldat 318 — Der erste japanische Staatsstipendiat in Ungarn 318 — Der erste Partner aus dem Südosten 123 — Der Garten des Nachbarn 503 — Der Nationalitätenentwurf des ersten ungarischen Ministerpräsidenten 446 — Der Neuschöpfer Europas 441 — Der Reiter von Bamberg 507 — Der Retter Europas 188 — Der „Siebenbürger Stern“ der Sprachwissenschaft in Deutschland 508 — Der Szeklerroman Áron Tamásis in deutscher Sprache 698 — Der Vierte im Bunde 123 — Deutsche Aufbauarbeit auf dem Kontinent 59 — Deutsche Auszeichnung des Generalsekretärs der U.-D. G. 502 — Deutsche Auszeichnung Prof. Dr. Gyula von Darányis 636 — Deutsche Buchausstellung in Ungarn 60 — Deutsche Festnummer der ungarischen Zeitschrift „Orvosképzés“ 61 — Deutsche Gelehrte am Sommerkurs in Debrecen 702 — Deutsche Literaturwissenschaft 443 — Deutsche Professoren in Ungarn, ungarische Professoren in Deutschland 379 — Deutsche Puppenspiele in Ungarn 319 — Deutsche Zeitschriftenausstellung in Debrecen 444 — Deutsche Zeitschriften Ungarns 788 — Deutsches Bürgertum auf ungarischem Boden 122 — Deutschland und Ungarn 314 — Deutschland-Ungarn 791 — Deutsch-ungarische Kulturarbeit in Raab (Győr) 254 — Deutsch-ungarischer Donauschutz im Weltkrieg 569 — Deutsch-ungarische Waffenbrüderschaft 378 — Die Deutsche Akademie 511 —

- Die deutsche Südostgrenze 444 — Die „Deutsche Zeitung“ über Béla Bartók 442 — Die „Deutsche Zeitung“ zur Eröffnung des Deutschen Wissenschaftlichen Institutes in Budapest 250 — Die „Donauzeitung“ über Ministerpräsidenten und Aussenminister László von Bárdossy 695 — Die Entwicklung der ungarischen Armee 378 — Die „Frankfurter Zeitung“ über das Szekler Grenzvolk 57 — Die „Frankfurter Zeitung“ über Madách 316 — Die Grillparzer-Woche der Stadt Wien 184 — Die Herrin von Wahnfried in Budapest 379 — Die Ideenwelt E. G. Kolbenheyers 319 — Die Judenfrage in Ungarn 570 — Die Kölnische Zeitung über Bálint Hómans grosses Geschichtswerk 317 — Die Kunst im Dienste der deutschen Wehrmacht von heute 509 — Die Lage des Bauerntums in Deutschland 253 — Die „Monatshefte für Auswärtige Politik“ über die Veröffentlichung des ungarischen Aussenministeriums 186 — Die Nationalitätenfrage im Karpathenraum 796 — Die Siebenbürgische Frage 252 — Die Stephans-Idee 634 — Die ungarische Zeitschrift für auswärtige Politik 187 — Die ungarisch-slowakische Grenze von Belvedere 636 — Die Wiener Messe ein Wunder deutscher Kraft 253 — Die „Zeitschrift für Politik“ über Ministerpräsidenten Bárdossy 635 — Die Zeitschrift „Ostland“ über Graf Stephan Széchenyi 634
- Ein wichtiges Hilfsbuch zum Deutschunterricht in Ungarn 798** — Eine Erklärung Minister Hómans im V. B., Berlin 120 — Eine neue Übersetzung der „Tragödie des Menschen“ 252 — Eine Stunde im Verwaltungswissenschaftlichen Forschungsinstitut 573 — Eine ungarische Biographie Eugen von Savoyens 697 — Eine ungarische Biographie Gutenbergs 443 — Einer neuen Welt entgegen 510 — Elsa Reitter Podhradzky † 440 — Eröffnung der Zweigstelle Debrecen des Deutschen Wissenschaftlichen Instituts Budapest 789 — Europas letzte Prärie 638.
- Fichte in ungarischer Sprache 635** — Friede der Arbeit in Deutschland 636.
- Gastspiel der Berliner Staatsoper in Budapest 379** — Geschichte des ungarischen Coetus an der Universität Wittenberg 1555—1613 507 — Goethe und Ungarn 61 — Graf Julius Andrassy und die deutsch-ungarische Bundesgenossenschaft 506 — Grillparzer 184 — Grosse Deutsche im Ausland 798 — Grosse Pläne um die Donau 441 — Grossraumwirtschaft in Geschichte und Politik 701 — Grundfragen der ungarischen Wirtschaft 799.
- anns Johst in ungarischem Blickfeld 443** — Hungaria-Magazin 573.
- m Brennpunkt des Weltgeschehens 124.**
- Japan und Ungarn 121** — Japanisch-ungarischer Kulturaustausch 567 — Jahrbuch der Hochschule für Politik 797 — Jahrbuch des Museums der Bildenden Künste in Budapest 314 — Jedermann versteht in Ungarn Deutsch 313 — Josef Nyiró in Deutschland 795.
- Kolonialbestrebungen der Achsenmächte 254** — Konrad Schünemann † 186 — Kulturmorphologie der deutsch-ungarischen Schicksalsgemeinschaft 504 — Kultusminister Hóman über seine Deutschlandreise 120.
- László von Bárdossy über Ungarns europäische Sendung 497** — Lebensraum und ungarische Staatsidee 636.
- Michael Babits als Übersetzer deutscher Dichter 794.**
- Neue Arbeiten aus dem Deutschen Institut der Universität Fünfkirchen (Pécs) 315** — Neue deutsche Dichtung in ungarischer Beleuchtung 573 — Neue deutsche

Werke in ungarischer Übersetzung 317 — Neue italienische Dichter in ungarischer Sprache 702 — Neue Professoren für deutsche Sprache und Literatur in Ungarn 511 — Neues Deutsch-Ungarisches Wörterbuch 796 — Nietzsches Petöfi-Lieder in der ungarischen Petöfi-Gesellschaft 446 — Nordhafen in Budapest 441 — N. S. Germania 250.

Organe und Förderer der ungarischen Kultur in Deutschland 318.

Paracelsusfeier in Salzburg 698 — Petöfis Tod in der „Donauzeitung“ 636 — Prof. Dr. Richard Huss† 250 — Prof. Dr. Wilhelm Stepp über die Vitaminforschung 700 — Protestantische Kunst in Ungarn 793.

Quellen zur Volks- und Heimatkunde der Siebenbürger Sachsen 445.

Reichsstatthalter Baldur von Schirach in Budapest 379 — Ruf nach deutschem Schrifttum 188 — Rumänische Geschichte in ungarischer Sprache 509.

Schicksalsgemeinschaft der Tat 313 — Schweigen, Kämpfen, Singen 61 — Siebenbürgen und sein Handwerk 318 — Slowakische Rundschau 637 — Sozialer Fortschritt in Ungarn 378 — Spende an die U.-D. G. 501 — Städte und Gemeinden Ungarns 793 — Südslawische Erzähler in ungarischer Übersetzung 252.

Szekler Volksballaden 639.

Ungarische Kulturfilme 511 — Ungarische Lehrer und Schüler im Reich 639 — Ungarische Nippongesellschaft in Mitteljapan 442 — Ungarische Professoren in Deutschland 185 — Ungarischer Reitergeist einst und jetzt 502 — Ungarische Studie über das Erbhofgesetz 701 — Ungarische und deutsche Philosophie 60 — Ungarischer Biedermeier 508 — Ungarischer Dichter über die Leipziger Messe 253 — Ungarisches Institut an der Universität Leipzig 379 — Ungarisches Jahrbuch für Aussenpolitik 380 — Ungarn als Achsenpartner 125 — Ungarn, die Sportnation des Südostens 313 — Ungarn, ein Bauernvolk 125 — Ungarn in der Mitte des europäischen Geschehens 248 — Ungarn in der Reihe „Kleine Auslandskunde“ 792 — Ungarn: kleines Land, grosse Sportnation 61 — Ungarn von heute 565 — Ungarn und Bulgarien, Ordnungkerne des Südostens 566 — Ungarn und der europäische Aufbruch 123 — Ungarnbeilage der Zeitschrift Atlantis 796 — Ungarnheft der „Dame“ 251 — Ungarnnummer des „Belgrader Echo“ 251 — Ungarnnummer der „Essener Nationalzeitung“ 187 — Ungarns ausländische Kulturbeziehungen 700 — Ungarns Karpathenwacht 565 — Ungarns Privatrechtsgesetzbuch 254.

Vielgesichtige Stadt am Strom 249 — Volksbodenprobleme Ungarns 702 — Vom Wachstum der deutschen evangelischen Kirche 62 — Von Nationalität zur Volksgruppe 62.

Wehrhaftes Ungarn 633 — Weltkalender der Ungarn 1941 446 — Wirtschaftliche Probleme Siebenbürgens und des Szeklerbodens 572.

Zusammenarbeit der deutschen und ungarischen Jugend in Budapest 447 — Zwischen Romantik und Wirklichkeit 124.

VI. UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT.

Austausch des Schönen 575.

Der Präsident der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft über die deutsch-ungarische Zusammenarbeit 255 — Der wissenschaftliche Ausschuss der U.-D. G. 191 —

Deutsche Auszeichnung des Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Ausschusses der U.-D. G. 574 — Die Jugendgruppe der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft 63 — Die Jugendgruppe der U.-D. G. 127 — Die Jugendgruppe der U.-D. G. 191 — Die Jugendgruppe der U.-D. G. und der Abiturientenverein der Reichs-deutschen Schule in Budapest 62 — Die ungarische Grillparzer-Feier und die U.-D. G. 703 — Das Herbstprogramm der U.-D. G. 126.

ilmattineen der U.-D. G. 190.

Gesellige Klubnachtsmitte der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft 190.

Hundertfünfzig Jahre Zauberflöte 703.

Kulturen in Begegnung miteinander 191.

Prof. Gyula von Darányi in Deutschland 574.

Reichsfinanzminister von Schwerin-Krosigk — Gast der U.-D. G. 381.

Ungarnreise deutscher Wissenschaftler 382.

Vortrag von Prof. Hofmann in der U.-D. G. 703.

Ziele und Aufgaben der Gesellschaft 126 — Zwei Jahre Ungarisch-Deutsche Gesellschaft 381.



Verantwortlicher Schriftleiter und Herausgeber: Béla Pukánszky.

39.441. — Königl. Ung. Universitäts-Druckerei, Budapest. (V.: Richard Thiering.)

UNGARN

MONATSCHRIFT FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN
KULTURAUUSTAUSCH

GELEITET VON BÉLA PUKÁNSZKY

DEUTSCHLANDS ANTEIL
AN DER BEGRÜNDUNG DES UNGARISCHEN KÖNIGTUMS

DAS DEUTSCHE WASSERSTRASSENNETZ
UND DAS UNGARISCHE WIRTSCHAFTSLEBEN

DAS DEUTSCH-UNGARISCHE KULTURABKOMMEN

„DIE TRAGÖDIE DES MENSCHEN“ IN FRANKFURT a./M.

Die Entstehung des Rákóczimarsches

Achsenschnittpunkt Budapest

Die siebenbürgische Frage
in der deutschen Presse

Erzählung von M. BABITS

Gedichte von A. PETŐFI und A. JÓZSEF

Bücher- und Pressschau — Ungarisch — Deutsche Gesellschaft

VERLAG DANUBIA
BUDAPEST, APPONYI-TÉR 1

U N G A R N

MONATSCHRIFT FÜR DEUTSCH—UNGARISCHEN
KULTURAUUSTAUSCH
DER UNGARISCH—DEUTSCHEN GESELLSCHAFT IN BUDAPEST
ERSCHEINT AM 1. JEDES MONATS.

MITTEILUNGEN UND BEITRÄGE SIND ZU RICHTEN AN DEN
SCHRIFTFLEITER :

OBERSTUDIENRAT PROF. DR. BÉLA PUKÁNSZKY.

SCHRIFTFLEITUNG UND ADMINISTRATION:
BUDAPEST, ARANY JÁNOS-UTCA 1.

FERNRUF: 122-261.

SPRECHSTUNDEN: DIENSTAG BIS FREITAG NACHMITTAG 4-7.

VERLAG FÜR UNGARN : DANUBIA BUDAPEST,
IV., APPONYI-TÉR 1.

PREIS DES JAHRGANGES FÜR UNGARN 10 P, FÜR DEUTSCHLAND RM 10.
EINZAHLUNG DER BEZUGSPREISE IN UNGARN AUF POSTSCHEKKONTO
NR. 5025.

MITGLIEDER DER UNGARISCH—DEUTSCHEN GESELLSCHAFT IN
BUDAPEST ERHALTEN DIE ZEITSCHRIFT GEGEN ENTRICHTUNG
DES MITGLIEDBEITRAGES.

UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT IN BUDAPEST

PRÄSIDENT:

ANDREAS VON TASNÁDI NAGY, kön. ung. Justizminister a. d.,
kön. ung. Geheimrat, Präsident des ungarischen Abgeordnetenhauses.

MITPRÄSIDENTEN :

GRAF TIBOR TELEKI, kön. ung. Geheimrat, Hüter der Heiligen Krone,
KOLOMAN VON SZILY, kön. ung. Geheimrat, Staatssekretär,
STEFAN VON FÁY, kön. ung. Geheimrat, Staatssekretär,
BARON BERTHOLD FEILITZSCH, kön. ung. Geheimrat, Obergespan a. d.
ALOIS KOVÁCS, Staatssekretär,
TIBOR VON VEREBÉLY, o. ö. Professor der Universität Budapest.

GENERALSEKRETÄR :

Prof. *ALEXANDER VARGA VON KIBÉD*.

RECHTSANWALT :

LUDWIG V. HUSZOVSZKY, Reichstagsabgeordneter.

SEKRETÄR :

ELEMÉR V. BUÓCZ, Ministerialreferent.

SCHATZMEISTER :

KARL SZANDER, Direktor des Rechnungsamtes im Reichstag.

DAS DEUTSCHE WASSERSTRASSENNETZ UND DAS UNGARISCHE WIRTSCHAFTSLEBEN

VON ALEXANDER ROHRINGER

Die Lage Deutschlands ist im Hinblick auf die Wasserstrassen schon von Natur aus sehr günstig. Seine grösseren Flüsse, Rhein, Weser und Elbe münden in die Nordsee — ins Weltmeer —, Oder und Weichsel in die Ostsee. Deutschland baute schon frühzeitig den Kaiser Wilhelm-Kanal, durch den sich der gesamte Schiffsverkehr zwischen Nord- und Ostsee abwickelt, ohne dabei den weiteren und gefährlichen Weg um Dänemark nehmen zu müssen. Die schiffbaren Flüsse laufen alle wie die Finger einer Hand aus den Gebieten der bayrischen und österreichischen Alpen beinahe parallel nordwärts, so dass es selbstverständlich ist, dass die politische Tatsache des Anschlusses von Österreich die wirtschaftliche Folge hatte, dass das Donautal zum Hinterlande der Industrie des Rheinlandes gemacht und eine einheitliche Wasserstrasse vom Schwarzen Meer bis zur Nordsee geschaffen werden soll.

Dieser Wasserweg ist einmal dazu bestimmt, Lebensmittel und Rohstoffe vom Osten her die Donau hinauf über Wien, Regensburg und Ulm weiterzuleiten, anderseits werden in den Donauhäfen deutsche Industrieerzeugnisse konzentriert, um auf dem Donauwege ins Schwarze Meer zu gelangen. Die in Holland liegende Rheinmündung bedeutet für Deutschland eine gewisse Erschwerung. Um diese zu beheben, wurde der Dortmund—Ems-Kanal gebaut. Damit der Verkehr der einzelnen Wasserstrassen untereinander gesichert sei, wurde der vom Dortmund—Ems-Kanal ausgehende Mittelland-Kanal gebaut, der den Rhein mit der Weser, über Magdeburg mit der Elbe und durch den Hohenzollern-Kanal bei Berlin mit der Oder verbindet und Deutschland in seiner Mitte durchschneidet, wie schon sein Name sagt.

Vordringlich sind jetzt zwei Probleme zu lösen, die die Krönung des deutschen Wasserstrassennetzes sein werden. Das eine ist die Verbindung des *grössten deutschen Flusses, des Rheins, mit der Donau, das andere die Verbindung der Donau mit dem grössten deutschen Hafen, Hamburg, der Elbe und darüber hinaus der Donau mit der Oder.*

Die ins Riesenhafte angewachsene Industrie verlangt immer mehr Rohstoffe, da die deutschen Gruben den Bedarf allein nicht mehr decken können; andererseits wiederum sucht Deutschland für seine Industrieerzeugnisse, z. B. Maschinen, Absatzgebiete. Deutschlands Ernährung ist darauf abgestellt, Brotgetreide mit so geringen Mitteln wie nur möglich an den Verbrauchsort zu bringen, was bisher hauptsächlich durch Eisenbahntransport und weiterhin über die Seehäfen Bremen und Hamburg geschah. Dagegen ergab sich oft die Schwierigkeit, dass im Kriegsfall von der See her durch Rhein, Weser und Elbe nichts eingebracht werden konnte und der von Osten her eingeführte Weizen in Wien, Passau oder Regensburg auf Eisenbahnwagen umgeladen und so weiter transportiert werden musste, wodurch die Lebensmittelversorgung des grossen Reiches erschwert und verteuert wird.

Daraus ergibt sich, dass zu Deutschlands Lebensnotwendigkeiten der Anschluss seiner Wasserstrassen an die Donau gehört, da es vom Osten her von befreundeten Staaten und auf internationalen Flüssen Lebensmittel und Rohstoffe beschaffen kann, wogegen die Lebensmittel- und Rohstoffversorgung über die Nordsee durch konkurrierende Grossmächte viel leichter gefährdet ist, als es durch die kleineren östlichen Nachbarn je geschehen kann.

Im Wirtschaftsleben und im Verkehr verschwinden in gewissem Masse die einschränkenden geographischen Grenzen, und durch den Wasserstrassenverkehr verflechten sich die wirtschaftlichen Interessen der Staaten enger mit einander, was grosse politische Neuordnung, Entwicklung der Wirtschaftsgemeinschaft der Völker, ein neues Zeitalter des Wirtschaftslebens nach sich zieht.

Die Beförderung der in den Tälern der Weser, Elbe und Oder wartenden Rohstoffe ist auf dem Wasserwege weniger vorteilhaft, da die Schifffahrt wegen des geringen Wasserstandes oft behindert ist, und früher auch die politischen Grenzen die Entwicklungsmöglichkeiten beschränkten. Die besondere Aufgabe ist nun, die wegen ihres geringen Wasserstandes oft schwerschiffbaren Flüsse, hauptsächlich Elbe und Oder, von den Eisen- und Kohlengruben ab und zugleich bis zu den tschechischen und schlesischen Gebieten der Schwerindustrie schiffbar zu machen. Schon seit Jahren hat die Erkenntnis in weiten Kreisen um sich gegriffen, den deutschen Lebensraum auch auf das Donaubecken auszubreiten.

Die Lebensmittelversorgung des deutschen Volkes, die gewaltig anwachsende deutsche Industrie und der Mangel an Kolonien machten

es selbstverständlich, den nach Osten führenden Verkehrsweg auszubauen.

Für diese Ausbreitung nach dem Osten wurde schon lange das Losungswort „Drang nach Osten“ geprägt. Dieser kam schon während des Weltkrieges, zur Zeit der deutschen Siege stark zum Ausdruck, und galt auf dem Schifffahrtskongress 1916 in Budapest als Losungswort.

In dem nach Osten hinausdrängenden Lebensraum wird der *Rhein—Main—Donau-Schifffahrtsweg* eine grosse Rolle spielen und mehr noch der *Elbe—Donau-Kanal* und der *Oder—Donau-Kanal*, die beide noch unausgebaut sind, da die deutsche Wirtschaft sie bisher nicht benötigt hat und der Ausführung grosse technische Schwierigkeiten im Wege standen.

Seit der grossen Zunahme der Bevölkerungszahl in Deutschland und den wachsenden industriellen Bedürfnissen wurde das Fehlen der Kolonien mit ihren Rohstofflieferungen immer stärker empfunden. Also musste der deutsche Lebensraum sich nach dem Donaubecken hin erweitern und zwar besonders darum, weil durch den Anschluss Österreichs und des Sudetengaus ein bedeutender Teil des Donautals in den deutschen Lebensraum aufgenommen wurde. Dieser letzte Umstand förderte besonders die Bestrebungen im Donaubecken.

Breitet sich der deutsche Lebensraum auch auf das Donaubecken aus, dann wird die Herstellung der nach der Nordsee gravitierenden Waren gefördert. In der heutigen Industrie und Kriegsführung bilden die Beschaffung von Öl oder besser seine Sicherstellung, ebenso wie die Lieferungssicherheit aus fruchtbaren landwirtschaftlichen Gebieten nach den Erfahrungen des Weltkrieges eine sichere Gewähr für den Widerstand oder besser für das Durchhalten des Krieges. Auf die Auswertung dieser wichtigen Interessen ist in grossem Masse der Ausbau des mächtigen Wasserweges gegründet, den wir als *Rhein—Main—Donau-Schifffahrtsweg* kennen und dessen Wert schon seit langem erkannt ist. Angeblich liess schon *Karl der Grosse* die sogenannte „Fossa Karolina“ graben.

Mit dem Namen des bayrischen Königs *Ludwig I.* ist der Ausbau des *Ludwig-Kanals* verknüpft. Dieser wurde 1836—1845 in einer Länge von 172 km von Bamberg bis Kehlheim erbaut und entspricht den heutigen technischen Anforderungen nicht mehr, da ihn nur 120 Tonnen-Schiffe benutzen können. Das Dritte Reich ist nun bemüht, mit Hilfe moderner technischer Mittel diesen Kanal zum grossen Schifffahrtskanal auszubauen.

Ein Paragraph des deutschen Rhein—Main—Donau-Gesetzes vom 16. Mai 1938 bestimmt, dass der Verbindungskanal zwischen Main und Donau bis Ende 1945 beendet sein muss. Zwischen Bamberg und Kehlheim ist der Bau von 26 Schleusen geplant. Die Richtung des Kanals ist zum grössten Teil die des alten Ludwigkanals in der Richtung Nürnberg. Auf dem Main, als der verbindenden Wasserstrasse zwischen dem Rhein und dem Kanal, ist vom Rhein bis Würzburg der Bau von 30 Schleusen geplant, deren grösster Teil schon fertiggestellt ist. Zur Ausführung der Arbeiten wurde die Rhein—Main—Donau-Gesellschaft gegründet, und der Bau wird durch das erwähnte Gesetz gesichert.

In der Zwischenzeit haben sich die davon berührten Städte Offenbach, Hanau, besonders aber Aschaffenburg zu umsatzreichen Häfen entwickelt, mit der Kohle als grösstem Umsatz.*

Durch diese Arbeiten scheint die Verbindung der Nordsee mit dem Schwarzen Meere im Jahre 1945 gesichert; ebenso wichtig wie der Vorstoss nach Osten durch diesen Wasserweg von wirtschaftlichem Standpunkt des deutschen Lebensraums aus wird, ist er es auch in kriegswichtiger Beziehung, da die Rhein—Main—Donau-Wasserstrasse einen — Gibraltar und dem Mittelmeer entzogenen — Verbindungsweg hinter der wirtschaftlichen Front darstellt, der voraussichtlich auf Grund früherer Kriegserfahrungen den Transport lebenswichtiger Rohmaterialien für Deutschland sichert, ebenso wie den Lebensraum, der bisher im Südosten und Osten von den Alpen begrenzt wurde. Dieser Wasserweg sichert nicht nur für das südliche Deutschtum (das ehemalige Österreich), sondern auch für Mitteldeutschland und hier wieder besonders für das Rheinbecken den Weg nach Osten, wodurch die wirtschaftliche Bedeutung des Rheinweges noch erhöht wird.

Wir müssen aber, wie überall, auch mit der Kehrseite der Medaille rechnen. Abgesehen von den grossen Geldmitteln, die für den Bau einer solchen grossen Wasserstrasse erforderlich sind, müssen wir feststellen, dass in absehbarer Zeit kaum eine vollkommene Lösung gefunden werden dürfte. Nicht, dass es unmöglich wäre, ein technisch grösstes und umfassendes Bauwerk aufzuführen; oft kommt es aber vor, dass die Hindernisse erst dann beseitigt werden können, wenn man mit der natürlichen Entwicklung des Flusses zusammenarbeitet, wogegen Zwangsmassnahmen wider den Fluss gewöhnlich misslingen.

Im Interesse der Schifffahrt müsste man überall den für 1100 Tonnen-Schlepper nötigen Tiefgang von 2·50 m sichern. Diese For-

* Markmann, Die deutschen Wasserstrassen.

derung ist mindestens ebenso wichtig, wie die der Schleusen. Leider kann dieser Tiefgang nur in Kanälen oder kanalisierten Flüssen gesichert werden, in natürlichen Flussbetten kann man ihn in voraus bestimmtem Zeitraum selten erreichen. Das im Flussbett treibende Gerölle ist so unbeständig in seinen Ablagerungen, dass sich während der Durchführung von Regulierungsarbeiten neue Untiefen bilden können, selbst wenn es gelingen sollte, die schon bestehenden Untiefen so weit auszubaggern, wie es für die Grossschiffahrt notwendig ist.

Bei Flüssen, die sich an einem Schuttkegel bewegen, wie der Donauabschnitt zwischen Theben und Gönyü, ist es eine äusserst schwierige Aufgabe das Flussbett für die Schiffahrt auszubauen, da wegen der grossen Massen der in ständiger, von oben nach unten sich vollziehenden Bewegung befindlichen Geröllemassen die Arbeiten nicht übereilt werden dürfen, sondern die natürliche Entwicklung abgewartet werden muss. Vorher ist der 2·50 m Tiefgang in den ausgebagerten Abschnitten umsonst.

Wegen des im Herbst eintretenden niedrigen Wasserstandes im natürlichen Flussbett müssten die Frachten an den einzelnen Umschlageplätzen auf flachere, kleinere Schlepper umgeladen werden, was beträchtlichen Zeitverlust und Erhöhung der Unkosten bedeutet.

Von seiten des Deutschen Reiches war es ein sehr weiser Entschluss, trotz der Verwahrung des internationalen Donauausschusses das Kachlet bei Passau so auszubauen, dass durch eine ins Donaubett eingebaute Schleuse die Wasseroberfläche gehoben wurde. Dadurch erhält die Schiffahrt auch bei tiefem Wasserstande trotz herausstehender Felsenriffe genügenden Tiefgang und die durch das Stauwerk aufgestapelte Energie von 30—40.000 PS wird dem deutschen Wirtschaftsleben zugeführt. Ein solches Werk kann aber nur auf felsigem Untergrund aufgeführt werden; in den Abschnitten mit sandigem Grunde kann nicht so leicht geholfen werden, sondern es ist abzuwarten, bis durch die Flussbettregulierungen die notwendige Tiefe von selbst entsteht.

Ein anderer felsiger Abschnitt ist der zwischen Ybbs und Persenbeug, dessen Ausbau von der Rhein—Main—Donau—Gesellschaft begonnen wurde. Die die Schiffahrt gefährdenden Stromschnellen sollen durch eine 9·60 m grosse Schleuse beseitigt werden, die zugleich auch elektrische Energie liefern soll. Dieser grossangelegte Plan ist in den Vierjahresplan aufgenommen, dessen Durchführung *Hermann Göring* in seiner am 26. März 1938 in Wien gehaltenen Rede in Aussicht stellte.

Ein weiteres Hindernis ist das Aschacher Kachlet, dessen Becken nur 1·45 m tief ist. Hier ist das Sprengen der Felsen in Aussicht ge-

nommen. Auch befinden sich laut der Denkschrift der deutschen Fluss- und Kanalgesellschaft noch 13 solche Abschnitte in der Donau, denen der Tiefgang von 2 m fehlt. Ausserdem sind noch andere leichter zu beseitigende Hindernisse vorhanden. Nimmt man noch den Theben—Gönyüer Abschnitt der Donau dazu und zieht in Betracht, dass sich auf dem Abschnitt zwischen Budapest und der Draumündung noch einige Untiefen befinden, die bei tiefem Wasserstande keine 2 m Tiefe haben, und dass der Abschnitt bei dem Eisernen Tor bei niedrigem Wasserstand kaum 2 m tief ist, so müssen wir daraus die Schlussfolgerung ziehen, dass noch lange Zeit vergehen wird, ehe 1100 Tonnen-Schlepper und schwerere bei tiefstem Wasserstand ungehindert verkehren können, oder aber die Grossschiffahrt zwischen Nordsee und Schwarzem Meer beginnen kann.

Die Instandsetzung des Unterlaufes der Donau vom Meere bis Komorn würde nicht nur 1100-, sondern auch 2000 Tonnen-Schiffen, ebenso wie auch kleineren Seeschiffen den Verkehr bis Budapest ermöglichen. Seither hat die ungarische Regierung die Donau-Seeschiffahrtsgesellschaft gegründet, die schon jetzt im Besitze von 6 Schiffen ist. Diese können bei mittlerem Wasserstande auch Budapest erreichen. Das modernste von diesen, ein 1100 Tonnen-Frachter, kann auch bei ungünstigem Wasserstand ganz bis Budapest heraufkommen. Diese Schiffe sind so gebaut, dass sie die Häfen von Syrien, Aegypten und Griechenland anlaufen können und den Grundstock zu einer Schiffsverbindung zwischen dem Orient und der Donau aufwärts bis Budapest und darüber hinaus bilden. Diese Verbindungen könnten in Zukunft auch auf die Gestade des Mittelmeeres ausgedehnt werden — nach der Beseitigung der Untiefen und dem Umbau des Eisernen Tores — und bilden so ein erstrebenswertes Ziel für die Schifffahrt zwischen Budapest, dem Schwarzen Meere und der Nordsee.

So gross auch alle diese Hindernisse sind, der Frachtverkehr Deutschlands mit den Donaustaaten nahm doch von Jahr zu Jahr zu. Diese Länder sind so eng miteinander verknüpft, dass die Verbindungen weder durch Krieg, noch durch wirtschaftliche Krisen beeinträchtigt werden können; vielmehr wirkt der jetzige Krieg sogar sehr belebend auf die Donauschiffahrt. Deutschland erhebt Anspruch auf alle Rohstoffe, so auf Erze und Kohlen aus Bulgarien, wie überhaupt aus dem Donaubecken. So kann dieser Lebensraum in Zukunft dem deutschen Wirtschaftsleben auch weiter ein starker Stützpunkt sein, ohne dass dadurch der Lebensraum einer anderen Nation geschädigt würde. In Bezug auf Ungarn ist die Verbindung von Rhein und Donau nicht lebenswichtig, da wir hauptsächlich mit dem in Rotterdam und

anderen Häfen gelandeten amerikanischen Weizen rechnen müssen, der den unseren wegen seiner Billigkeit überall verdrängte. Trotzdem sollen wir uns wie über jede neue Erschliessung, so auch über diese freuen, erhalten wir dadurch doch Gelegenheit mit fernwohnenden Nationen in Verbindung zu treten; jedenfalls eröffnet sich uns ein Weg in die Welt. Ausser dem Weizen kommen für uns in dem Donau-transport nur wenige Erzeugnisse in Betracht; so etwa das Bauxit (500.000 t.).

Ausser der Verbindung zwischen Rhein und Donau als künftiger Wasserstrasse ist von ungarischem Standpunkt aus die Verbindung zwischen der Elbe und der Donau, und der Oder und der Donau wichtig. Schon vor langer Zeit wurde von der österreichischen Regierung unter dem Ministerpräsidenten *Körber* der Entschluss gefasst, die unzufriedenen Minderheiten, in diesem Falle die Tschechen, mit wirtschaftlichen Vorteilen zufrieden zu stellen; so wurde 1901 ein Gesetzentwurf eingebracht zum Ausbau der Oder bis Oderberg, zum Bau eines Kanals nach Prerau, zur Kanalisierung der Elbe bis Pardubitz, und zu einem Kanalbau von dort bis Prerau. Durch den Ausbau der March — ihre Schiffbarmachung — von Prerau bis Pressburg würde die Wasserstrassenverbindung zwischen der Oder und Elbe einerseits und der Donau andererseits hergestellt; diese beiden erschliessen an Bodenschätzen, besonders an Kohlen reiche Gebiete. Der Wert dieser beiden Wasserstrassen steht dem der Rhein—Main—Donau-Verbindung nicht nach und bedeutet einen gewissen wirtschaftlichen Ausgleich gegen den der Rhein-Wasserstrasse. Interessant ist noch, dass die Tschechoslowakei schon im Jahre 1937 ohne Kanäle einen Umsatz von 1,936.000 Tonnen von Österreich, Ungarn und Rumänien nach Danzig und Gotenhafen hatte.

Von ungarischem Standpunkt aus ist die Verbindung der Donau mit der Oder und die der Donau mit der Elbe in Bezug auf den Transport von Massenwaren und Naturprodukten ein wichtiger Kanal; so wollen wir versuchen, die günstige geographische Lage Ungarns als Erzeuger bis ins Oder- und Elbe-Tal auszunutzen und die Lebensmittelversorgung dieses Gebietes bedeutend erleichtern.

Die Versorgung mit ungarischen Erzeugnissen in dem soeben erwähnten Gebiete war trotz Verladung auf der Bahn auch bisher recht bedeutend und nahm in Bezug auf Kornfrucht und halbfertige Erzeugnisse ständig zu. So ist der Ausbau des Donau—Elbe- und des Donau—Oder-Kanals für Ungarn eine erfreuliche Tatsache. Diese Kanäle sollten schon auf Anregung des ehemaligen tschechoslowakischen Staatspräsidenten *Benes* für den Gebrauch von nur 400 Tonnen-Schlepper,

später für 670 Tonnen-Frachter ausgebaut werden. Gegen diese kleinliche Ausführung wandte sich besonders die grosszügige deutsche Auffassung, diese Wasserstrassen für Frachter bis zu 1000 Tonnen auszubauen; dies ist wohl schon darum begründet, weil die Bauwerke des Rhein—Main—Donau-Kanals auch für 1000 Tonnen-Schlepper ausgebaut werden.

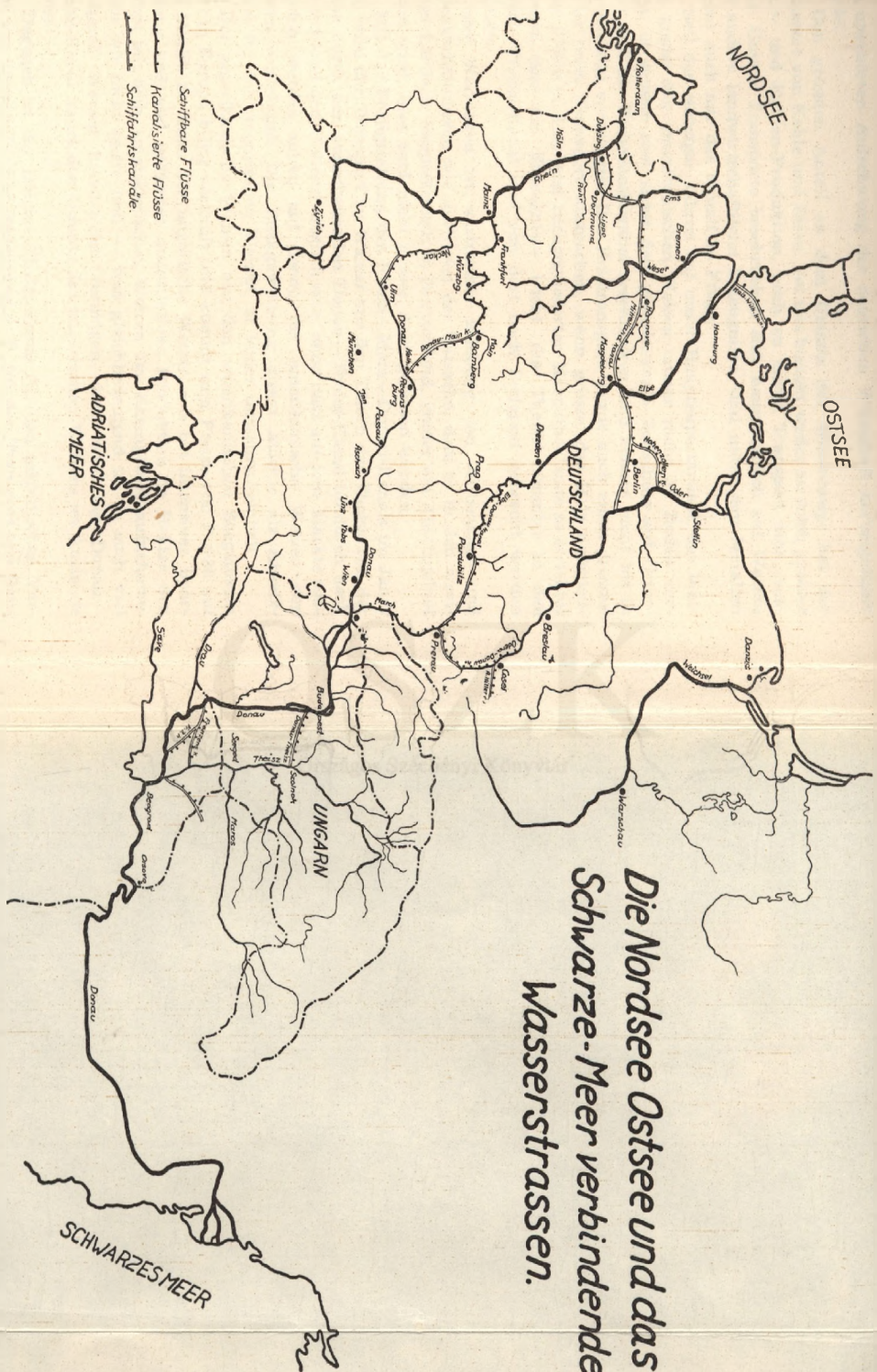
Auf die an diese grösste der deutschen Wasserstrassen angeschlossenen kleineren Kanäle soll hier nicht näher eingegangen werden, denn von dem eben Gesagten können wir uns schon eine klare Vorstellung machen, welchen Einfluss die deutschen Wasserstrassen auf die ungarische Binnenschifffahrt ausüben werden.

Von landwirtschaftlichem Gesichtspunkt aus gesehen wird die sich nach dem Rhein öffnende Wasserstrasse voraussichtlich keine besonderen Vorteile für Ungarn bieten, da die Wirkungszone der landwirtschaftlichen Lieferungen wegen der Konkurrenz jenseits des Ozeans kaum über Passau, oder besser über Regensburg hinausreichen wird. Dagegen kann das durch den Oder—Donau- und Elbe—Donau-Kanal erschlossene Gebiet streng genommen als Lebensraum Ungarns bezeichnet werden. Erschliessen sich diese Wege den landwirtschaftlichen Erzeugnissen Ungarns, die auf Verschiffung angewiesen sind, so kann man diese Gebiete fast als monopole Absatzgebiete Ungarns bezeichnen.

Leider sind die Ausgaben zum Bau dieser Kanäle sehr hoch, so dass die Ausführung aufgeschoben werden musste. Die österreichische Regierung unter *Körber* konnte ihre Versprechungen nicht einhalten, da zum Bau 1580 Millionen Kronen nötig waren. Dagegen hat diese riesige Summe im Laufe der Zeit ein wenig von ihrer erschreckenden Grösse eingebüsst und wenn das Interesse einer grossen Nation eine leichtere Beschaffung der Lebensmittel erfordert, ist der eine Milliarde übersteigende Betrag für eine an grössere Summen gewöhnte Generation kein unüberwindliches Hindernis. Von ungarischer Seite würde dies nur freudig begrüsst werden, denn es würde die Erschliessung des wirklich günstig gelegenen Lebensraumes — des Absatzgebietes — für die ungarischen landwirtschaftlichen Produkte bedeuten.

Man könnte noch die Frage stellen: inwieweit wird die ungarische Binnenschifffahrt und der oft erwähnte Ausbau des Donau—Theiss-Kanals durch die Entwicklung der deutschen Wasserstrassen und den Bau der deutschen Kanäle beeinflusst.

Bei eingehender Betrachtung dürfen wir nicht vergessen, dass der Aufschwung der deutschen Binnenschifffahrt, hauptsächlich aber der Rheinschifffahrt ausser der ungewöhnlich glücklichen Lage durch



*Die Nordsee Ostsee und das
Schwarze-Meer verbindende
Wasserstrassen.*

OSZAK

Országos Széchényi Könyvtár

den unerhörten Aufschwung der deutschen Wirtschaft herbeigeführt wurde.

Den grössten Anteil an dem Umsatz der Wasserwege hat der Transport von Kohle und Eisen. Bei uns besteht weder zu solch grosser Eisen- und Kohlen-Produktion, noch zu deren Transport eine Aussicht. Unsere Transporte beschränken sich hauptsächlich auf Weizen und andere landwirtschaftliche Erzeugnisse, und unter den Metallen kommt auch nur das Bauxit in Frage.

Seit den siebziger Jahren hat unser Hauptexportartikel, der Weizen, gegen den amerikanischen Weizen immer mehr an Boden verloren; er musste sich unter dem gemeinsamen Zollschutz auf Österreich und die Tschechoslowakei beschränken und konnte nicht bis in das Rheintal vordringen. Der Holztransport würde auch einen grossen Faktor beim Transport ausmachen, wenn grosse, das Holz aufarbeitende Plätze in dem jetzt rückgegliederten Karpathenlande so errichtet würden, dass die Erzeugnisse leicht die Theiss hinunter in den Donau—Theiss-Kanal und von dort nach Budapest gebracht werden könnten.

Der Weizenbau ist unstreitbar abhängig von Witterungs- und Bodenverhältnissen, wie auch von der Tatsache, dass er in den westlichen Ländern, hauptsächlich in Deutschland, immer ein Absatzgebiet finden wird. Dies darf nicht ausser Acht gelassen werden.

Mit der Fertigstellung des Rhein—Main—Donau-Kanals im Jahre 1945 wird der Transport zu Wasser aus den Tälern der Theiss und der Körös durch den auszubauenden Donau—Theiss-Kanal hindurch nach Deutschland und Holland möglich sein, ohne dass auf jene Märkte umgeladen werden muss, auf denen der amerikanische Weizen den unsern verdrängte. Die Rückgewinnung dieser Märkte als Absatzgebiet für den ungarischen Weizen ist leider unwahrscheinlich.

Der amerikanische Weizen aus den amerikanischen Seegebieten wird in Europa billig verkauft und kommt zum Preise von P 6·80 auf den Markt. So kann der ungarische Weizen nur bei intensiver Bearbeitung und viel grösserer quantitativer Produktion je Hektar den Kampf mit dem amerikanischen Weizen im Rheingebiet aufnehmen. Wenn wir nicht mehr und — was gleichbedeutend ist — auch viel billigeren Weizen herzustellen vermögen, dann wird der Donau—Theiss-Kanal kaum den Umsatz des ungarischen Weizens im Auslande heben.

Dagegen ist der Donau—Theiss-Kanal für den inländischen Verkehr von wirtschaftlicher Bedeutung, z. B. für den Transport von Baumaterialien. Die Verbindung des Gebietes jenseits der Theiss mit der

Hauptstadt ist von grossem Wert und trägt zur Belebung des Verkehrs und der Wirtschaft wesentlich bei. Auf den Aussenhandel wird sie keinen überwältigenden Einfluss haben, wie dies so viele erwarten.

Eine ganz andere Beurteilung dagegen erfahren der Donau—Elbe- und der Donau—Oder-Kanal, oder besser die kanalisierten Flüsse. Diese Frage ist zeitgemäss geworden, seitdem der Adolf Hitler-Kanal, der zu den oberschlesischen Kohlengruben führt, eröffnet und dabei gleichzeitig der erste Spatenstich zum Donau—Oder-Kanal getan wurde. Wie wir die deutsche Ausdauer kennen, wird die Arbeit auch beendet werden. Durch die Gebiete, die diese Kanäle versorgen, wie durch die Schiffbarmachung der March kommt die Wasserstrassenverbindung mit dem ungarischen Tieflande zustande, und man kann wohl behaupten, dass das Elbe- und Odergebiet von Berlin bis nach Ungarn als Ungarns Lebensraum gelten kann. Bisher waren diese Gebiete der Donau isoliert, sobald aber die Kanäle fertiggestellt sein werden, kommen sie in unmittelbare Verbindung mit dem Donau- und Theisstale. Die Konkurrenz ist von keiner Seite her gross. Aus Rotterdam wäre noch 1200 km Frachstrecke notwendig, wenn zum Beispiel der amerikanische Weizen nach Pressburg gebracht würde, wogegen der in nächster Nachbarschaft wachsende ungarische Weizen nur eine Strecke von 250 km ohne Verladung zu hinterlegen hätte. Die Entfernung von Hamburg bis Breslau auf der Elbe und Oder beträgt rund 600 km, ebenso wie die Entfernung Budapest—Breslau oder die Strecke Breslau—Dresden—Nürnberg, die gleiche Entfernung, die das ungarische Absatzgebiet von seinem eigenen Lande entfernt ist. Demnach bedeutet für Ungarn nicht so sehr die Erschliessung des weiter entfernten Rheintales, als vielmehr die der Oder- und Elbetäler einen natürlichen Lebensraum, der der glücklichen Lage des Landes zu verdanken ist.

Das für uns Wünschenswerte wäre daher, dass die Verbindungen zwischen Elbe und Donau, und Oder und Donau möglichst bald zur Wirklichkeit würden. Diese Auswirkungen des „Dranges nach dem Osten“ sind für uns bei weitem vorteilhafter, als die Erschliessung des Rheintals, eben wegen der Gefahr der amerikanischen Konkurrenz.

Die Verwirklichung dieser grossen Pläne, die Eröffnung des grossen Wasserstrassennetzes, besonders der Elbe—Donau- und Oder—Donau-Kanäle erschliessen dem ungarischen Warenverkehr neue Möglichkeiten. Von unserer Seite werden die Pläne durch die Beendigung der Donau—Theiss-Regulierung, den Bau des Donau—Theiss-Kanals und die Regulierung der Kőrös ergänzt. Diese grundlegenden wichtigen Aufgaben gewinnen immer mehr an Bedeutung. Von deutscher Seite drohen Ungarn also keine wirtschaftlichen Gefahren; nur

Vorteile ergeben sich für uns; ist doch für ein Land immer vorteilhaft, wenn neue Wege durch direkte Verbindungen erschlossen werden, und wenn durch die geopolitische Lage der Warenverkehr mit Hilfe der technischen Wissenschaften und der Lebensunterhalt breiter Massen durch grossangelegte Wasserstrassen gefördert werden.

Daher können wir die grosszügigen Pläne des Führers und seiner Regierung mit aufrichtiger Freude begrüessen; wir hoffen durch ihre Verwirklichung eine Festigung der deutsch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen.

Wenn Deutsche und Ungarn der gleiche freundschaftlich-verständnisvolle Geist durchdringt, so wird uns die beiden Teilen zugute kommende Gemeinschaft der Wirtschaftsinteressen auch ohne das geschriebene Wort zusammenschmieden; unsere Schiffe werden die Nord- und Ostsee befahren, unsere wirtschaftlichen Belange sich auf weit grössere Gebiete erstrecken.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

DEUTSCHLANDS ANTEIL AN DER BEGRÜNDUNG DES UNGARISCHEN KÖNIGTUMS

VON PETER VON VÁCZY

Seitdem Karl der Grosse den letzten heidnischen deutschen Stamm, die Sachsen besiegt und dem Christentum zugeführt hatte, bedeutete die deutsche Ost- und Nordgrenze lange Zeit die Grenze der damaligen Kulturwelt. Jenseits der Elbe und der Saale sowie auf den grossen Gebieten der einstigen avarischen Herrschaft dauerte die Völkerwanderungszeit noch weiter. Slavische Völker hausten hier, bald erschienen aber auch neue Ankömmlinge von Osten und nahmen die Donausteppen in Besitz. Ihr Name flösste überall Furcht ein, wo sie sich zeigten. Sie hiessen — Ungarn, man meinte aber die Hunnen seien zurückgekommen. Weiter, im Norden unter den Dänen und den Einwohnern der sagenhaften Scandza fanden die germanischen Mythen ihren letzten Zufluchtsort, ja selbst der alte Tierstil erlebte neue Formen. Die lange und breite Strecke vom germanischen Norden zu den Südslaven, die das fränkische Reich von Norden und Osten her umfasste, galt als Barbarenland; es sollte aber in Kürze Neuland für Krieger, Missionäre und Ansiedler aus dem Reich werden. Im Westen stieg eben die wunderbare Welt des Romanischen empor, als im Osten und im Norden die christliche Kultur Wurzel fasste. Wir sind in der zweiten Hälfte des zehnten Jahrhunderts. Otto der Grosse schlägt mit harter Hand den Partikularismus nieder und gründet auf alten Karolingischen Grundlagen wie ein zweiter Karl der Grosse ein neues Universalreich. Seine Macht ist so gebieterisch, seine Siege so glänzend, dass die jungen Barbarenvölker in der Nachbarschaft sich dagegen nicht lange wehren können. Seine Krieger marschieren bald auf ihren Gebieten und hinter ihnen, wenn nicht voran, schreiten Priester und Mönche, um das besiegte oder erst noch zu besiegende Volk für die Herde Christi zu gewinnen. Aber auch Völker, die ihre politische Selbständigkeit ganz oder halbwegs als Vasallen zu wahren wussten, müssen sich der christlichen Kulturgemeinschaft eingliedern.

Im Jahre 965 nahm König *Harald* von Dänemark mit seiner ganzen Familie das Christentum an, doch konnte dieses erst unter *Sven* und seinem grossen Sohn, *Knud* (1014—1035) feste Wurzeln fassen. Von einer heidnischen Reaktion hören wir zuletzt im Jahre 1086. Etwas später wurde das Christentum in Schweden eingeführt. *Herich* fällt ins Heidentum zurück, sein Sohn, *Olaf* ist aber bereits guter Christ und richtet das Land um die Jahrtausendwende nach christlichen Ideen und Formen ein. Dem Beispiel folgt auch der dritte nordische Staat Norwegen. Unter den Regierungen *Olaf Trygvasons* (995—1000) und *Olaf Haraldsons* (1014—1030) siegt unwiderruflich die abendländische Kultur und damit auch die römische Kirche.

Die kleinen slavischen Stämme an der Elbe und Saale werden dem Reiche einverleibt, deutschen Markgrafen untergeordnet und mit Gewalt bekehrt. Als im Jahre 963 Markgraf *Gero* seine Waffen gegen die Polen führte, hatten sie bereits einen König, namens *Miesko*, der genügend klug war, noch in rechter Zeit zum Christentum überzutreten. Die Reichspolitik begnügte sich damit, das Land in lehnrechtlicher Abhängigkeit zu halten. Dieselbe Entwicklung, wie Polen, nahm Böhmen, bloss die Anfänge reichen mehr weit zurück. Das Christentum hatte bereits in der Karolingerzeit Eingang gefunden, aber erst die Gründung des Bistums Prag, die im Jahre 973 durch *Otto den Grossen* unter Mitwirkung Papst *Benedikts VI.* erfolgte, gab ihm festere Organisation. Das neue Bistum wurde dem Erzbistum Mainz unterstellt, dem auf der politischen Seite die lehnrechtliche Unterordnung des Landes unter dem deutschen König entsprach. Um 950 und 965 vereinigte *Boleslaw* alle Macht in seiner Hand, räumte mit den Teilfürstentümern auf, doch die Unabhängigkeit von Deutschland konnte er sich nicht erkämpfen.

Während das Imperium im Westen unter der Leitung der Ottonen wieder erwachte und sowohl politisch, als auch in religiöser Hinsicht neue Gebiete in seine Einflussphäre zog, erlebte auch das ältere Imperium im Osten einen glänzenden Aufstieg. Harte Soldatenkaiser besteigen nacheinander den Thron, die mit den Heiden des Reiches unaufhörlich kämpfen, bis sie zuletzt Sieger bleiben. Die bulgarische Macht, die grösste, ja alleinige auf dem Balkan, wird zwischen 970 und 1018 vollkommen gebrochen, das Land erobert. Die Bulgaren waren damals bereits Christen nach griechischem Ritus. Für die Mission der byzantinischen Kirche boten sich auch andere Möglichkeiten. Nicht nur die lateinische Kirche, auch die griechische hat an der Bekehrung der barbarischen Völker bedeutsamen Anteil. Auch in Byzanz finden wir die Mission mit der Reichspolitik eng verbunden.

Bereits durch die Bemühungen *Justinians* verbreitet sich das Christentum in der östlichen und nördlichen Gegend des Schwarzen Meeres. Auf diese frühen Errungenschaften gestützt, macht die Reichskirche im Laufe des 8. Jahrhunderts einen mächtigen Vorstoss ins Barbarenland. Im Reiche und Einflussgebiete der Kazaren entstehen mehrere Missionsbistümer, die dann das Christentum ins Innere des Landes weit hineinragen. So sickert es bis zu den Russen von Kiew schon um die Mitte des 9. Jahrhunderts. Im Jahre 957 begab sich *Olga*, *Igors* Gemahlin, nach Konstantinopel und empfing hier die heilige Taufe. Ihr Sohn bleibt noch Heide, aber ihr Enkel, *Wladimir* bekennt sich im Jahre 988 zum Christentum. Sämtliche Bemühungen Roms, die Russen für sich zu gewinnen, waren erfolglos.

Wir sehen also, dass die Zeit zwischen 950 und 1000 für Nord- und Osteuropa schicksalhaft war. Es war eben die Zeit, als dieses grosse Gebiet für die Kultur des Abendlandes durch Wort und Waffe gewonnen wurde. Aus der langen Reihe der bekehrten Völker durften auch die Ungarn nicht fehlen. Sie vernahmen das Gebot der Stunde und zögerten nicht lange dem Beispiel der anderen zu folgen. Wohin sollten sie sich aber wenden? Durch die Lage ihres Landes waren sie vor die Wahl gestellt, entweder der byzantinischen Welt oder dem Bereiche der romanisch-germanischen Völker anzugehören. Ihre östlichen Nachbarn, die Russen von Kiew und die Bulgaren wählten Byzanz; die Kroaten, Böhmen, Mähren und Polen, also die westlich angrenzenden Völker dagegen fügten sich in die abendländische Ordnung ein. Beide Möglichkeiten standen den Ungarn bei der Entscheidung offen.

Ungarn liegt an der Scheide zwischen Ost und West. Dies soll nicht bloss in historischem, sondern auch in geographischem Sinne verstanden werden. Der innere Teil des Landes lässt sich als der letzte Ausläufer der eurasischen Steppe erkennen; klimatisch ist es daher ebenso bedingt wie Südrussland. Die hohen Gebirge, die die Steppenlandschaft kreisförmig umschliessen, lassen dagegen das westliche atlantische Klima einwirken. Schliesslich dringen, trotz der Felsenwand des dalmatinischen Karstes, auch warme Luftströme vom Mittelmeer ins Land. Die Donau öffnet bei ihrem Eintritt ein Tor gegen Westen, die ungarische Ebene aber hat durch das Morava-Tal, in dem heutigen Südslavien, auch nach Süden, nach Konstantinopel einen wichtigen Ausgang. Der Übergang zwischen Sophia und Philippopolis hiess sehr bezeichnend „das Tor des Basileus“. Was nun die historische Lage des Landes betrifft, so fanden die Ungarn bei der Landnahme Zustände, die ein Anknüpfen sowohl an die abendländische,

als auch an die byzantinische Kultur ermöglichten. Pannonien gehörte dem fränkischen Reiche an und wurde in kirchlicher Hinsicht bis zur Drau Aquileia, nördlich von der Drau Salzburg unterstellt. Man darf vielleicht annehmen, dass die abendländische Kultur und das römische Christentum hier auch nach der Besitzergreifung durch die Ungarn manche Spuren hinterlassen hat. Dagegen stand der ganze östliche Teil unter bulgarischer Herrschaft, wo natürlich, jedenfalls seit der Annahme des griechischen Christentums, die Ostkirche ihren Wirkungskreis fand.

Westen oder Osten — so lautete die schwerwiegende Frage und die Entscheidung fiel zugunsten der Byzantiner. Schon um das Jahr 948 erscheinen die Führer der Ungarn in Konstantinopel und lassen sich taufen. Als Pate fungiert der Kaiser selbst, der sie dann mit dem Rang und Titel „Patricius“ und „amicus noster“ bekleidet und reichlich beschenkt entlässt. Die Form dieser Handlung bestimmte die fein ausgebildete Hofpraxis; sie wurde gegenüber barbarischen Fürsten auch öfters angewandt. Wir kennen z. B. den Fall des Bulgaren-Khans, der im Jahre 777 bei *Leo IV.* Zuflucht suchte. Auch ihn hob der Kaiser selbst aus dem Taufwasser, und ernannte ihn dann zum „Patricius“. Der Kaiser gab ihm sogar eine Herzogin zur Frau. Der Titel „Patricius“ will sagen, dass der Neugetaufte irgendwie zum Hofstaat des Kaisers gehört. Tatsächlich werden solche Fürsten oft mit einer bestimmten Aufgabe betraut, so z. B. mit dem Schutz des angrenzenden byzantinischen Gebietes. Der Titel „amicus noster“ weist noch deutlicher darauf hin, dass es sich um einen Bundesgenossen handelt. Er erinnert uns an die „amici“ des alten römischen Reiches, die trotz ihrer Selbständigkeit dem Reich zugezählt wurden. Zweifellos gliederte sich Ungarn durch den Akt in Konstantinopel in das politische und kirchliche System des Ostreiches ein.

Der Bund, den die Ungarn mit Byzanz schlossen, war für die Dauer gedacht. Ein Mönch, namens *Hierotheos*, berühmt durch seine Frömmigkeit, wurde von dem Patriarchen des *Basileus* zum Bischof von Turkia, d. h. des ganzen Landes geweiht und mit der Mission betraut. Als Missionsbischof hatte er eigentlich — wie einst *Method* unter den Slaven — keinen festen Sitz, seine Aufgabe war eben die Bekehrung des ganzen Volkes. Tatsächlich kam er nach Ungarn und führte — nach der Erzählung eines Griechen, dem wir unbedingt Glauben schenken dürfen — viele Heiden zum wahren Gott der Christen. Er musste auf seinen langen Fahrten auch öfter Christen begegnen, alten Landesbewohnern, die den Umsturz, die Landnahme der neuen Herren überlebten und ihren Glauben an Christus bewahr-

ten. Amtlich galten die Ungarn noch als Heiden. Dies bedeutet jedoch nicht, dass das Christentum unter ihnen keine Anhänger fand. Das Beispiel der Kazaren gibt ein gutes Bild von der Grosszügigkeit, mit der man in der Steppe die fremden Religionen behandelte. Sie konnten sich fast ungestört verbreiten.

Die Beziehungen der Ungarn zu dem griechischen Christentum reichen weit zurück, noch in die Zeit hinein, als sie am Ufer des Schwarzen Meeres wohnten, Schon zu Beginn des 6. Jahrhunderts hören wir von einem „hunnischen“ Fürsten, der sich nach Konstantinopel begab und das Christentum annahm. Auch bei dieser Gelegenheit war der Pate der Kaiser selbst. Allein der Neugetaufte verfuhr gegen die alten Götter so streng, dass die Heidenpriester in vollem Einverständnis mit seinem eigenen Bruder, namens *Muageris* einen Aufruhr entfachten und ihn töteten. Im Namen dieses *Muageris* ist unser Volksname *Magyar* zu erkennen. Es ist daher anzunehmen, dass die Ungarn bereits am Anfang des 6. Jahrhunderts den Einwirkungen des byzantinischen Christentums ausgesetzt waren. Damals standen sie zu den Bulgaren in nahem Verhältnis. Unter den Bulgaren erzielt die byzantinische Mission eben auch beachtenswerte Ergebnisse. *Kosmas Indikopleustes* zählt sie in seinem zwischen 547 und 549 geschriebenen Buche den Völkern zu, bei denen sich das Christentum bereits einbürgerte. Zu Beginn des 7. Jahrhunderts sah dann Konstantinopel einen bulgarischen Fürsten mit seinem vornehmen Gefolge durch sein Tor einziehen. Er wird samt seinen Gefährten getauft und kehrt dann reich beschenkt als byzantinischer Patrikios zu seinem Volk zurück. Ein Jahrhundert später lesen wir bereits, dass es auf der Halbinsel von Krim und in der Gegend zwischen Wolga—Don—Kaukasus zahlreiche griechische Bistümer gebe. So war auch den hier lebenden Ungarn die Möglichkeit gegeben das Christentum in seiner griechischen Form anzueignen. Völlig in Einklang mit diesen frühen Angaben steht die Erzählung der Methodios-Legende über die Begegnung des Slavenapostels *Methodios* mit einem ungarischen Fürsten. Als sich nämlich *Methodios* um das Jahr 881 an der unteren Donau aufhielt, wollte ihn der „rex Ungrorum“ sehen. Viele gab es, die dem Apostel der Slaven von dieser gefährlichen Begegnung abrieten, trotzdem ging er zu ihm. Der König empfing ihn mit grosser Ehre und sprach mit ihm eingehend. Bei dem Abschied umarmte er ihn und sprach zu ihm: Gedenke meiner ständig, ehrwürdiger Vater, in deinen Gebeten!

All dies bezeugt, dass das junge ungarische Christentum von Anfang an griechisch orientiert war. „Mein Herr, helfe Johann, Amen“

— diese schlichten Worte stehen auf einem Kopf aus der Landnahmezeit in griechischer Sprache. Allerdings ist leicht zu verstehen, dass dieses Christentum halbwegs noch heidnisch war. Auf die schöne Säbeltasche schnitt man das Kreuz, als sichtbares Zeugnis des neuen Glaubens, sein Besitzer wurde jedoch nach heidnischer Sitte mit seinem Lieblingsross begraben.

Wie kräftig und verbreitet dieses Christentum war, ist noch aus gewissen Gebräuchen der Spätzeit erkennbar. Allgemein bekannt ist, dass die alte Kirche nichts daran auszusetzen hatte, wenn verschiedene Gegenden ihre verschiedenen Bräuche bewahrten. Die Kirche war eben noch nach Ländern organisiert und wurde durch die Landesynode geleitet. Ihre oberste Führung stand dem König als vicarius Christi zu. Auf diese Weise gestaltete sich das religiöse Leben in den Ländern Europas sehr mannigfaltig und diese Mannigfaltigkeit wurde auch von Rom geduldet. Erst die gregorianische Kirche nahm eine andere Haltung ein und verlangte die Vereinheitlichung der Liturgie und der kirchlichen Bräuche nach römischem Vorbild.

Unter solchen Umständen musste auch die Kirche in Ungarn, wenigstens bis zum Auftreten der gregorianischen Bewegung, byzantinische Eigentümlichkeiten aufweisen. In der Tat finden wir solche Spuren. Auch in Ungarn erklärten die Gregorianer den Vernichtungskrieg gegen Abweichungen von der römischen Norm. Der König, die Geistlichen, das Volk jedoch sträubten sich dagegen. Sie wussten, wie viel sie im Interesse Roms von den althergebrachten Sitten und Gewohnheiten aufopfern müssen. Auf dem Hoftag von Szabolcs, im Jahre 1092 wurde die ungarische Kirche, unter anderem auch die ungarische Fastenpraxis, in Schutz genommen. Latini, die nicht nach ungarischer Art fasten wollen, mögen lieber auswandern, haben aber das hier erworbene Geld im Lande zurückzulassen. Vermutlich waren die Latini Welschen, vor allem italienische und wallonische Kaufleute, die in der Hauptstadt, in Gran (Esztergom) ein eigenes Stadtviertel bewohnten. Die ungarische Art des Fastens bestand nun darin, dass der Genuss von Fleisch nicht erst vom Aschermittwoch, sondern bereits von dem vorangehenden Montag an verboten war, sodass in Ungarn die Osterfasten sieben Wochen dauerten. Eine solche Fastenzeit von sieben Wochen war im Bereiche der römischen Kirche nie heimisch, dagegen wurde sie in den Ländern der byzantinischen Kirche gehalten, allerdings bloss in früherer Zeit. Unter der Regierung des Kaisers *Heraklius*, jedenfalls in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts ging man nämlich in Byzanz zu einer achtwöchigen Fastenpraxis über. Wir sehen daher, dass das ungarische Christentum

nicht bloss byzantinischen, sondern sogar frühbyzantinischen Ursprung hat. Es bildete sich noch vor dem 8. Jahrhundert aus und blieb dann auf dieser Stufe. Die Neuerungen der byzantinischen Kirche, die für Ungarn keine Gültigkeit besaßen, drangen nicht mehr in das ungarische Christentum ein. Das Gleiche geschah mit den germanischen Völkern. Sie hielten auch dann an dem Glauben des Kaisers *Valens*, dem Arianismus fest, als bei den Römern bereits überall die Orthodoxie gesiegt hatte.

Erst nach diesen Betrachtungen sind wir eigentlich in der Lage, den Anschluss Ungarns an Byzanz richtig zu würdigen. Der Zug nach Konstantinopel war weniger ein schüchterner Beginn, als vielmehr der Abschluss einer langen Entwicklung. Der neuernannte Bischof von Turkia, *Hierotheos*, fand, als er um 948 ins Land kam, bereits christliche Gemeinden mit festen, ausgebildeten Bräuchen vor. Er wollte diese nicht antasten, obzwar sie ihm ziemlich archaisch schienen; sie wurden auch später von der römischen Kirche geschont. So fristeten allerlei Bräuche ihr Leben bis zum Anfang des 12. Jahrhunderts weiter. Nicht bloss das Fasten war hier anders, als im Abendlande. Auch die eigenartige Behandlung der Priesterehe erregte bei den Vorkämpfern der kirchlichen Reform Anstoss. In Ungarn liess man die Priesterehe ebenso zu, wie in Byzanz. Und als die Gregorianer dagegen einschreiten wollten, beriefen sich die ungarischen Bischöfe unter der Führung *Ladislaus des Heiligen* auf die diesbezüglichen Beschlüsse der trullanischen Synode vom Jahre 692. Erst in den letzten Jahren *Kolomans*, um 1112, gelang es der Reformbewegung den römischen Standpunkt durchzusetzen. Beachtenswert ist, dass das alte ungarische Eherecht ebenfalls den Normen der byzantinischen Kirche folgte. Doch auch auf diesem Gebiet war der Sieg über Byzanz durch die Regierung *Kolomans* gesichert. Was nun die Liturgie betrifft, so war sie natürlich lateinisch, doch findet man in ihr einige byzantinische Züge; so wurde z. B. am Königstag die Wasserweihe nach einem liturgischen Buch des ausgehenden 11. Jahrhunderts „ut mos est Graecorum“ vorgenommen. Unter *Koloman* versuchte dann eine Synode die römische Ordnung in der Form einzuführen, wie sie ein Anhänger des Papstes *Gregor VII.*, der Mönch *Bernoldus Constantiensis* in seinem *Micrologus* festsetzte. Dadurch wurde die eigenartige ungarische Fastenpraxis aufgehoben. Schwieriger war das Zurückdrängen des griechischen Mönchtums. Die Klöster der Basiliten waren so zahlreich, dass *Innozent III.* sich darüber dem ungarischen König beklagen musste. In einem dieser

Klöster entstand die erste lateinische Übersetzung zwei namhafter griechischer Kirchenväter, *Johannes Damaskenos* und *Maximos*.

Dieses Bild könnte noch wohl mit einigen Angaben ergänzt werden. Doch bezeugt es auch so die Stärke und Verbreitung des griechischen Christentums. Die Gestalt *Stefans des Heiligen*, des ersten ungarischen Königs ist für jeden Ungarn eng mit dem Anschluss an das Abendland verbunden. Indessen hinderte Stefan seine abendländische Einstellung nicht daran, in Veszprém ein Frauenkloster mit griechischer Observanz zu stiften. Seine Stiftungsurkunde war griechisch, nach Art der byzantinischen Privaturkunden geschrieben. Er baute in Konstantinopel eine Kirche von wunderbarer Schönheit, in der die Messe nach lateinischem Ritus gelesen wurde. Und er zog zu grösseren Bauarbeiten griechische Künstler heran. Es fragt sich, warum sich *Stefan der Heilige* trotzdem dem Abendlande zuwandte. Was erklärt diese plötzliche Wendung? Kulturelle Gesichtspunkte mochten dabei schwerlich mitgespielt haben. Der Glanz des zweiten Roms war nie leuchtender, als um die Jahrtausendwende. Selbst die Ottonen ahmten die Byzantiner eifrig nach und warben um griechische Prinzessinnen. Ebenso wenig können wir daran glauben, dass am Hofe des ungarischen Fürsten Debatten über den Vorzug der römischen gegenüber der griechischen Kirche stattfanden. Der plötzliche Entschluss zugunsten des Westens erfolgte in der Tat aus rein politischen Gründen.

Bis zur Begründung des Königtums lebten die Ungarn nach der Art der eurasischen Steppenvölker in mehr oder weniger losem Stammesverbände. Nach Sippen, Unterstämmen und Stämmen geteilt, wurden sie von mehreren Häuptlingen geführt, unter denen die *Árpáden* die Obergewalt innehatten. Die Macht des Grossfürsten war nicht immer gleich. *Árpád* war stark und mächtig, seine Nachfolger dagegen wurden bald durch den Ruhm und Glanz einiger Häuptlinge, die die grosszügigen Kriegsfahrten nach Westen und Süden organisierten, in Schatten gestellt. So ist es nicht wunderlich, dass der Kaiser von Byzanz seine Briefe an die Archontes und nicht an den zur Zeit regierenden Grossfürsten der Ungarn richtete. Auch um das Jahr 948, als Ungarn das Bündnis mit Byzanz schloss, wurde der Besuch des Mitgliebes des Herrscherhauses ganz nebensächlich erwähnt, dagegen die Taufe des ersten und zweiten Würdenträgers im Lande, *Gyulas* und *Bulcsus* mit grosser Aufmachung beschrieben. Die Aussenpolitik entsprach dieser Lage. Nichts deutet darauf, dass der Grossfürst eigenen Zielen folgte. Im Gegenteil bestand zwischen ihm und den führenden Häuptlingen das beste Einvernehmen, ja er richtete sich

nach ihnen. Der mächtige *Gyula*, Fürst des östlichen Teiles von Ungarn gab seine schöne, männlich tätige Tochter, *Sarolt* dem Sohn des Grossfürsten *Taksony*, namens *Geisa* und sicherte dadurch seinen Einfluss im fürstlichen Hof.

Eine innere Spaltung im politischen Leben machte sich erst nach der Niederlage auf dem Lechfeld vom Jahre 955 fühlbar. Durch den glänzenden Sieg *Ottos des Grossen* waren die Häuptlinge gezwungen die nach Westen gerichteten Streifzüge aufzugeben und das Kriegsglück auf byzantinischem Gebiet zu suchen. Obzwar sie um das Jahr 948 den „ewigen Frieden“ mit Byzanz schlossen, warteten sie nicht einmal den Tod ihres Vertragspartners, des Kaisers *Konstantinos Porphyrogennetos* ab, sondern fielen noch im Jahre 959 ins byzantinische Gebiet ein. Nach zwei Jahren (961) wiederholten sie ihren Raubzug in Thrakien. Als Aufmarschgebiet diente Bulgarien, dessen schwacher Fürst, Zar *Peter* es nicht vermochte, den Weg vor dem gefährlichen Feind zu sperren. Er wurde zur Tributzahlung genötigt und musste zusehen, wie die fremden Scharen durch sein Land weiter nach Byzanz ziehen. Wegen dieser Haltung beschuldigten die Byzantiner den bulgarischen Zaren, dass er mit den Ungarn gegen das Reich gemeinsame Sache mache. 966 begann der bittere Kampf zwischen Byzanz und Bulgarien, der mit dem Untergang des bulgarischen Reiches endete. An diesem Ringen beteiligten sich auch die Ungarn, anfangs gegen den Kaiser mit den Russen und Bulgaren in einem Lager, zuletzt aber im Bund mit den Byzantinern gegen die Bulgaren.

In diesen Kämpfen zeigte Ungarn keine einheitliche Politik. Nach einer glaubwürdigen byzantinischen Quelle fielen nicht alle Ungarn von Byzanz ab. Der mächtige Fürst Ost-Ungarns, *Gyula* hielt an dem byzantinischen Bund weiterhin fest, unterstützte mit ganzer Kraft das Christentum in seinem Lande und blieb den byzantinischen Streifzügen seiner Mitfürsten völlig fern. Aus der alten ungarischen Überlieferung ist bekannt, dass der Held der neueren Kriegszüge von 959 und 961 *Botond* war, der die Führung der in Transdanubien wohnenden Stämme nach dem Tod *Bulcsus* übernahm. Die engen Beziehungen, in denen die Dynastie zu diesen Stämmen stand, lassen vermuten, dass auch der Grossfürst eine feindliche Haltung gegenüber Byzanz eingenommen hat. Seine Truppen kämpften wirklich in der russischen Armee, als im Jahre 969/70 *Swjatoslaw*, Fürst von Kiew mit bulgarischer und petschenegischer Hilfe gegen Konstantinopel zog. Kurz vorher war *Swjatoslaw* noch mit der Eroberung Bulgariens beschäftigt. Es ist bezeichnend, dass wir aus dieser Zeit noch nicht von ungarischen Hilfsscharen hören. Sie erschienen aber in dem Augenblick,

als *Swjatoslaw* den Thron des *Basileus* stürzen wollte. Die ungarisch-russische Freundschaft erwies sich auch später, in den Tagen *Stefans des Heiligen* als lebensfähig. Die starke byzantinische Gegnerschaft gab Anlass, mit den Bulgaren, die in dieser bewegten Zeit um ihr Dasein kämpften, ein Bündnis einzugehen. Grossfürst *Geisa* verheiratete eine seiner Töchter mit dem Sohne des bulgarischen Zaren *Samuel*, namens *Gabriel-Radomir* (vor 983). Während also der mächtige *Gyula* von Ostungarn weiterhin auf der Seite Byzanz ausharrte, nahm die herrschende Dynastie eine ausgesprochene antibyzantinische Haltung ein.

Der Zwiespalt in der ungarischen Aussenpolitik war in der inneren Entwicklung des Landes begründet. Nach der Niederlage auf dem *Lachfelde* waren die Ungarn genötigt, sich bis zur *Leitha* und *March* zurückzuziehen und ihre ruhmreichen Streifzüge einzustellen. Mähren ging verloren und die Ostmark und Markgrafschaften an der *Mur* und in *Krain* wurden wiedereingerichtet. Als die Byzantiner nach dem Einverleiben Ostbulgariens (972) das Ausfalltor nach Süden schlossen, war dem kriegerischen Nomadenleben ein Ende gesetzt; die Häuptlinge, die auf den Kriegsfahrten Ruhm und Ansehen gewannen, mussten in der nun folgenden Friedenszeit ihre bisherige führende Stellung einbüssen, wogegen die Zentralgewalt mehr und mehr erstarkte. Das Volk, zur Sesshaftigkeit und Verteidigung getrieben, sah in der Person des Grossfürsten seinen geborenen Führer. *Geisa* erkannte mit richtigem Instinkt die günstige Gelegenheit und trachtete bald danach, seine Macht auf Kosten der Teilfürsten zu vermehren. Vielleicht dachte er bereits daran, den alten Stammesverband zu zersetzen und das Königtum nach christlichem Muster zu begründen; jedenfalls kam es in seinen Lebzeiten noch zu keinem offenen Krieg. Ja, er verstand es sogar mit den meisten Häuptlingen auf gutem Fuss zu stehen. *Samuel* aus dem Geschlechte *Aba*, der Beherrscher der *Sajó-Theiss*-Gegend war sein Schwager, und höchst wahrscheinlich gehörte auch *Koppány*, der einflussreichste Mann in ganz *Pannonien*, der spätere Heidenführer, zu seinem Verwandtschaftskreise. Doch was half dies alles, wenn der grösste und mächtigste unter allen Fürsten, *Gyula* in schärfster Opposition beharrte.

Da sich *Gyula* auf Byzanz stützte, gab es für *Geisa* bloss eine Wahl: den Anschluss an den Westen. Seine Frau *Sarolt* war die Tochter *Gyulas* und griechische Christin. In seinem Hofe und Lande wirkten ohne Zweifel griechische Mönche und Priester. Dies alles hinderte ihn nicht, mit dem anderen römischen Reich, mit Deutschland die Freundschaft zu pflegen. Bereits im Jahre 973 erschienen seine Ge-

sandten, zwölf ungarische Magnaten, vor *Otto dem Grossen*, um die Gunst und das Wohlwollen des deutschen Kaisers zu gewinnen. Ein folgenschwerer Schritt, in jeder Hinsicht jenem ähnlich, den man in Byzanz tat. Wie um das Jahr 948 das politische Bündnis auch eine kulturelle Annäherung bedeutete, so verband sich auch jetzt mit der deutschen Freundschaft die Übernahme der abendländischen Kultur und des römischen Christentums. Bischof *Pilgrim* von Passau, der in die Verhandlungen eingeweiht war, spricht von einem „pactum“ und versteht darunter einen Bund auch in kirchlicher Hinsicht. Schon vorher kam ein Schwabe, der heilige *Wolfgang* nach Ungarn, um das Christentum in westlicher Form zu verbreiten; er wurde aber bald von Bischof *Pilgrim* abberufen. Die ungarische Mission sollte nicht von einzelnen glaubenseifrigen Mönchen und Priestern geleitet werden, sondern unter der Aufsicht und Führung des kaiserlichen Hofes stehen. In seinem Brief an Bischof *Pilgrim* fordert der Kaiser diesen auf, unter Bischof *Bruno von Verden* eine kaiserliche Gesandtschaft zum König von Ungarn führen zu lassen. *Pilgrim* soll dafür Sorge tragen, dass sie an nichts Not leide und die ungarische Grenze ohne Hindernis erreiche. Hätte die Sendung alle Hoffnungen erfüllt, dann würde er und seine Passauer Kirche davon viel Nutzen haben. *Pilgrim* begab sich selbst nach Ungarn und bekehrte in kurzer Zeit mit seinen Mönchen und Priestern etwa 5000 vornehme Männer und Frauen. Der Grossfürst liess den Missionären alle Hilfe gewähren. Wer sich nicht freiwillig bekehrte, wurde mit Gewalt getauft.

In den folgenden Jahren befestigte *Geisa* seine Beziehungen zum Reich. Herzog *Heinrich von Bayern* zettelte sowohl nach dem Tode *Ottos des Grossen*, als auch zur Zeit der Thronbesteigung *Ottos III.* einen Aufruhr an, in dem auch *Boleslaw II.*, Herzog von Böhmen und *Miesko I.*, Herzog von Polen eine Rolle spielten (974, 984). *Geisa* verbanden mit *Heinrich dem Zänker* und dem polnischen Herrscherhause verwandtschaftliche Beziehungen. Es ist aber sehr bezeichnend für seine Politik, dass seine Verbindung mit diesen Herzögen aus einer Zeit herrührt, als beide mit dem Kaiser bereits in schönster Eintracht lebten. Er gab eine seiner Töchter dem Sohne *Mieskos*, *Boleslaw* zur Frau (vor 990), sein Sohn, *Waik*, oder wie sein christlicher Name lautet, *Stefan*, heiratete die Tochter *Heinrichs des Zänklers*, *Gisela*, die eine Schwester des späteren Kaisers *Heinrich II.* war (um 996). Auf diesem Wege glaubte er die Unterstützung des deutschen Reiches vor dem Beginn des Kampfes mit den Häuptlingen zu sichern.

In der Erinnerung des Volkes blieb er ein Fürst, der die Fremden, Ritter und Mönche, freundlich aufnahm und sie mit allen Mitteln be-

günstigte, sein eigenes Volk dagegen grausam behandelte. Lange Zeit noch ging das Sprichwort im Lande umher, dass wer sich damals schneller zu Christus bekannte, für einen Adelligen von höherem Rang gehalten wurde. Die Stimmung war bitter, als *Geisa* 997 starb. Alle, die das heiliggewordene Herkommen unversehrt bewahren wollten und sich vor der Erstarkung der fürstlichen Macht fürchteten, wandten sich gegen den jungen Sohn *Geisas*, *Stefan. Koppány* von Somogy machte ihm den Thron streitig und wollte mit Gewalt seine verwitwete Mutter heiraten. Der Krieg brach aus und in diesem Ringen mit seinen Feinden stützte sich *Stefan* auf die Deutschen. Am Ufer des Flusses Gran wurde er auf deutscher Weise mit dem Schwert gegürtet und übergab die Führung seiner Truppen einem Deutschen, namens *Vencelin*. Von Fremden, zunächst Rittern aus dem Reich, Deutschen und Italienern umgeben, den heiligen Martin, den Schutzpatron des alten Pannonien zu Hilfe rufend, zog *Stefan* gegen den Fürsten *Koppány* und besiegte ihn. Damit aber war der Kampf noch lange nicht beendet. Einige Jahre später gelang es *Stefan*, die Macht des Fürstenhauses *Gyula* zu brechen und sein Land zu besetzen (1003). Sein letzter Widersacher, *Ajtony*, Beherrscher der Maros-Theiss Gegend, erwarb die Unterstützung der Griechen, liess sich in Vidin taufen, und errichtete sogar ein Kloster für griechische Mönche. Trotzdem konnte er sich nicht halten und wurde getötet.

Durch den Untergang *Gyulas* und *Ajtonys* war das Schicksal des ungarischen Byzantinismus besiegelt. Die griechische Kirche musste der römischen, die Welt der Byzantiner der lateinischen weichen, *Stefans* Sieg mit Hilfe des deutschen Reiches bedeutete den Sieg des Abendlandes über den byzantinischen Osten. Es versteht sich von selbst, dass auch das ungarische Königtum um die Jahrtausendwende im Bund mit den Deutschen begründet wurde. Nach *Thietmar von Merseburg* erhielt *Stefan* die Krone mit päpstlicher Benediktion durch die Gunst und auf Betreibung (*gratia et hortatu*) *Ottos III.* Bei dieser Sachlage war es natürlich, dass eben Deutschland das Vorbild für *Stefan* bei der Einrichtung des Königtums abgegeben hat. Seine in lateinischer Sprache verfassten Urkunden wollten wie deutsche kaiserliche Privilegien aussehen und seine Münzen ahmten den Regensburger Obulus seines Schwiegervaters, *Heinrichs II. von Bayern* aus den Jahren 985—995 nach. Er führte auch die deutsche Hofordnung ein. An der Spitze seines Hofes steht ebenso ein *comes palatii*, wie in Deutschland und nicht, wie bei den Kapetingern, ein *dapifer*. Aber als guter Gärtner, der auch das Klima und die Beschaffenheit des Bodens berücksichtigt, verpflanzte er nicht alles nach Ungarn, was er vorgefun-

den hatte. Die fränkische Grafschaftseinteilung wurde auch in Ungarn heimisch, doch zeigt sie hier ein ganz anderes Bild. Sie wurde, wie in Böhmen, mit einer Burgverfassung vereint. Es kam auch niemals dazu, dass man die Ämter erben konnte. *Stefan* wollte in seinem Lande Herr bleiben. Vielleicht gewährte er eben deshalb dem Lehnwesen kein Bürgerrecht in Ungarn. Er liebte mehr eine straffere Regierungsweise mit Grafen, Ministerialen, ja auch subalternen Beamten, die er selbst ernannte und nach Belieben versetzen oder absetzen konnte. So sehen wir ein politisches System im Lande der Ungarn aufkommen, das mit Hilfe der Deutschen nach dem Vorbild des deutschen Reiches begründet wurde, ohne die Gefahr ganz und gar deutsch zu werden. Es ist eben *ungarisch* geworden.

In dieser Schicksalstunde, wo eine neue Welt ihre Formen sucht, denken wir Ungarn dankbaren Herzens an die deutschen Männer, die das heidnische Volk *Geisas* und *Stefans* zur abendländischen Kultur gewandt haben. Ohne ihre Hilfe hätten wir nie den Weg nach dem Abendlande gefunden.

OSZK
Országos Széchényi Könyvtár

AM ENDE DES JAHRES

ALEXANDER PETÓFI

*Jahr, du scheidest, bahnvollendend,
Geh . . . doch halt, geh nicht allein,
Dunkel sind des Jenseits Weiten,
Es soll dich ein Licht geleiten,
Lass mein Lied dein Führer sein.*

*Deine Saiten, alte Laute,
Rühr ich sangeslusterfüllt,
Lange bist du schon mein Eigen,
Jetzt erklinge um zu zeigen
Ob ein Lied noch aus dir quillt?*

*War dein Ton sonst voll und edel
Heute singe zauberschön!
Halte deinem Ruhm die Treue,
Um der hehren Stunde Weihe
Noch zu steigern, zu erhöh.*

*Und vielleicht singst du das letzte,
Allerletzte Lied mir heut!
Einmal aus der Hand gegeben,
Stirbt dein Ton, entflieht dein Leben,
Und du schweigst für alle Zeit.*

*Stellte mich dem Gott des Krieges
Jetzt zu Dienst, er mahnt zur Pflicht.
Lange schweigen nun die Lieder,
Mit dem Schwerte schreib ich nieder
— Sollt ich schreiben — mein Gedicht.*

*Klinge meine süsse Laute
Sing heraus was dich erfüllt;
Wild, und auch mit leisem Sehnen,
Schimmernd hell, in dunklen Tönen,
Selig und in Gram gehüllt.*

*Sei ein Sturm, der Urwaldeichen
Wütend aus dem Boden pflügt,
Sei ein Lüftchen, welches lächelnd,
Sanft der Wiesen Gräser fächelnd,
Diese in den Schlummer wiegt.*

*Sei ein Spiegel, der den Rückblick
In mein Leben mir gewährt,
Dem als schönste Blumen blühen:
Jugend, deren Tage fliehen,
Liebe welche ewig währt.*

*Leier, ströme alle Klänge
Die dir blieben, jetzt hinaus...
Auch die Sonne streut in Fluten
Scheidend ihre Abendgluten
Über Erd und Himmel aus.*

*Dröhne Lied, bist du das letzte,
Sterbe nicht im Augenblick,
Halle fort durch Ewigkeiten
Von den Bergeshöhn der Zeiten,
Den Jahrhunderten zurück!*

Übersetzt von Elsa Reitter Podhradzky

DAS DEUTSCH-UNGARISCHE KULTURABKOMMEN

VON GÉZA V. PAIKERT

Das über geistige und kulturelle Zusammenarbeit in Berlin abgeschlossene deutsch-ungarische Abkommen vom 28. Mai 1936 nimmt in der Reihe unserer früheren Kulturverträge mit Polen, Italien und Österreich zeitlich den vierten Platz ein. Als der ungarische Kultusminister *Bálint Hóman* den Vertrag mit Reichserziehungsminister *Rust* und Reichspropagandaminister *Goebbels* unterzeichnete, besass er auf diesem Gebiete bereits reiche Erfahrungen. Die Einbürgerung von Kulturverträgen mit Aussenmächten war nicht nur in Ungarn, sondern selbst im Auslande seine bahnbrechende Leistung.

Was ist aber der Zweck solcher Kulturabkommen? Wohl eine Zusammenfassung und Organisation sämtlicher Kulturbeziehungen, die zwischen zwei auch sonst freundschaftlich verbundenen Staaten in Wissenschaft, Bildung und Kunst bestehen. Selbstverständlich kann es solche Beziehungen und eine Zusammenarbeit auch bei Ländern geben, die diese Frage nicht vertraglich geregelt haben, doch ermöglicht eine Regelung eine bedeutende Vertiefung der Beziehungen und auch ihre ungestörte Weiterentwicklung wird zweifellos gefördert. Ganz besonders trifft dies aber für Deutschland und Ungarn zu. Der Gedanke genauer Verträge mit festumrissenen, systematisch geordneten Punkten entspricht dem seiner Gründlichkeit nach bekannten deutschen Wesen. Aus diesen Überlegungen heraus hat auch die ungarische Regierung gehandelt — und mit wem sollte Ungarn ein Kulturabkommen schliessen, wenn nicht mit Deutschland, dessen Kultureinflüsse Jahrhunderte hindurch von günstiger Wirkung auf Ungarn waren. Selten ist je ein Gesetz so glatt und ohne jeden Einwand durch die beiden Häuser des Reichstags gegangen, als der Gesetzartikel II. vom Jahre 1937, der das Abkommen über die geistige und kulturelle Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Ungarn enthält.

Als Reichserziehungsminister *Rust* im Herbst 1934 in Budapest war, hat er mit Kultusminister *Bálint Hóman* eine Vereinbarung unterzeichnet, in der die Richtlinien für den praktischen Ausbau der Kultur-

beziehungen beider Länder festgelegt wurden. Obwohl nun unser Abkommen, wie schon erwähnt, zeitlich das vierte war, geht diese Vereinbarung, die dessen Grundlage bildet, allen ähnlichen Verträgen voran.

Die Begründung des Gesetzentwurfes gibt deutlich die Gründe für die Notwendigkeit der Inartikulierung an. Sie erwähnt, dass die Einflüsse des christlichen Abendlandes, die das aus Osteuropa in die Donau—Theiss-Ebene verschlagene Ungartum für das europäische Leben wappneten und aus ihm ohne wesentliche Verletzung seiner urwüchsigen, rassischen und völkischen Eigenart ein christlich-europäisches Volk bildeten, anfangs fast ausschliesslich durch Oberitalien und Süddeutschland nach Ungarn drangen. Von dieser Zeit an können dauernde Wechselbeziehungen und deutsche Kultureinflüsse in der ungarischen Kulturgeschichte beobachtet werden. Während in der Arpadenzeit die ungarische Kultur hauptsächlich von den italienischen und französischen Universitäten bedeutende Anregungen erhalten hat, *trat seit der Begründung der ersten deutschen Universitäten im 14. Jahrhundert der deutsche Einfluss immer stärker in den Vordergrund.* Ganz besonders gilt dies für die Zeit der Türkenherrschaft, als sich die Jugend im ausländischen Studium einen Ersatz für die, nach kurzer Tätigkeit eingegangenen ungarischen Universitäten suchen musste. Die katholischen Studenten haben bis zur Zeit Peter *Pázmány's* und selbst darüber hinaus neben Rom häufig die deutschen katholischen Universitäten aufgesucht, während an der Ausbildung der protestantischen Geistigkeit die deutschen protestantischen Universitäten, darunter vor allem Wittenberg, Jena und Heidelberg einen grossen Anteil hatten. Diese traditionellen Beziehungen wurden bis zur neuesten Zeit aufrechterhalten und obwohl Maria Theresia der protestantischen Jugend das Studium im Ausland verboten hat, hatten die deutschen Universitäten auch im 18. und 19. Jahrhundert zahlreiche ungarische Studenten, und auch heute wird unsere Jugend von dem gewaltigen Aufschwung der deutschen Wissenschaft nach den deutschen Kulturzentren gezogen.

Der von der preussischen Regierung im Jahre 1916 gegründete Lehrstuhl für ungarische Sprache und Literatur an der Universität Berlin ist berufen, die Aufmerksamkeit der deutschen Jugend auf Ungarn und das Ungartum zu lenken und entfaltet seither eine rege Tätigkeit. Als erster wurde weiland Professor Robert *Gragger*, der verdienstvolle ungarische Germanist, auf diesen Lehrstuhl berufen. Der ungarische Lehrstuhl — zur Zeit mit Professor Dr. *Julius von Farkas*, dem Direktor des Collegium Hungaricum in Berlin besetzt — und das mit ihm verbundene *Ungarische Institut* wurden in kurzer Zeit zum Mittelpunkt der deutsch-ungarischen wissenschaftlichen Beziehungen.

In der Ausgabe des Institutes erscheint die Zeitschrift *Ungarische Jahrbücher*, die anderthalb Jahrzehnte hindurch zielbewusst bestrebt ist, die ungarische Frage durch Aufsatzfolgen und Buchveröffentlichungen von allen Seiten zu beleuchten. Ein stets zunehmendes Interesse für das Ungartum hatte zur Folge, dass ausser der Universität Berlin vor 10 Jahren auch an die von *München* ein Lektor für ungarische Sprache entsandt wurde, und im Herbst 1935 auch an der Universität *Leipzig* ungarische Lektoratsvorlesungen einsetzten. Im Studienjahr 1934/35 wurde in Berlin das *Collegium Hungaricum* eröffnet, wo seither etwa 500 Stipendiaten — ungarische Gelehrten, Schulamtskandidaten und junge Forscher — arbeiteten; es ist bezeichnend für ihre hervorragende Tätigkeit, dass viele von ihnen Universitäts-, Hochschulprofessoren und Privatdozenten wurden.

Man darf nicht vergessen, dass zur Zeit, als das deutsch-ungarische Abkommen abgeschlossen wurde, Ungarn auch mit dem damals noch getrennten Österreich in ähnlichem Vertragsverhältnis stand. Mit der Rückgliederung Österreichs an das Deutsche Reich trat das österreich-ungarische Kulturabkommen von selbst ausser Kraft, einige Teile desselben wurden den neuen Verhältnissen entsprechend geändert und dem deutsch-ungarischen Abkommen einverleibt.

Wenn nun, wie oben erwähnt, tiefgehende kulturelle Beziehungen zu Deutschland bestehen, so sind die zu Altösterreich von je her noch weit eingehender gewesen; sind wir doch seit einem Jahrtausend Nachbarn dieses Landes, mit dem wir nahezu 400 Jahre hindurch auch in engster staatsrechtlicher Verbindung lebten. Auch für das österreich-ungarische Abkommen gab Kultusminister *Bálint Hóman* eine klare und logische Begründung. Die Jahrhunderte alten geschichtlichen Beziehungen zwischen Österreich und Ungarn sind allgemein bekannt, doch muss hervorgehoben werden, dass ihre Wurzeln, ebenso wie die der italienisch-ungarischen Beziehungen bis in das erste Jahrhundert der europäischen Geschichte Ungarns zurückreichen. Schon im ersten Viertel des 10. Jahrhunderts haben die ungarischen Fürsten mit den Herrschern Oberitaliens und den Herzögen von Bayern, wozu auch die Markgrafschaft Ostmark gehörte, Bündnisse geschlossen, die — nur durch die Ost-Politik *Ottos I.* und *Ottos II.* unterbrochen — bis zu den letzten Jahren der Regierung König *Stefans* bestanden. Im 11. Jahrhundert übernahm Österreich die Rolle Bayerns gegenüber Ungarn und seitdem bestanden zwischen beiden Ländern — kurze Abschnitte der Feindseligkeiten ausgenommen — dauernde politische, wirtschaftliche und kulturelle Wechselbeziehungen. Der Einfluss der deutsch-österreichischen Kultur ist in den westlichen Grenzstädten und Gebie-

ten Ungarns stets deutlich erkennbar. Die in Österreich entstandene neuere Fassung des Nibelungenliedes zeigt hingegen deutlich Berührungen mit dem Ungartum, wie auch sonstige ungarische Kultureinflüsse im Leben des mittelalterlichen Österreichs zu erkennen sind. Die im 14. Jahrhundert mit der Universität Fünfkirchen (Pécs) gleichzeitig gegründete Universität Wien wurde zur dauernden Stätte des geistigen Verkehrs. Einen bedeutsamen Teil der Studenten machten Ungarn aus, und auch unter den Professoren sind zahlreiche Ungarn zu finden. Diese Verbindungen, sowie der enge Verkehr zwischen dem österreichischen und ungarischen Hof und den Mitgliedern des Hochadels beider Länder hatten zur Folge, dass das Ungartum gleichzeitig mit den Bewohnern des uns nächstliegenden deutschen Kulturzentrums Wien die geistigen Strömungen des Abendlandes kennenlernte, und ihrer auch teilhaftig wurde. Für die Entwicklung der ungarischen Kultur waren neben den unmittelbaren italienischen und französischen Bildungsbeständen, die auch durch bayrisch-österreichische Vermittlung nach Ungarn gelangten, von grosser Bedeutung. Die seit der Niederlage bei Mohács bis auf unsere Tage bestehende staatsrechtliche Verbindung diente zur Förderung des geistigen Verkehrs zwischen den Söhnen beider Nationen und rief in Wien eine Reihe von Kulturinstitutionen ins Leben; die älteste unter diesen ist das weitberühmte Wiener ungarische Priesterseminar, das *Pazmaneum*.

Im Jahre 1749 gründete *Maria Theresia*, unter Anwendung der Einkünfte der Abtei Bâtaszék gleichfalls in Wien das *Theresianum*, um die adeligen Söhne der „geliebten ungarischen Nation“ vornehmlich zu Staats- und Diplomaten-Diensten heranzubilden. Diesem Institute sind zahlreiche hervorragende Männer des ungarischen öffentlichen Lebens und der Wissenschaft zu verdanken, da sich von Anfang an ausgezeichnete ungarische Professoren darum bemüht haben, neben den Wissenschaften auch ungarisches Bewusstsein und eine Achtung vor den herrlichen Überlieferungen der ungarischen Nation in die Herzen ihrer Schüler zu pflanzen.

Infolge des fast 400 Jahre langen Zusammenlebens ist in den Wiener Archiven eine beträchtliche Menge wichtigsten, bis zur neuesten Zeit teilweise unzugänglichen Quellenmaterials aufgehäuft worden.

Als sich nach dem Zusammenbruch von 1918 die Möglichkeit eröffnete, dieses für die ungarische Geschichtsschreibung fast unerschätzbare Material wissenschaftlich nutzbar zu machen, richtete die *Ungarische Historische Gesellschaft* auf Anregung ihres damaligen Präsidenten, des Grafen Kuno von Klebelsberg in dem ehemaligen

Palais der ungarischen Adelsgarde, in dem Bauwerk *Fischer v. Erlachs* — von wo aus einst *Georg v. Bessenyei* und *Alexander v. Kisfaludy*, die Männer der ungarischen Dichtung erweckten —, ein ungarisches Institut für Geschichtsforschung ein. Als Ergebnis der begeisterten und fruchtbaren Tätigkeit seiner gelehrten Direktoren und der aus den hervorragendsten ungarischen Geschichtsforschern bestehenden, von Jahr zu Jahr abwechselnd tätigen Mitgliederschaft liess die Gesellschaft eine Reihe von wertvollen Quellen zur neueren ungarischen Geschichte erscheinen, darunter die Schriften *Stefan Széchenyis*, die Schriften über den Prozess des Grafen *Batthyány*, die Briefwechsel der ungarischen Palatine, die Geschichte der Nationalitäten-Bewegungen u. a. m. Diesem wissenschaftlichen Forschungsinstitut, dem *Graf Kuno Klebelsberg Ungarischen Institut für Geschichtsforschung* hat sich 1924 das *Collegium Hungaricum* angeschlossen.

In diesen ungarischen Kulturinstitutionen Wiens haben bis heute etwa 500 junge Gelehrte, Forscher und Schulamtskandidaten ihre Kenntnisse bereichert; wir glauben ihre Bedeutung genügend hervorgehoben zu haben, wenn wir erwähnen, dass aus der Feder der ehemaligen Stipendiaten des *Wiener Collegium Hungaricum* bisher nahezu tausend wissenschaftliche Arbeiten erschienen.

Ausserdem gibt es in Wien einen von einem ungarischen Professor — z. Z. Dr. *Julius v. Miskolczy*, Direktor des *Wiener Collegium Hungaricum* — besetzten Lehrstuhl und zwei ungarische Lektorate, das eine auf der philosophischen, das andere auf der volkswirtschaftlichen Fakultät.

Die Rückgliederung Österreichs an das Deutsche Reich hat diese Kulturbeziehungen nicht nur nicht geändert, sondern womöglich noch vertieft. Durch die Rückgliederung fielen eben jene störenden Momente weg, die das in seiner Unabhängigkeit dahinsiechende Österreich von seinem gewaltigen Nachbarn und Volksbruder, Deutschland, künstlich trennten, und deren schädliche Auswirkungen selbst in Ungarn wiederholt spürbar waren.

Auch das einheitlich gewordene Deutschland besitzt in Ungarn zahlreiche, dem Grundsatz der Wechselseitigkeit entsprechend tätige Kultureinrichtungen. Wir nennen nur die wichtigsten: neben den fünf Lehrstühlen für deutsche Sprache und Literatur an ungarischen Universitäten, die mit ungarischen Staatsbürgern besetzt sind, liest an der Universität Budapest auch ein deutscher Gastprofessor, z. Z. Dr. *Hans Freyer*, der verdienstvolle Historiker und Soziologe der Leipziger Universität. Neben den Lehrstühlen bestehen an den Universitäten Budapest, Szeged, Debrecen, Fünfkirchen (Pécs), sowie an dem Eötvös-

Kollegium in Budapest deutsche Lektorate und in den nächsten Tagen soll in Budapest das *Deutsche Kulturinstitut* eröffnet werden. Die Anzahl der in Ungarn tätigen deutschen Stipendiaten, Gelehrten und Forscher beträgt jährlich 10—15; für ihre Leitung sorgt die Budapester Amtsstelle des *Deutschen Akademischen Austauschdienstes*, die stets auch ungarischen Studenten eine beträchtliche Anzahl von Deutschland-Stipendien zukommen lässt.

Das deutsch-ungarische Kulturabkommen regelt in 23 Artikeln die mögliche und erwünschte Zusammenarbeit auf den Teilgebieten der Kulturinstitutionen, Professuren, Universitäts-Institute, Lektorate, des Professoren-, Gelehrten-, Forscher- und Stipendiatenaustausches, der Studienreisen, Ferienkurse, Veranstaltungen von Kunstausstellungen, Beziehungen zwischen Bibliotheken und Archiven, der Leitung wissenschaftlicher Forschungen, der Musik, des Theaters, Films, Rundfunks, Fremdenverkehrs und Sports.

Für die Durchführung sorgt Artikel 21. des Abkommens selbst durch die Bildung eines gemischten Ausschusses, dem die praktische Verwirklichung des Abkommens obliegt. Der gemischte Ausschuss besteht aus Regierungsabordnungen beider Länder, mit den Sitzen Berlin bzw. Budapest.

Diese Regierungsabordnungen unter dem Vorsitze der Kultusminister beider Länder — bzw. ihrer Beauftragten, der deutschen bzw. ungarischen Staatssekretäre Werner *Zschintsch* und Koloman *v. Szily* — sind nun bereits seit fast vier Jahren in vorbildlichem Einklang und grösstem Einvernehmen tätig. In dieser Zeit hielt der gemischte Ausschuss 3 Sitzungen, 2 in Budapest, 1 in Berlin, wo auch die nächste Sitzung im kommenden Frühjahr stattfinden soll.

Wir hoffen zuversichtlich, dass die für das Wohl beider Länder bisher so erfolgreichen Verhandlungen schon nach einem siegreich beendeten Krieg in der ruhigen Atmosphäre des ersehnten Friedens, in einem glücklichen und zufriedenen Berlin abgehalten werden können, in der Stadt, die der arteigenen Kultur des tausendjährigen Ungarns Jahrhunderte hindurch so viel Verständnis und Achtung entgegenbrachte.

DIE HEILIGEN DREI KÖNIGE

ATTILA JÓZSEF

— Guten Abend, Jesuskind, Jesuskind!
Die drei Könige wir sind.
Dein Stern flammt. Wir ziehn zum Heile
Her zu Fuss vor lauter Eile.
Und ein Lämmchen sagt mir: „Siehst du's?
Schau, hier wohnt der Jesus Christus!“
König Melchior bin ich,
Lieber Gott, behüte mich! —

— Guten Abend, Gottes Sohn, Himmels Licht!
Alte Pfaffen sind wir nicht.
Kamst, so hörten wir, zur Erden,
Willst der Armen König werden!
Sind auf einen Sprung drum kommen, —
Sei uns, süßes Heil, willkommen!
Kaspar wär' ich, irgendein
Ird'scher König werd' ich sein! —

— Herr Erlöser, hergesandt, hergesandt
Hat uns drei in warmes Land.
Von der Wurst blieb uns kein Bissen,
Uns're Stiefel sind zerrissen.
Gold sechs Handvoll wir dir bringen,
Kübelweis' wir Weihrauch schwingen.
Und ich bin der Balthasar,
Stell' der Mohren König dar! —

Rot, verlegen wird das kleine
Sel'ge Mütterchen, das reine.
Kann durch ihrer Tränen Tauen
Kaum ihr Jesulein erschauen.
— Wie die Hirten flöten, streichen!
Und ich müsst' die Brust ihm reichen!
Liebe Könige, fromm und sacht
Wünsch' ich euch nun gute Nacht! —

Übersetzt von Friedrich Lám.

ZUR „TRAGÖDIE DES MENSCHEN“*

VON ANTON NÉMETH

Die Tragödie des Menschen, diese gewaltige dramatische Dichtung, knüpft organisch an die europäische Geistesgeschichte an. Sie spiegelt sowohl die christliche Weltanschauung wider als auch die geschichtsphilosophischen Anschauungen des letzten Jahrhunderts.

Friedrich Theodor Vischer nennt das Werk Emerich Madách's eine gewaltige Grosstat, auf die die ungarische Literatur mit Fug und Recht stolz sein darf. Wohl spottete die Dichtung allen akademischen Regeln und Gesetzen, aber man dürfe sich diesem Werke nicht mit kleinlichen Bedenken nahen. Die Dichtung hat eine einzigartige, grosszügige Formgebung; eine geistige Kunstform, auf die man erst in der letzten Zeit hingewiesen hat.

*

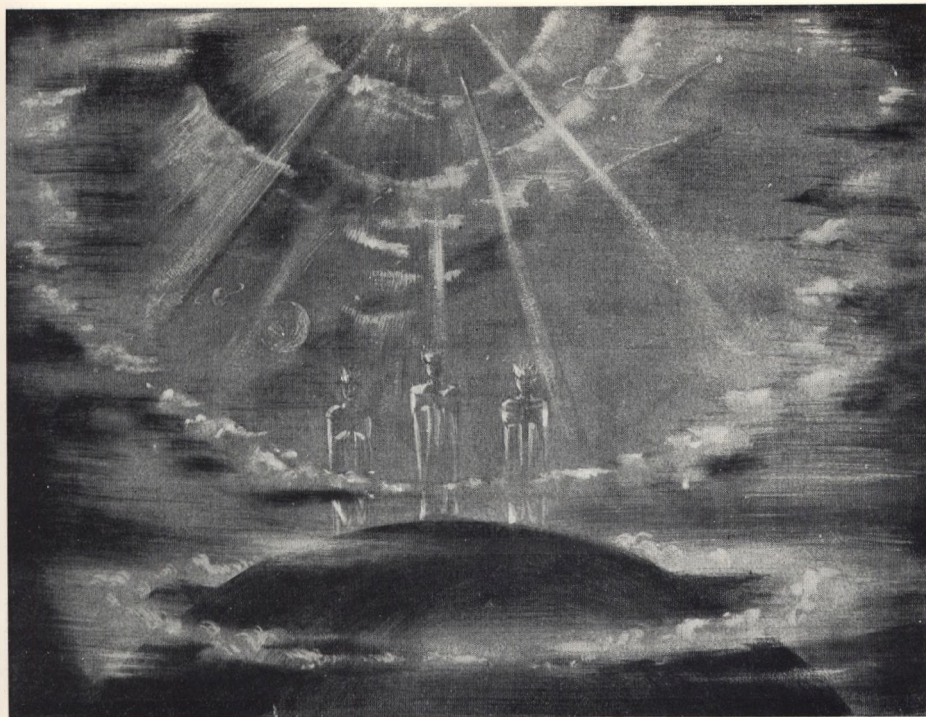
Der Dichter der *Tragödie* hat niemals daran gedacht, sein Werk auf der Bühne zu sehen. Nach manchen Versuchen, die Dichtung auf die Bühne zu bringen, unternahm 1883, also fast ein Vierteljahrhundert nach der Entstehung des Werkes, Eduard v. Paulay, der hervorragende Direktor des Ungarischen Nationaltheaters das grosse Wagnis *Die Tragödie des Menschen* aufzuführen. Er überwand manche Hindernisse, den Zweifel seiner Vorgesetzten sowie die im Werke selbst gelegenen Schwierigkeiten, liess von Gyula Erkel eine Begleitmusik schreiben, bearbeitete die Dichtung für die Bühne, und brachte das Werk am 21. September 1883 heraus. Der Erfolg war bedeutend. Eduard v. Paulay's Inszenierung wirkte für Jahrzehnte beispielgebend. Im Oktober 1892 spielte die Gesellschaft des Ungarischen Nationaltheaters gelegentlich der Theater-Weltausstellung in Wien und brachte *Die Tragödie des Menschen* im Ausstellungstheater am letzten Gastspielabend in ungarischer Sprache zur Aufführung. Das Gastspiel wurde von der Wiener Presse freundlich aufgenommen.

Schon vorher, im Februar 1892 war die Dichtung im Hamburger Stadttheater in deutscher Sprache in Szene gegangen. Das Hamburger

* Aus einem Vortrag, gehalten in Frankfurt a. M. November 1940.

„DIE TRAGÖDIE DES MENSCHEN“ IM SCHAUSPIELHAUS
FRANKFURT a. M.

Bühnenbilder von Helmut Jürgens.



Szene I. Im Himmel.

Photo RDV.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Szene II. Im Paradies.

Photo RDV.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Szene IV. Aegypten.

Photo RDV.



Szene V. Athen.

Photo RDV.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Szene VIII. Prag.

Photo RDV.

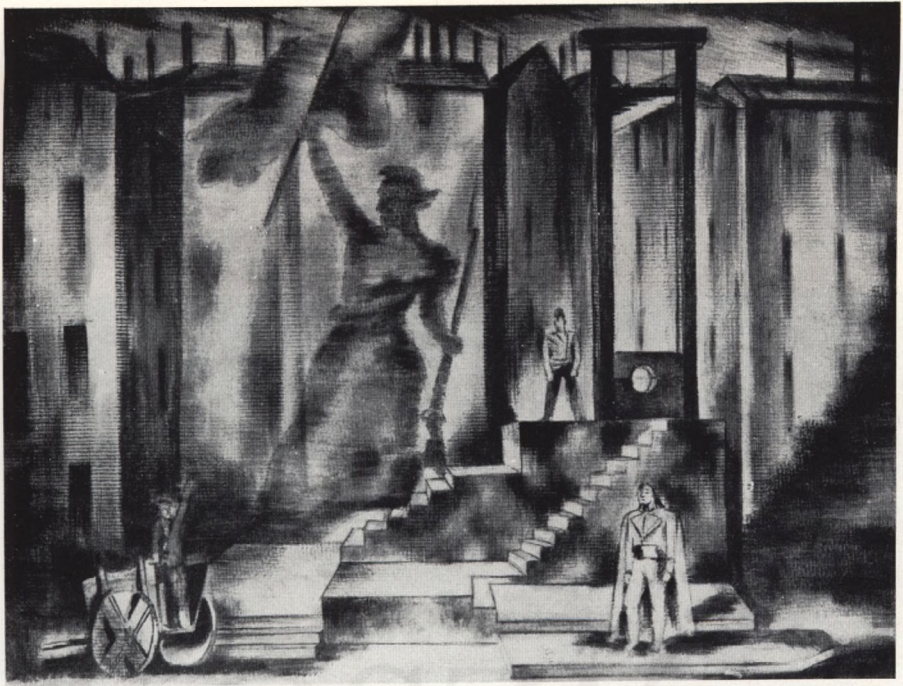


Szene VIII. Prag.

Photo RDV.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Entwurf zu Szene IX. Paris.

Photo RDV.

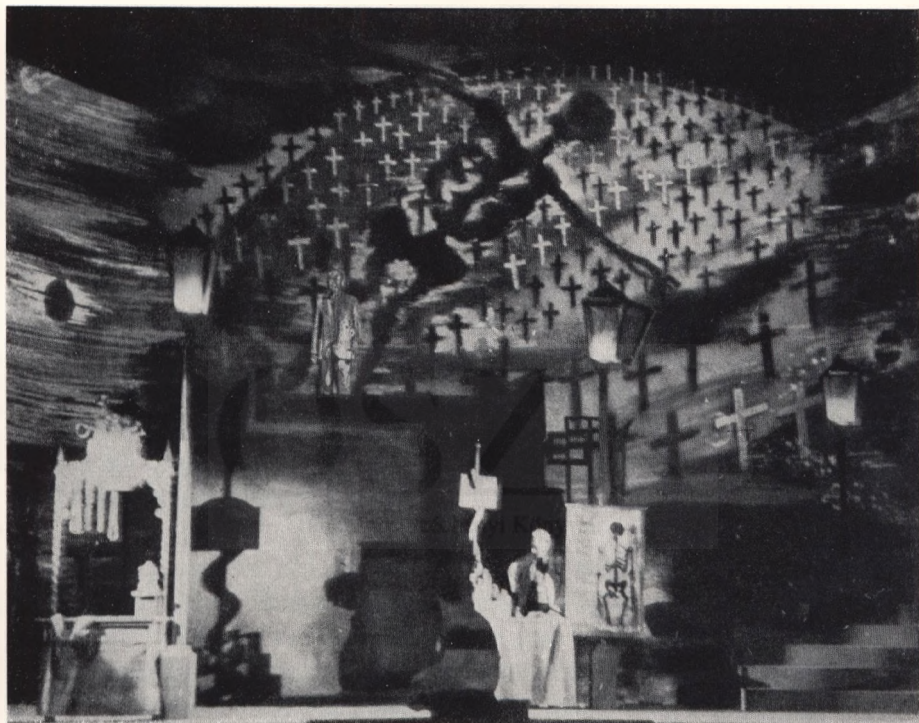


Szene IX. Paris.

Photo RDV.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Szene X. London und der Totentanz.

Photo RDV.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Stadttheater gastierte mit *Madách's* Werk vom 18. Juni 1892 bis einschliesslich 3. Juli im Wiener Ausstellungstheater. Die künstlerische Leitung hatten in Wien die Direktoren *Pollini* und *Jauner* inne, den Hamburger Hauptdarstellern schlossen sich Mitglieder des Carl-Theaters und des Theaters an der Wien an. Die prächtigen Dekorationen wurden nach den Zeichnungen von Michael *Zichy* auf Kosten des Grafen Nikolaus *Esterházy* von *Rottonara* und *Kautsky* verfertigt. Der Erfolg war entscheidend. — Am 23. Juli 1892 fand die Erstaufführung der *Tragödie* im tschechischen Nationaltheater in Prag statt; hier gelangte das Werk in drei Monaten 26-mal zur Aufführung, wurde dann aber wegen des lauten Wiederhalls der Revolutionszenen von der Polizeibehörde verboten. Im März des folgenden Jahres liess Oskar *Blumenthal* die ungarische Dichtung im Berliner Lessing-Theater auführen.

Weitere ausländische Aufführungen des Werkes fanden in kroatischer Sprache in Agram und in slowakischer Sprache in Pressburg statt. 1934 war die *Tragödie* im Wiener Burgtheater der grösste Erfolg des Spieljahres; es steht noch heute auf dem Spielplan.

Vor drei Jahren führte das Hamburger Stadttheater *Die Tragödie des Menschen* in meiner Regie auf. Die deutsche Presse berichtete ausführlich über den Erfolg des Werkes. Bekannt dürfte auch sein, dass 1939 die ungarische Dichtung auch auf der Berliner Volksbühne mit Erfolg gespielt wurde.

*

Die „Tragödie des Menschen“ wendet sich an alle Menschen; jedermann kann diesem reichen, vielschichtigen Werk entnehmen, was ihm naheliegt und zu seiner Seele spricht. Und wenn nicht alle Zeichen trügen, so beginnen gerade heute immer mehr Nationen dieses Werk zu entdecken und sich zugänglich zu machen. In der letzten Zeit entstanden die ersten deutschen, italienischen, japanischen, bulgarischen, rumänischen, schwedischen, serbischen, kroatischen, slowenischen und dänischen Übersetzungen.

*

Ich möchte noch kurz eine Deutung der grossen ungarischen Dichtung geben, die zunächst wohl auf deutschem Boden erfasst wird. Ich verdanke sie meinem Verkehr mit den Menschen des neuen Deutschlands, die sie gewiss richtiger und schöner formulieren werden als ich es vermag.

Die Schlusszenen der *Tragödie* führen uns aus dem Bereich des Pessimismus in die sonnige Sphäre des Lebens. Adam befindet sich

wieder in frischer Jugendkraft in der Nähe des Paradieses. Das von ihm erschaute Trauerspiel der Menschheit erfüllt ihn mit Verachtung gegen das Leben. Aber Eva teilt ihm mit, dass sie sich als Mutter fühle und Adam beugt sich vor der Frau, der *Mutter des Menschengeschlechts*. Adam erkennt, dass das Weltall Liebe allein zusammenhält. Der Mensch erkennt, dass sein Ich in der Nachkommenschaft fortgepflanzt wird. Vielleicht begegnet uns hier zum erstenmal die dichterische und dramatische Offenbarung der grossen Idee, dass der Einzelne seinen Ewigkeitswert, seine dauernde Geltung in seiner Rasse erblicken kann und soll. Die höchste Erfüllung des Menschenlebens ist die Fortpflanzung seines Wesens. Durch die Rasse führt der Weg des Einzelnen in die Ewigkeit. Am Schluss des gewaltigen dramatischen Gedichtes kommt der fruchtbare Gedanke zum Ausdruck, der für unsere Tage so viel zu sagen hat: Mensch, grübele nicht über pessimistische Lehren der Weltgeschichte! Blicke auf dein Menschenleben, das du vermehren, vervielfachen, ja verewigen kannst durch deine Nachkommenschaft! Zweifle nicht, Mensch, sondern „kämpfe und vertraue“, denn du lebst ewig — in deinem Volke! Mensch, erfülle mit deinem Weibe das ewige Gesetz, und du hast dadurch mehr getan, als durch all das Grübeln über die letzten Geheimnisse der menschlichen — Überkultur! Das ist auch göttliches Gebot, erfülle es also!

Es gibt wohl kaum eine andere Dichtung der Weltliteratur, die zeitgemässer wäre, die gerade heute dem Deutschland Bedeutenderes zu sagen hätte, als die *Tragödie* des ungarischen Dichters. In diesem Sinne versuche ich das Werk der deutschen Öffentlichkeit zu vermitteln. In den Augen der Ästhetiker einer abgeblitzten liberalen Zeit mag es ein „pessimistisches“ Werk sein, — die neue Welt weiss aus der *Tragödie des Menschen* neuen Lebensmut zu schöpfen!

DAS FLIEGENDE DORF

VON MICHAEL BABITS

Ich lernte den Flüchtling in einer billigen kleinen Kneipe kennen, wo er ein überaus bescheidenes Abendmahl verzehrte und die Geringschätzung der Kellner mit stolzer Würde ertrug. Er konnte sich nur äusserst schwer erwärmen, es war ihm anzusehen, dass er einen grossen und wohlbegründeten Groll gegen die Budapester hegte: er machte gar kein Hehl aus seiner Meinung.

— Lauskerle! Sitzen hier in den fetten Ämtern, wir aber können betteln gehen, die Welt ist ja weit!

Als ich die zweite Flasche Wein bestellte, löste sich seine Zunge ein wenig.

— Ja, ja, der gute Siebenbürger Wein! . . . Dieser Wein hat wenigstens eine Seele, — nicht, wie die Menschen — setzte er bitter hinzu.

Es war ihm anzumerken, dass er an sein Haus denkt, an sein hübsches Familienhäuschen, das er auf seine alten Tage gerade sein Eigen hätte nennen können . . . und das er dort im fernen Fogaras lassen musste. An die Veranda, wo er die Nachmittage gemütlich sitzend verbrachte . . . An die vertrauten Möbel . . .

— Weiss Gott, der Abschied von ihnen fiel mir ebenso schwer, wie von guten Freunden . . . Ihnen muss es auch weh getan haben . . . Jetzt sitzt irgendein grobknochiger Walache in meinem Armstuhl . . . Sein Grossvater war noch ein Bär, sein Vater ein Berghirt, dem das Hemd unter dem Gürtel über die Hosen hing . . .

Wie ein Kind stellte er sich vor, wie erniedrigt sich seine geliebten Hausgeräte unter den rohen Händen des Eroberers fühlen.

— Sie trauern mir nach — sagte er schon etwas phantasierend.

Die dritte Flasche Wein kam auf den Tisch, da fiel ihm die Geschichte ein.

— Haben Sie schon davon gehört?

— Wovon denn?

— Vom Wunder zu Csíktábor.

— Nein. Was war denn das?

— Massensuggestion? . . . Nun, nennen wir es Massensuggestion.

Mit dem herausfordernden Blick des Leichtberauschten blickte er um sich, als ob er sagen wollte: „Seht ihr, ich kenne eure grosstädtischen Ausdrücke!“ Hinter seinen Augen erblickte ich aber die Phantasie. Ich fühlte

das Drehen des geheimen Räderwerkes, das dem gefesselten Menschen das Tor des Unmöglichen öffnet...

— Wie war's denn? — drang ich in ihn.

Wir tranken eins, dann erzählte er:

— Ich habe es von einem kleinen Jungen gehört... dessen Vater ich gut kannte... sie waren Flüchtlinge aus Csíktábor. Die Bewohner von Csíktábor flüchteten bereits bei dem ersten Einfall, sie wurden in der Nacht aufgeschreckt; der Notar wurde durch einen Fernruf benachrichtigt; bis dahin, bis zum letzten Augenblick hiess es: „Jeder soll bleiben, wo er ist!“ Man kann sich denken, was für ein kopfloses, hastiges Hin und Her, was für ein verzweifelttes Jammern das war: sich Hals über Kopf reisefertig machen, nicht mehr mitnehmen, als was man anhat, höchstens eine Handtasche noch, man weiss nicht einmal, was man hineinlegen sollte; nicht einmal dazu hatte man Zeit, von den liebsten Haustieren, von den trauertesten Plätzen Abschied zu nehmen. Kinder, Frauen, — alle mussten schleppen, was sie konnten, und man riss sich um die Wagen. Der Ort liegt fern von der Eisenbahn. Mein Herr, das war gar kein Einzelfall, ich weiss von manchen ähnlichen Fällen, wo Familien mit Kindern 30—40 Kilometer in einer Nacht zurücklegten; ich selbst...

Damals war wenigstens eine schöne, wolkenlose Nacht, sie sahen ihre kleiner Häuser und den Kirchturm im Mondlicht zum letzten Male... alles war schön ruhig... jawohl, mein Herr: alles ist schön ruhig auf der Welt, nur dem Menschengeschlecht lässt der Übermut keine Ruhe, nur wir müssen uns ewig jagen und hetzen. Ach, mein Herr, auch ich kenne dieses Bild gar wohl: aufgestörte, verzweifelte Menschen; ihr ganzes Leben, ihre Felder, ihr kleines Vermögen muss dort gelassen werden, das Bett des Kranken, das Spielzeug des Kindes; auf's offene Feld hinausgetrieben, jammernd, — und ringsherum die empörende Ruhe der freien Natur, das kalte Mondlicht, die gleichgültigen Berge, das gelangweilte Zirpen der Grillen; gespenstisch weiss läuft die Landstrasse vor uns, ein Hase rennt quer darüber, ein böses Omen: — wer kümmert sich um den armen Menschen? Menschenelend, — Menschenwahn! Bloss die Häuser schauen ihm wie Bekannte nach, die schönen grünen Fenster, hinter denen niemand zurückgeblieben ist... der Turm vom Hügel und die Bäume aus dem Dorf, lauter alte Freunde, lauter Erinnerungen. Das Kreuz am Wegrand winkt, auch der letzte Baum an der Gemeindegrenze: „Geht nicht fort!“ Ihr ungarischen Häuser, ihr ungarischen Bäume, wann hört ihr wieder ein ungarisches Wort? Werdet ihr die Sprache des Fremdlings verstehen? Ein Stück ungarischen Lebens ist in euch geblieben. Selbst die Vogelscheuche ist einem teuer. Das Halstuch eines Mädchens hängt daran, zum Zeichen für ihren Liebsten hingesteckt und dort gelassen. Das Tuch flattert in der Luft: „Leb' wohl!“ Aus den Ställen das Brüllen und Blöken der dort gelassenen Tiere: das ist der ganze Abschied. Hunde laufen den Wagen bellend nach. Dann nichts, als Grillenmusik, Wagengerassel und Weinen der Säuglinge.

Ein Dorf erwartet leer den Eroberer.

Das Söhnlein meines Bekannten war ja noch ein Kind, es fasste all das nicht (es war nur ein Abenteuer), und ausserdem dachten damals noch alle: „In zwei Wochen kommen wir zurück.“ Doch schien es ihm, sagte es, bei der letzten Strassenbiegung, da das Dorf zurückblickte, als ob jedes Fenster ein Auge und der Turm mit der Uhr ein vorwurfsvolles Gesicht an einem jämmerlich langgezogenen Halse wäre, ein Gesicht, das den Vertriebenen nachschaut. Und wie noch ein Windstoss kam und die Flügel der Bäume flattern liess: als ob sie ihnen nachfliegen wollten . . . Weh euch, ihr armen Bäume! Es kommen die Walachenkinder mit ihren lang heraushängenden Hemden und den Schnappmessern . . .

Bald verschwand jedoch alles hinter dem Abhang und die lange Nachtfahrt begann. Unter Wehklagen und seltsamem Gezänk ging es durch grosse Waldungen. Der eine hat dies zu Hause vergessen, der andere jenes; diesem war der Sitz zu hart, der Rücken tat ihm weh, jener fand einen seiner Angehörigen nicht. Dem hat man das Gepäck fortgeschafft, jenem den Sitz genommen. Dann stritt man darüber, wer zu Fuss gehen sollte, denn nicht alle hatten Platz auf dem Wagen. In ihrer grossen Angst um die Zukunft dachten sie kaum mehr an das Heim. Werden sie wohl auf der nächsten Station einen Zug finden? Werden sie etwas zu essen bekommen? — Nur eine alte Frau lamentierte nach ihrem verlassenen Hause. Sie hätte darin sterben wollen . . .

Sie fuhren durch leere Dörfer: kein gutes Zeichen. Welch tiefe Stille! Kein Hund bellte ihnen entgegen. Felder und Häuser sandten dem treulosen und wahnwitzigen Menschen einen stummen Schrei nach. Der kleine Junge war müde, erschöpft vom Schütteln, vom Jammer, von der Langweile; die Bäume am Wegrand zogen mit endloser Gleichförmigkeit an seinen Augen vorüber, der Zug wollte nie enden. Auch fror es ihn, er hat sich erkältet, er war ein zarter, kränklicher Knabe, der Sohn eines Kollegen, eines Advokaten . . .

Der Flüchtling langte nach dem Wein, tat einen Zug und fuhr in seiner Erzählung fort:

— Endlich kamen sie, völlig erschöpft, zur Eisenbahnstation. Seit mehreren Tagen kein Zug. Die Stadt war voller Flüchtlinge. Es blieb nichts anderes übrig, als ein Lager auf den Wagen aufzuschlagen, unter freiem Himmel, in der wunderbaren mond hellen Nacht.

Man kampierte auf den dicht zusammengedrängten Wagen, eine tüchtige Strecke von der Stadt entfernt, auf einem freien Platz am Waldessaum, wo sonst das Zigeunerlager war. Fast eine Woche verbrachten sie hier, obdachlos, hungernd, denn das Städtchen konnte sie nicht mit Nahrung versorgen, — und da geschah das Wunder, in der vierten Nacht, — wie soll ich es erzählen? Es fing nämlich mit dem Traume des kleinen Jungen an . . . das heisst . . . ich hörte es so von ihm . . .

Jene Nacht hatte er einen Fiebertraum: er war wieder in Csíktábor. Die Nacht war von seltsamer Unruhe erfüllt, als ob das verlassene Dorf lebte; die Häuser bäumten sich förmlich, der Turm reckte nervös seinen Hals, die Bäume schüttelten ihr Laub ununterbrochen und die Sträucher trippelten, wie kleine Kücken von ihrer Mutter verlassen. Einige rumänische Soldaten gingen mit aufgesteckten Bajonetten auf den Strassen einher, andere waren hinter den zerbrochenen Fenstern zu sehen, sie stöberten in den Speisekammern herum, taten sich an dem herrenlosen Weine gütlich; von Zeit zu Zeit johlten sie, ihr Johlen wiederhallte aber schauerlich in den leeren Räumen. Der kleine Junge zitterte. Plötzlich fingen die Häuser an sich zu erheben, sie zogen die hässlichen, ungetünchten Wurzeln ihrer Mauern aus dem Boden; sie wankten.

— Was ist los? Erdbeben? — schrieten die Soldaten und liefen ins Freie. Die Bäume schüttelten drohend die Häupter.

Der kleine Junge zitterte. Die Soldaten liefen der Wiese zu, wo er zu spielen pflegte. Da fing das Gras plötzlich zu kriechen an, und, als liefen Millionen von grossen Käfern, lief es vor den Soldaten. Auf einmal flog ein Baum empor, seine Wurzeln dem Boden entreissend, wie ein Vogel. Eine seltsame Windstille herrschte und doch bewegte sich alles. Das Steinbild Christi lockerte die Grube seines Sockels würdevoll von rechts nach links schwankend. Der Hals des Turmes krümmte sich und reckte sich nach vorne.

Die Mondreflexe huschten hin und her; alle Fenster bewegten sich. Schon lebten die Häuser. Sie schüttelten die fremden Besucher durch die Fenster hinaus. Wie erschrockene Würmer flohen die Räuber. Ein kleines Haus rückte vollends von seinem Platze, schier hüpfte es in die Höhe wie ein unruhiges Fohlen. Von den mondbeglänzten Mauern bröckelten Kalkstücke herab. Eine sonderbare Bewegung ging durch die Blumen der Gärten; ein Rosenstock kroch unter dem Zaun auf die Strasse. Der Grenzbaum schwebte schon in der Luft, er schwankte noch: das Dorf hatte keine Grenze mehr.

Weder Hecke, noch Grenze, — die Hecken krochen auf die Seite, um den Häusern den Weg frei zu lassen und die Gartenpflanzen strömten auf die Gassen wie ein sonderbares Gefolge, in finsterem, erwartungsvollem Gewimmel... Wie ist dies möglich? Manche Häuser schwebten schon auf den fernen Feldern; die Ställe und Akazienbäume scharten sich um sie, folgten ihnen wie Hündchen dem beleibten Herrn. Der Mühlsteintisch aus dem Garten hüpfte auf einem Bein, schwerfällig auf seinem klumpigen Klotzfuss humpelnd; die Bänke, die sonst vor den Häusern stehen, liefen lang hingestreckt, wie Windspiele. Die Vogelscheuche flog durch die Luft, das Halstuch flatterte auf ihren Schultern.

Von allen Seiten vernahm man ein unheimliches Schwirren; auch der Knabe fühlte das Wehen dieses Schwirrens. Die schwarzen Gruben auf den leeren Hausgründen des verlassenen Dorfes gähnten, auf der Erde lag Schutt, abgebröckelter Mörtel, die Augen waren voll zerstäubten Kalk.

Man konnte nur ahnen, dass sich jetzt das Gemeindehaus erhebt, das Wichtigste, das Recht, die Gerechtigkeit. Drunten stolperten hie und da die verlassenen Soldaten — wie in einem Friedhof —, verdutzten, hungrigen Hyänen gleich. Es war finster, schwere, schwebende Steinmassen — ein seltsamer Wirbel! — verdeckten den Mond. Das ganze Dorf flog! Denken Sie sich, eine richtige Luftkarawane! Und der kalte Wind wurde immer stärker. Dieser kalte Wind war, so sagt der Knabe, das letzte, woran er sich von seinem Traume erinnern kann. Da muss er sich schon recht unruhig auf dem Wagen herumgewälzt haben. Es fror den Ärmsten und als er erwachte, fühlte er den kalten Wind noch immer.

Ringsherum streckten sich in dem kalten Mondlicht auf allen Wagen zähneklappernde, unruhige Schläfer, so warm wie möglich in ihre Decken gehüllt. Von allen Seiten waren leise, abgebrochene Bewegungen zu vernehmen: ein Hüsteln, ein Frösteln. Auf der Erde huschte es hin und her, wie nervöse aufgeschreckte Mäuschen. Die Bäume fröstelten. Wieviel Uhr mag es wohl sein? Der Wind sauste noch immer, eine geschwinde, seltsame Wolke nahte von Weitem.

Wie ich sagte, war es hell, der Mond kalt und nüchtern.

— Vater, — sagte der Knabe leise, um zu erfahren, ob der Vater wach sei, — wie spät mag es sein?

Niemand antwortete, nach einigen Bewegungen wurde es still auf den Wagen. Nur die alte Frau, die um ihr Haus klagte, stöhnte laut im Traume noch:

— Dort will ich sterben, dort will ich...

Der Knabe fuhr zusammen... ein neuer Windstoss kam... ha! war's kein ferner Glockenklang? Wo kann jetzt die Glocke tönen?... als ob der Ton nicht von der Richtung des Dorfes käme... und auch der Wind wehte ja von der anderen Seite... Wissen Sie denn, Herr, woher der Glockenklang kam? Von oben. Ja, aus jener merkwürdigen Wolke; und die Wolke näherte sich mit einer entsetzlichen Geschwindigkeit, dass dem Knaben das Herz stille stand. Der Glockenklang nahte mit ihr... immer klarer ertönte er... und dazwischen ein eigentümliches Sausen und Brausen. Keine unkörperliche Wolke, kein lautloses Schweben! Bimm! Bamm! — dumpf klangen daraus die Glocken. Und immer tiefer senkte sich die Wolke.

Und plötzlich trat daraus eine weisse Masse, ein Vogel, fahl wie der Mond, hervor, riesengross, riesengross und in seinem vorgestreckten Schnabel schwebte und schaukelte die Glocke. Die Stimme dieses Vogels war das Bimm-bamm! Es war gar kein Vogel, sondern die Kirche; mit entsetzlicher Geschwindigkeit stürzte sie durch die Luft herab, die übrigen Häuser um sie und die kleineren Gegenstände, die Bäume, das Steinkreuz, jedes nach seiner Schwere... Der Knabe, auf seine Ellbogen gestützt, startete mit weit aufgerissenen Augen.

— Sie erzählen all dies, — bemerkte ich lächelnd, — als ob Sie selber daran glaubten... als ob Sie es gesehen hätten... Sie haben eine prächtige Phantasie.

Er nickte zufrieden. Dann fuhr er fort, wie der geborene Märchen-erzähler. Ich sah's ihm an, die Einbildungskraft ist ihm eine starke Narkose.

— Da erwachte man schon nach und nach rings auf den Wagen. Die Hunde winselten, heulten. Ein mondsüchtiger Schreck flimmerte in den Augen. Die Leute hielten die Hände über den Kopf. Die Kinder weinten laut. Manche liefen aufgeregt zwischen den Wagen hin und her. Andere standen wie festgewurzelt vor Verwunderung. Die Kirche sauste etwas weiter auf der Lichtung mit ungeheurer Wucht nieder, sich mit ihrem Fundament tief in den Boden bohrend, unter dumpfem Dröhnen, und blieb steif stehen, als wäre sie vor hundert Jahren dort erbaut worden. Nach und nach verhallte der Glockenklang.

Und — eins-zwei — ein neuer, und wieder ein neuer Sturz, wie immer neue Häuser auf die Erde schlugen. (Die Bewohner der nahen Stadt glaubten einen nahen Kanonendonner in der Nacht zu hören.) Neun, zehn, — schon scharte sich ein neues Dörfchen um die vom Himmel gefallene Kirche, genau in der Ordnung, wie das alte war: rechts das Gemeindehaus, links die Pfarre; etwas weiter das Haus des Advokaten, des Vaters vom kleinen Jungen; und so der Reihe nach all die übrigen... Vor alle Häuser fielen genau diejenigen Bäume hin, die dazu gehörten, die zwei Akazien oder je ein Maulbeerbaum... und auf der Stelle schlugen sie Wurzeln. Noch immer stürzten von oben die grossen vierkantigen Massen, schwebten die geflügelten Bäume, hie und da ballte sich eine Wolke aus Gras und Blumen. Alles ging wie am Schnürchen. Die Wolke prasselte hinter dem Hause nieder, die wimmelnden Grashalme fanden ihren Platz, die Blumen stellten sich in Reih und Glied. Auch die Hecken ringelten sich wieder; alles war etwas zerzaust von der langen Reise, auch die Häuser waren voller Flecken, da der Mörtel stellenweise von den Mauern abgebröckelt war; endlich stand aber das Dorf doch da im Mondlicht, ganz Csíktábor, so wie sie es liebten, wie sie von ihm träumten. Auch der letzte Baum an der Gemeindegrenze, das steinerne Kreuz, die Vogelscheuche, alles fiel herab, genau auf seinen Platz. Zuletzt plumpste der Kalvarienberg, eine Station nach der anderen, auf einen nahen Hügel hernieder. Kurz —

— Kurz: das Dorf kam den Flüchtlingen nach.

— Ganz richtig: bis zur ersten Station, die nicht in rumänischen Händen war.

— Und all das hatte sich das Bublein eingebildet?

— Aber nein, mein Herr, alle sahen es, alle erlebten es; gleich gingen sie in das vom Himmel gefallene Dorf, jeder in sein Haus, zu den vertrauten Gegenständen; sie wandelten auf den wohlbekanntesten Strassen, und hätten vielleicht gedacht, sie wären von dort nie gegangen und die ganze Flucht wäre ein Traum, wenn man die Spuren der Verwüstung und Plün-

derung in den Häusern nicht gefunden und ringsherum die fremdartigen Berge nicht gesehen hätte.

— Ja, — rief ich, — demnach sollte sich aber heute Csíktábor auf einer ganz anderen Stelle der Karte befinden, als vorher? Sollte ich dieses Märchen in buchstäblichem Sinne nehmen? Verliess ein ganzes Dorf einfach die Rumänen, und kam durch die Demarkationslinie? Mit Häusern, mit Sack und Pack, — daran soll ich glauben, mein Herr? — und blickte erwartungsvoll in seine vom Wein schimmernde Augen.

— Massensuggestion: hab' ja bereits gesagt, es sei eine Massensuggestion, — antwortete er überlegen aus den Höhen seiner gesteigerten Gemütsverfassung auf mich herabblickend. — Alle sahen es, mein Herr, alle, so wie ich Sie jetzt sehe. Seither hörte ich es schon von mehreren — fügte er hinzu, diesmal bloss der grösseren Glaubwürdigkeit wegen und ohne alle Überzeugung.

— Aber, mein Herr, — sagte ich, denn ich hätte gerne klar gesehen, wieviel er selbst davon glaubt, — eine Massensuggestion kann keine Wochen und Monate dauern. Es ist ja rein unmöglich, dass eine ähnliche Einbildung so lange vor der Wirklichkeit bestehen könnte! Sie wollen doch nicht behaupten, die Leute von Csíktábor wohnten seitdem dort im erträumten Dorf, lebten vielleicht von den erträumten Vorräten der erträumten Speisekammern, von den erträumten Weinen der erträumten Keller berauscht!

— Sehen Sie diesen Wein hier, Mein Herr? — erwiderte er, — es ist ein guter Wein, es ist Kraft darin, auch dieser ist Siebenbürger Wein; aber glauben Sie mir, mein Herr, wenn Sie mich jetzt für berauscht halten, so bin ich nicht von diesem berauscht, nicht von diesem, — glauben Sie, nur der wirkliche Wein könne berauschen? Ich hatte einen Weinberg in Galac, im Komitat Küküllő; wenn ich nur an den Wein dort denke, schon steigt er mir in den Kopf, — nie wieder werde ich davon trinken!

Er ergriff sein Glas und trank wenigstens von dem Weine des Gastwirts. Ich bestellte wieder und stiess mit ihm an. Wir tranken Bruderschaft.

— Aber Kamerad, — kam ich nach einer kleinen Weile wieder auf das verfängliche Thema zurück, — ich finde diese Angelegenheit von Csíktábor doch seltsam.

— Wieso seltsam? — fragte er.

— Die Leute mussten doch auch mit Fremden verkehren; die Behörden hatten ja auch ein Wort dreinzureden, — begann ich die handgreiflichen Beweise von der Unmöglichkeit dieser lang anhaltenden Massensuggestion klarzulegen.

Er schien nachzudenken.

— Offenbar habe ich vergessen — hob er schliesslich an — zu erwähnen, dass das Wunder bloss eine Nacht dauerte.

— Bloss eine Nacht?

— Jawohl. Beim morgenden Tag war alles verschwunden.

— Die Häuser?

— Zurückgeflogen, wie sie gekommen.

— Zurückgeflogen?

— Jawohl: beim Hahnenschrei... Die Leute wurden durch das Schwanken der Häuser aufgeschreckt... Sie liefen wieder hinaus... den Wagen zu...

— Dann nahmen sie wenigstens einiges mit... manchen geliebten Gegenstand... den sie in der Verwirrung der Flucht daheim gelassen... manch Andenken an das nächtliche Wunder... Irgend ein Beweis hätte bleiben können...

— Ist auch geblieben! — rief er. — Das heisst, nicht was dort geblieben, sondern was verschwunden ist...

Er neigte sich mir zu und sprach es wie ein Geheimnis:

— Jemand ist mit den Häusern verschwunden.

— Wie? — rief ich aus.

— Jemand ist im Dorfe geblieben.

— Was? Im Dorfe, als es wegflog?

— Ja, in ihrem Haus... Eine alte Frau.

Er tat einen langen Zug, dann fuhr er fort:

— Jene alte Frau, die um jeden Preis dort sterben wollte... Dort in ihrem eigenen Hause sterben wollte... und... ihr Wunsch hat sich erfüllt...

— Erfüllt?

— Erfüllt! Sie starb in ihrem geliebten Hause... Das Haus, es flog mit ihr heim...

— Du willst doch nicht behaupten, man hätte sie nicht aufgefunden?

— Doch: sie ist spurlos verschwunden. Vielleicht haben die Rumänen sie... im leeren Dorfe... gefunden...

— Aber du sagtest doch, das ganze wäre eine Massensuggestion gewesen?

— Das sagte ich nicht, — erwiderte er. — Hol' mich der Kuckuck, wenn ich so etwas sagte!

Wieder traf mich sein herausfordernder, angetrunkener Blick. Er schob seinen Stuhl noch näher.

— Warst du schon auf Spiritistenversammlungen?

— Ja.

— Hast du gesehen, wie sich der Tisch in die Höhe hebt?

— Levitation?

— Der Tisch hebt sich in die Höhe! Was hebt ihn auf? Die Seele, der Gedanke. Wenn die Seele einen gleichgültigen Tisch aufzuheben vermag: sollte sie nicht das Haus, das Dorf aufheben, womit sie seit ihrer Kindheit verwachsen ist, wo sie einen Teil ihres Selbst hinterlassen hat? Glaub' mir, wärest *du* in tiefer Nacht geflohen, wie ich, wärest *du* auf Wagen, bei kaltem Mondlicht gehaust, unter fremden Bergen, immer nur die teure Heimat

im Sinn, mit Hunger und Durst, wach und träumend, immer und immer nur das Haus daheim, die Bäume daheim, die Gegenstände des Alltags im Sinn, immer im Sinn, dass du gestern noch unter ihnen warst, nicht ahnend, dass du dich je von ihnen trennen musst; und da kam auf einmal die sinnlose Gewalt und verschlug dich in diesen unbekanntem Landstrich: gewiss würdest du dich eher darüber wundern, dass dein Gedanke das geliebte Haus, die Bäume nicht aufhebt... dass nicht weit grössere Wunder geschehen...

Er griff nach seinem Glas. Er trank langsam und stierte mit nassen Augen vor sich hin.

— Das nicht die ganze Welt dem Gedanken gehorcht — setzte er hinzu. Ich prüfte grübelnd sein Gesicht.

— Auch du bist also nachts geflohen?

— Ja.

— Und musstest auch im Freien kampieren?

— Eine volle Woche. Die Lauskerle schickten uns keinen Zug... auch Wohnungen gab es nicht... auch das Kind schlief draussen in der Kälte...

— Hast du Familie?

— Wäre nur jemand dort gewesen, das Kind zuzudecken... ein Mann versteht dies aber nicht so, nicht wahr?... auch war ich selbst erschöpft... habe mir nichts vorzuwerfen, nicht wahr?... Meine Frau war schon längst tot.

— Und niemand war da, um zu helfen, irgend eine Verwandte?

— Meine Mutter, die Ärmste... sie blieb in Fogaras. Ich wollte sie mitnehmen, selbst mit Gewalt; sie wollte um keinen Preis mitkommen; sie wiederholte nur störrisch: sie sei eine alte Frau, sie wolle dort sterben... sie wolle in ihrem Haus sterben... Und im letzten Moment gelang es ihr zu verschwinden... Auf einmal... fanden wir sie nirgends... im grossen Wirrwarr... es war unmöglich, zurückzukehren... die Brücke war schon gesprengt... meine Mutter, die Arme... eine verzweifelte, hartnäckige alte Frau... blieb in ihrem leeren Hause, um dort zu sterben... Vielleicht werden wir es nie erfahren, was aus ihr geworden ist.

— Und das Kind? War's ein Junge?

Er hob sein Glas, und blickte mir betrübt in die Augen.

— Was für schreckliche Nächte ich hatte! Armes Kleines, es lag dort auf dem harten Wagen... hatte Fieberträume, phantasierte...

— Starb es?

— In der vierten Nacht.

Und wieder griff er nach seinem Glas.

— Dieser Wein hat wenigstens eine Seele... nicht wie die Menschen...

*

Zu Hause fiel mir ein, Csíktábor auf der Karte zu suchen. Ich fand es nicht. Von einem Gedanken ergriffen holte ich das Ortslexikon hervor.

Eine Ortschaft Csíktábor gibt es nicht.

DIE ENTSTEHUNG DES RÁKÓCZIMARSCHES

VON EMIL HARASZTI

Von allen Nationalweisen ist der Rákóczimarsch der feurigste und zündendste. Seine ungeheure Explosivkraft, seine sich immer steigende Vitalität schöpft aus der Begeisterung von Jahrhunderten. Die stürmischsten Kämpfe jahrhundertelanger ungarischer Geschichte kommen in dem Marsche zum Ausdruck. So wurde er zum Symbol des freien und unabhängigen Ungarn. Der Rákóczimarsch vereinigt in sich die Kurutzenwelt des 17. und 18. Jahrhunderts, die Romantik der Napoleonszeit, die Ritterlichkeit des in den Kampf ziehenden ungarischen Adels, die mit Elektrizität geladene vormärzliche Atmosphäre und die Totenstille des österreichischen Absolutismus, in der aber schon das siegreiche Jauchzen der ungarischen Auferstehung erklingt.

Suchen wir seinem Ursprunge auf die Spur zu kommen, so müssen wir fast ein halbes Jahrtausend Geschichte und Musik zu neuem Leben erstehen lassen. Unwillkürlich drängt sich uns die Frage auf: ein Marsch, der so vollkommen die Seele einer Nation und deren heldenmütigen Charakter zum Ausdruck bringt — kann er die Schöpfung eines einzelnen sein? Die moderne Wissenschaft, die Völkerpsychologie verwirft die These des kollektiven musikalischen Schaffens. Das musikalische Kunstwerk ist wohl immer Schöpfung des Einzelnen, kann aber von andern, oft im Laufe ganzer Menschenalter umgeändert werden.

Die Frage über die Entstehung des Rákóczimarsches ist nicht geklärt. Über seinen Ursprung liegt nur Negatives vor. Wir suchen den Verfasser, aber alle, deren Namen bisher auftauchten, sind bloss Umarbeiter. Das Thema des Rákóczimarsches geht bis an die Wende des 17. Jahrhunderts zurück, in die Zeit, als Franz Rákóczi den für die ungarische Freiheit so tragisch endenden Kampf ausfocht und das ungarische Volk mit trotzigem Schmerz den Untergang der Kurutzenritter beweinte. Eine der ergreifendsten Erinnerungen an diese Zeit ist der Rákóczimarsch, in dem literarische, geschichtliche und musikgeschichtliche Begebenheiten des 18. Jahrhunderts in zahlreichen

Variationen festgehalten sind. Ein Wandersänger begann, als er erfuhr, dass der Schriftsteller Stefan *Sándor* ein Ungar sei, auf dem Markusplatz in Venedig „das klagende Lied *Rákóczis*“ zu singen. Der ungarische Kavalleriegeneral Josef *Gvadányi*, in dessen Adern italienisches Musikerblut pulsiert, lässt von den Zigeunern die Melodien *Rákóczis* und *Bercsényis* Weise aufspielen. Auf dem Siebenbürger Diätenball von *Háromszék* (1790) wurde zum Ärger eines höfisch gesinnten Deputierten von den Zigeunern *Rákóczis* Leibtanz aufgespielt. Adam *Pálóczi Horváth*, der grosse Liebhaber des ungarischen Volksliedes, schreibt im 18. Jahrhundert Text und Weise des *Rákóczi*-Liedes nieder. Auch in der Leipziger Allgemeinen Musikalischen Zeitung erwähnt Johannes *Fuss*, der Ofner Berichterstatter, den „*Rákóczy* Tanz“ (1810). Dieselbe Zeitung veröffentlicht 1814 in dem Aufsatz *Geschichte der Musik in Siebenbürgen* zuerst das *Rákóczi*-Lied im Druck, dessen Text und Melodie von dem „*Rákóczischen* Anhänger“ *Bercsényi* herrühren sollen. Zwei Jahre später brachte wieder die Leipziger Allgemeine Musikalische Zeitung eine andere Fassung des *Rákóczi*-Liedes: *Rákóczy's Grossfürsten von Siebenbürgen letztes Abschiedslied*. Das erste Lied hat vokalen, letzteres instrumentalen Charakter. In der Überlieferung lebte daher das *Rákóczi*-Lied als Lied und Musikstück fort. Ende des 18. Jahrhunderts, zur Zeit des nationalen Erwachens, das den gesamtmonarchistischen Bestrebungen Josefs II. folgte, wagten sich die ängstlich verborgengehaltenen Kurutzenlieder wieder ans Tageslicht. Freude und Schmerz erklingt nun in ihnen laut.

Dann flammt Europa an allen Ecken auf. Die Armeen des welt Erobernden Korsers durchstürmen die Lande. Napoleons nimmer ruhender Blick bleibt auf Ungarns Thron haften. Kaiser und König Franz muss zu den Waffen greifen, der ungarische Adel steht ihm bei. Wien braucht viele Soldaten, ungarische Krieger. Die ungarische Jugend wird durch Zigeunermusik geworben, die das Blut am leichtesten zum Wallen bringt. Auf diesen feurigen Rythmus lauscht ganz Europa, besonders aber die grossen Meister *Haydn*, *Beethoven*, *Schubert*. In dieser mit Hochspannung erfüllten Luft werden die *Rákóczi*-Lieder neugeboren. In dem Vortrag der Zigeuner gewinnen die wunder vollen Kurutzenweisen neuen Reiz. Sie passen sich der Atmosphäre der napoleonischen Zeit an. Weithin ertönt *Rákóczis* Werbelied.

Graf Stefan *Fáy*, eine hervorragende Gestalt der ungarischen Musikgeschichte des 19. Jahrhunderts, hielt in der Sammlung *Perlen der altungarischen Musik* (1857—60) eine interessante mündliche Überlieferung über die Entstehung des *Rákóczimarsches* fest. Demnach war

Michael *Barna* Rákóczis beliebter Hofzigeuner und dessen Enkelin die berühmte Zigeunerin *Panna Cinka*. Michael *Barna* begleitete seinen Herrn auf allen Reisen. Als der Stern Rákóczis im Untergehen war, komponierte er das Rákóczi-Lied. Es wurde nach Stefan *Fáy* Eigentum des ungarischen Volkes. Von Michael *Barna* lernte es auch *Panna Cinka* kennen und nach ihrem Spiele zeichnete es Domherr *Vatzek* auf. Aus dieser Aufzeichnung entstand nach *Fáy* der Rákóczimarsch. Der Siebenbürger Militärkapellmeister *Josef Ruzitska* arbeitete das Lied zu einem Marsch um, den *Fáy* in seiner Sammlung mitteilt.

Sämtliche Mitteilungen *Fáys* sind geschichtlich unnachweisbar. So wenig man beweisen kann, dass Michael *Barna* das Rákóczi-Lied komponiert habe, dass er Rákóczis Hofzigeuner oder dass *Panna Czinka* seine Enkelin gewesen sei, gerade so unnachweisbar ist, dass *Ruzitska* den Marsch nach dem Liede komponiert habe. Wohl besitzen wir genaue und ausführliche Angaben über die Kunst am Hofe Rákóczis sowie über die musikalischen Ausgaben seiner Hofkasse, doch wissen diese nichts von Zigeunern. Die Musik des Fürstenhofes war die internationale, verflachte französische Musik, die zu jener Zeit auch an deutschen Fürstenhöfen gepflegt wurde. Nur aus einem Akte des Kammerarchivs in Wien wissen wir, dass auf dem fürstlichen Gut in Tokaj Zigeuner lebten, die dazu verpflichtet waren, dem Volk an Markttagen zum Tanze aufzuspielen. *Josef Ruzitska*, der Verfasser der ersten ungarischen Oper *Bélas Flucht*, dessen Text von *Kotzebue* herührt, begann die Italienisierung des ungarischen Werbeliedes. Er mag wohl den Rákóczimarsch zu Papier gebracht haben, als Komponist des Marsches kommt er jedoch auf keinen Fall in Frage.

Am Ende der vierziger Jahre des vorigen Jahrhunderts standen sowohl das Rákóczi-Lied, als auch der Marsch auf den Programmen der ungarischen Konzerte. Die für uns wichtigste Form des Rákóczi-Liedes veröffentlichte *Gabriel Mátray* im dritten Helfte der Sammlung ungarischer Lieder *Pannonia* (1826) unter dem Titel *Rákóczy's Favorit*. Es ist ein Lied mit Trio; dem Adagio molto folgt ein Allegro, dann kehrt das Adagio wieder. Das von *Mátray* veröffentlichte Lied umfasst den grössten Teil der im Marsch enthaltenen Themen. Nach *Mátray* bestehe die Überlieferung, dass, als Rákóczi in die Schlacht zog, er bei dem ersten und langsamen Teil tief in Gedanken versank, wogegen der darauffolgende lebhaftere Teil als Marsch gespielt wurde: der Fürst bestieg mit seinem Gefolge das Ross und sprengte in die Schlacht. Diese hübsche naive Auslegung erfand das Volk zur Deutung der grossen Stimmungsgegensätze.



Johann Bibari, „der Orpheus unter den ungarischen Zigeunern“.

Nach einem Gemälde von Johann Donát.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Ein klareres Bild über die Entstehung des Marsches erhalten wir, wenn wir seine ältesten Ausgaben der Reihe nach näher betrachten. Viele nennen auch heute noch Nikolaus Scholl als den Verfasser des Rákóczimarsches. Er war der Kapellmeister des Infanterieregimentes Esterházy und der Bruder Karl Scholls, der als Hornist an der Wiener Oper tätig war, und stammte aus dem Tolnaer Komitat. Scholls Marsch ist uns in zwei Auszügen bekannt; der erste ist enthalten in der *Auswahl der beliebtesten Märsche für das k. k. Infanterieregiment Fürst Esterházy, von dessen Kapellmeister Scholl komponiert und für das Pianoforte eingerichtet von Hyeronimus Payer. Wien bey Pietro Mechetti*; der zweite ist ein Klavierstück für vier Hände: *Beliebter Marsch für das löbl. k. k. 32-te Linien Infanterie Regiment Fürst Eszterházy, von dessen Kapellmeister Nic. Scholl componiert und für das Pianoforte zu 4 Hände eingerichtet von Franz Edler von Decret. Wien bey Pietro Mechetti*. Der erste wird im Anhang der musikalischen Bibliographie Meysels 1821, der zweite 1828 in der Bibliographie Whistlings erwähnt.

In den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts begann in der ungarischen Tagespresse und in Musikzeitschriften eine lebhafte Debatte über die Frage, wer denn der eigentliche Komponist des Marsches sei. Die Teilnehmer der Debatte — ohne Ausnahme Zeugen seiner Entstehung — stellten einstimmig fest, dass der Marsch ungefähr zur Zeit der Wagramer Schlacht von dem Kapellmeister Nikolaus Scholl nach dem Spiele des berühmten Zigeunerprimas Johann Bihari zu Papier gebracht wurde.

Johann Bihari ist die interessanteste Gestalt der musikalischen Vortragskunst des 19. Jahrhunderts in Ungarn. August Schmidt, der Leiter der *Wiener Allgemeinen Musikalischen Zeitung*, der sich öfter in Ungarn aufhielt, erwähnt ihn wiederholt in seinem Blatt. Das schönste literarische Bildnis dieses gottbegnadeten Zigeunerkünstlers, der Naturalist war und keine Noten kannte, sodass seine Stücke nach seinem Spiele andere zu Papier bringen mussten, zeichnet Friedrich Anton von Schönholz in seinem 1843 anonym erschienenen Buche *Zehn Jahre in Ungarn*. Schönholz verbrachte zwischen 1817 und 1843 zehn Jahre in Ungarn. Er ist ein scharfer Beobachter und besitzt feines Gefühl für Musik. Der erste Band seines Werkes enthält ein Kapitel von etwa fünfzig Seiten: *Nationalmusik und Tanz, Zigeuner und Geige*. Ein Abschnitt darin trägt die Überschrift *Bihari der Geigenkönig*. Diese Charakteristik Biharis erregte solches Aufsehen, dass sie 1846 von dem *Berliner Figaro*, der *Berliner Musikalischen Zeitung* und von der *Wie-*

ner *Allgemeinen Musikalischen Zeitung* abgedruckt wurde. Man kann das Wesen *Biharis* und seine Kunst, den *Rákóczimarsch* zu spielen kaum eindringlicher kennzeichnen, als es *Schönholz* tut, der auch für den Marsch höchst zutreffende Worte findet: „Was die Composition anbelangt, so ist sie dem gelungensten, was diese Gattung geleistet hat, an die Seite zu stellen. Mit wenigen einfachen Figuren ist das ganze historische Tableau, das sie darstellen soll, in kräftigen Umrissen abgezeichnet, so dass, wenn Tacitus Tonsetzer gewesen wäre, er mit nicht mehr geschmackvoller und wirksamer Kürze hätte schreiben können. Dem Bogen eines gewitzten und geschickten Zigeuners gibt dieses Tongemälde übrigens noch reiche Gelegenheit, stellenweise die Randglossen zu markieren, worauf sich *Bihari* meisterhaft verstand, ihm fehlte nur ein Zug gegen *Ilium*, um der *Tyrtaeus* der Ungarn zu werden.“

Bihari war der populärste Musiker seiner Zeit. Kamen fremde Fürstlichkeiten, *Katarina Pawlowna*, die Schwägerin des Palatins *Josef*, der Herzog von Cambridge oder Wiener Kongressmitglieder zu kurzem Besuch nach Ofen, so spielte ihnen *Bihari* auf. Dichter und Künstler schwärmten für den Zauberklang seiner Geige. Sein Name war mit dem *Rákóczimarsch* eng verwachsen. *Bihari* mit seiner Bande spielte dem Infanterieregiment *Esterházy* die Werbemusik; zu seiner Bande gehörte auch ein Dudelsackvirtuose, dessen auch *Bauerles Wiener Allgemeine Theaterzeitung* in einem langen Artikel vom 19. Juni 1811 gedenkt.

Somit hatte *Nikolaus Scholl* reichlich Gelegenheit, *Biharis* Spiel zu hören und danach den Marsch zu Papier zu bringen. Doch nicht nur er allein. *Gabriel Mátray* erwähnt schon zu Beginn der vierziger Jahre, dass „*Josef Resnitschek*, Kapellmeister des Regiments *Esterházy* und später des Regiments *Gyulay* das *Rákóczi-Lied* in einen Marsch umarbeitete, der von den Militärkapellen in den letzten drei Jahrzehnten oft gespielt wurde.“ Ausser *Mátray* berichtet jedoch niemand von dem Marsche *Resnitscheks*, niemand wusste davon. Vor kurzem fand ich den *Rákóczimarsch Resnitscheks* in der Wiener Stadtbibliothek in der Reihe *Tivoli Märsche*, die von den Kapellmeistern *Nemetz* und *Resnitschek* herausgegeben wurde. Der *Rákóczimarsch* erschien in dieser Sammlung 1835 zum ersten Male. Hat nun *Resnitschek* nach der Komposition von *Scholl* gearbeitet, stand er mit *Bihari* in Verbindung? Mit Sicherheit lässt sich nur feststellen, dass *Resnitschek* noch vor *Scholl* mit *Bihari* zusammenarbeitete. In einer Sammlung deutscher Theaterzettel der Budapester Universitätsbiblio-

thek fand ich eine „Unterthänigste Einladung“ an Georg Tretter, den Pächter des Gasthofes „Zu den sieben Kurfürsten“, in der es u. a. heisst: „Während der Raststunde wird von der Werbemusik des löblich. Esterházy'schen Regiments unter der Direktion des Herrn Kapellmeister Resnitschek mit hungarischem und deutschem Tanz abgewechselt werden.“ Somit wurden die ungarischen Tanzweisen während der Pause nicht von der regelrechten Militärkapelle gespielt, sondern von der Werbemusik, d. h. von *Bihari's* Bande. Auf diese Weise bot sich auch *Resnitschek* ungezählte Male Gelegenheit, den Marsch von *Bihari* zu hören und ihn danach zu Papier zu bringen. 1830 wurde die bei Meidling gelegene Jausenstation „Tivoli“ eröffnet. In diesem Vergnügungsort spielte jeden Nachmittag eine Militärkapelle, die oft auch den *Rákóczi*-Marsch hören liess, bis 1834 das Lokal zu Grunde ging.

Bisher lernten wir demnach drei Komponisten des *Rákóczi*-Marsches kennen. Der Dichter Baron Nikolaus *Jósika*, der in dem Jahre des Wiener Kongresses in Wien als Husarenoffizier diente, schreibt in seinem Tagebuch, dass der *Rákóczi*-Marsch von einem Wiener, oder richtiger Pressburger Kapellmeister des Regiments Alexander komponiert worden sei. Dieser Kapellmeister war Felix *Starke*, der *Beethovens* Neffen in der Harmonielehre unterrichtete und mehrere ungarische Tänze umarbeitete. Es darf wohl mit Sicherheit angenommen werden, dass er den Marsch in Wien oder Pressburg öfter von *Bihari* spielen hörte, und ihn dann für seine eigene Kapelle umschrieb. Leider sind aus *Starkes* grosser Sammlung *Neue lebhaftes Militair Märsche für eine zehnstimmige Harmonie nach dem neuen für die auch k. k. Österreichische Armee eingeführten geschwindern Tempo* („Journal Militairischer Musik“), von der 300 Nummern erschienen, nur einige Nummern in der Bibliothek der *Wiener Gesellschaft für Musikfreunde* erhalten, in andern Wiener und deutschen Bibliotheken fast nichts. Unter den erhaltenen wenigen Märschen suchen wir den *Rákóczi*-Marsch vergebens.

1834 erscheint gleichfalls in Wien in dem *Musikalischen Pfennig Magazin* unter dem Namen des berühmten Klavierpädagogen Karl *Czerny* ein *Rákóczi*-Marsch, der in seiner Thematik und Bearbeitung mit dem *Resnitscheks* und *Scholls* übereinstimmt, aber die Melodie mit zigeunerhaften Schnörkeln im Stile des Werbeliedes färbt. Um die Mitte der dreissiger Jahre erschien auch unter dem Namen von Franz *Jüllig* und dem Walzerkönig *Lanner* ein *Rákóczi*-Marsch. *Lanner* kam von 1830 an wiederholt nach Ofen — wie auch *Johann Strauss* —; seine Musikanten spielten in ungarischem Dolman Werbelieder und trugen

oft auch den Rákóczimarsch vor, der in der Reihe *Wiener Volksgaerten-Märsche* erschien: *Ungarischer National Marsch, aufgeführt von Herrn Kapellmeister Lanner im Volksgarten*. Leider konnte ich kein Exemplar davon finden.

Abgesehen von *Payer* wird der Name *Scholls* von keinem Herausgeber oder Bearbeiter des Marsches erwähnt. Wir sprachen von der Annahme *Stephan Fáy's*, die *Ruzitska* betrifft. Jedenfalls dürfte es auch eine Siebenbürger Variation des Rákóczimarsches gegeben haben. In den zeitgenössischen Zeitschriften lesen wir, dass das Rákóczi-Lied in Siebenbürgen gesungen, und von einem dortigen Kapellmeister in einen Marsch umgearbeitet wurde. Tatsache ist, dass *Franz Erkel*, der Schöpfer der ungarischen hohen Musik, zugleich hervorragender Pianist, bereits 1830 in einem Konzerte eine „Phantasie“ auf das Thema des Rákóczi-Liedes spielte. Auch zeitgenössische ausländische und ungarische Schriftsteller erwähnen immer wieder das Siebenbürger Rákóczi-Lied.

So viele verschiedene Rákóczimärsche hatten wir kennengelernt, so vielen Komponisten wird er zugeschrieben. Es ist klar, dass keiner der eigentliche Schöpfer des Marsches ist. Das Wort „komponiert“ bedeutete in jener Zeit eben nur die einfache Transskription, die Bearbeitung für ein Instrument oder für das Orchester. Ausser *Czerny* waren sämtliche Bearbeiter Kapellmeister. Vergleichen wir ihren Rákóczimarsch mit den erhaltenen eigenen Kompositionen, so fallen uns gleich die ungeheuren Unterschiede auf, die zwischen den nichtssagenden Märschen für den schwarz-gelben Waffenrock und dem Rákóczis bestehen.

Wir müssen bei der Untersuchung der Entstehung des Marsches auf *Bihari* zurückgreifen; freilich haben wir zu betonen, es fehle jeder glaubwürdige Beweis dafür, dass er der Komponist sei. Aber wir kennen den Entstehungsprozess des Marsches und die Rolle, die *Bihari* dabei spielte. Durch *Bihari's* Geigenspiel wird sowohl der Marsch, als auch das Rákóczi-Lied populär. Durch das Spiel der Zigeuner wird er zum Werbelied und dem Stil der erregten Atmosphäre der Napoleonszeit angepasst. Und wieder durch das Spiel der Zigeuner näherte sich das zum Werbelied gewordene Rákóczi-Lied der Weise und Form der in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts äusserst beliebten Quickmärschen und „pas redoublés“.

Alle Zigeuner zu Beginn des 19. Jahrhunderts sind Komponisten. *Bihari's* Musikstücke erschienen in Wien im Verlage *Artaria*. Wir können mit Sicherheit annehmen, dass er das zum Werbelied gewordene

Rákóczi-Lied mit instinktivem Formgefühl zum Marsch verarbeitete, an dem die Kapellmeister, die ihn zu Papier brachten, kaum mehr geändert haben mochten. Auf jeden Fall ist der Marsch in der Praxis der Zigeuner entstanden.

Auch die Laufbahn des Rákóczimarsches ist aussergewöhnlich. Er wurde in den Theatern und in den Konzertsälen bald beispiellos populär. Ludwig *Schindelmeisser*, Dirigent des *Pest-Ofener Musikvereins* und des Stadttheaters, dessen Name später durch seine Freundschaft mit *Richard Wagner* bekannt wurde, komponierte aus dem türkisch-ungarischen Drama *Péter Szapári* von *Charlotte Birch-Pfeiffer*, eine Oper, in die er — ungeachtet des Anachronismus — in einem Finale auch den Rákóczimarsch einarbeitete. Der Erfolg war beispiellos. Sämtliche Künstler, die auf ihrer Weltreise Ungarn besuchen, von *Ole Bull* über *Antonio Bazzini* bis auf *Anton Rubinstein* verarbeiten den Marsch. Der berühmte Zigeuner *Jancsi Lóczi*, über dessen Kunst die *Wiener Zeitschrift für Kunst und Mode* begeistert schreibt, reist 1830 nach Paris, wo er wahrscheinlich auch den Marsch spielt. Unter Leitung von *Josef Farkas* wird er von einem Teil der ehemaligen Bande *Biharis* auch in Paris und London verbreitet (1839). Ja, auch der Pariser Gesandte, Graf *Anton Apponyi* lässt den Rákóczimarsch an seinen Empfangsabenden spielen.

Nach achtzehnjähriger Abwesenheit überschreitet *Franz Liszt* 1839 die ungarische Grenze wieder. Auf die Nachricht von der katastrophalen Überschwemmung in der ungarischen Hauptstadt besinnt er sich seines Ungartums, zu dessen Kindheitserinnerungen auch die Lieder *Biharis* und der Rákóczimarsch gehörten. In Wien hört er ihn wieder und berauscht sich von neuem an seinem feurigen Rhythmus. Als er in Pressburg das erste Mal wieder vor das ungarische Publikum tritt, lässt er auf seinem Klavier den Rákóczimarsch erklingen, der unendliche Begeisterung erweckt. Alles kommt in dem Marsch zum Ausdruck: das stürmische Temperament und der Heroismus der Zeit, Begeisterung für nationale Musik, rassische Mystik verschmilzt mit dem aus dem Triebhaften sich zum klaren Bewusstsein durchdringenden Empfinden für Geschichte und Nation, Kindheitserinnerungen, der Kanendonner der Julirevolution, die schon die Februarbarikaden andeuten, mit dem dekorativen Stil des Zigeunerspieles und der improvisierenden Art des romantischen Konzertsaaes. Dies alles brodeln, glüht und lodert in *Liszt's* Rákóczimarsch; er bezeugt, dass *Liszt* nicht mehr der Weltbürger, nicht mehr der exotische Held der Pariser Salons ist, sondern ein Sohn des ungarischen Bodens. So oft der grosse Improvi-

sator den Marsch spielt, komponiert er ihn immer wieder von neuem, und durchlebt in den stürmischen Rhythmen den Frühlingsrausch seiner eigenen Jugend.

Indessen hat der Rákóczimarsch noch immer nicht den Höhepunkt seiner Wirkung erreicht. Im Spiele der Zigeuner beginnt er zur Schablone zu erstarren und in der Bearbeitung *Liszts* gewöhnt sich das Publikum die virtuose Produktion des Pianistenkönigs zu sehen. *Berlioz*, der dritte grosse Romantiker neben *Liszt* und *Wagner*, der gefeierte Gast Deutschlands, erfasst in Wien in dem Spiel des ungarischen Zigeuners die perspektivischen Möglichkeiten des Marsches. Er kommt nach Pest, schreibt hier in einer einzigen Nacht den *Marche Hongroise*, und entwirft aus den Themen des Rákóczimarsches ein gewaltiges historisches Gemälde. Dem Marsch schliesst sich als Coda eine revolutionäre Vision an, in dem der ungarische Freiheitskrieg erschaut wird. Das Publikum berauscht sich an dem Orchester *Berlioz'*, in dem es den Kanonendonner der Honvédarmeen gegen *Metternich* zu hören meint. Auch die zeitgenössische Presse findet kaum Worte der Begeisterung.

Dann folgt die Katastrophe. Die Truppen *Paskievics's* überfluten das ungarische Land. Ein junger deutscher Meister, dessen Name der Welt erst viel später bekannt wird, sein ganzes, langes Leben hindurch ein begeisterter Bewunderer des ungarischen Volksliedes, wird durch die Tragödie des ungarischen Volkes aufs tiefste erschüttert. Seine ersten Werke gibt er noch unter Decknamen heraus. Unter dem Pseudonym *G. W. Marks* erscheint seine Komposition *Souvenir de la Russie*, in der er die russische Zarenhymne mit dem Rákóczimarsch kämpfen und vor diesem zurückweichen lässt. Dieser junge Meister ist einer der tiefsten Tondichter der klassischen Romantik, *Johannes Brahms*.

Jahre gingen dahin, die Wunden vernarben. Der Ausgleich zwischen Österreich und Ungarn kam zustande. Fast vier Jahrzehnte später werden die Gebeine des verbannten Franz Rákóczi zur ewigen Ruhe in die heimatliche Erde gebracht. Der Rákóczimarsch, in dem das Herz einer kriegerischen Nation schlägt, vertieft sich zum Symbol. Der gewaltigste Marsch der Welt verkündet das ewige ungarische Leben.

RUNDSCHAU

Achsenschnittpunkt Budapest. Im Oktoberheft der *Zeitschrift für Geopolitik* erschien unter diesem Titel ein Aufsatz von G. A. Küppers-Sonnenberg, der in höchstem Masse die Aufmerksamkeit der ungarischen Öffentlichkeit auf sich zog. Durch unsere Schriftleitung aufmerksam gemacht, befasste sich mit dem Aufsatz zunächst das Abendblatt *Magyarország* (30. Nov.), von dem die Besprechung *Új Magyarág* (1. Dez.) übernahm. Schliesslich griff das Thema auch das Abendblatt des *Pester Lloyd* (3. Dez.) auf. Immerhin halten wir es für angezeigt aus den tiefgreifenden Erörterungen G. A. Küppers-Sonnenbergs einige Abschnitte hervorzuheben. Die dem Aufsatz beigelegte vorzügliche, übersichtliche Karte Europas geben wir unten wieder.

„Wir gelangen zu einem besseren Verständnis der Geschehnisse im Donauraum und damit auch zu einer besseren Einsicht in die Wesenart und Bedeutung der „Achse“, wenn wir von der uralten Flussachse Rhein—Donau ausgehen und ihre Ausstrahlung in den Südosten verfolgen. Rhein und Donau bilden in ihrem Verlauf fast genau die Diagonale eines Quadrats von 1500 km Kantenlänge, dessen Mittelpunkt bei Budapest zu suchen ist. *Budapest hält auch ungefähr die Mitte der Flussachse.* Es ist also zweckmässig, den Raum von Budapest als Achsenschnittpunkt her aufzuteilen.

Die praktische Linie Rom—Berlin verläuft je nach dem Verkehrsmittel in der Luft mehr oder minder direkt, zu ebener Erde auf dem Schienenweg über München oder Wien; auf dem Strassen-

weg entsprechend. Die Wasserstrassen sind keine direkte Verbindung; die Donau vor allem leitet von der Achse weg, stellt also die Verknüpfung mit weiteren Räumen dar und bewirkt eine Ausbuchtung der Achse gegen Osten und Südosten, wodurch Budapest in das Achsensystem bestimmend einbezogen wird. Budapest ist Spitze eines gleichschenkligen Dreiecks über der Achse Rom—Berlin als Basis. Der Weg von Budapest nach Berlin ist genau so weit, wie der von Budapest nach Rom, 700—800 km (praktisch etwa 1000 km). Der 500-km-Kreis um Budapest berührt die Achse etwa bei Salzburg und dem Obersalzberg. Der 750-km-Kreis ist dem 1500-km-Rechteck einbeschrieben. In ihm ist die Achse Rom—Berlin: die Schweiz als kleinen, aber desto bedeutsameren Westschwerpunkt im Vorfeld der westlichen Hauptkraftzentren; der 750-km-Kreis umschreibt das gesamte südosteuropäische „Städtedreieck“ Belgrad—Sofia—Bukarest, das raumpolitisch trotz aller Gegensätzlichkeiten als Einheit gesehen werden muss. Dieser Kreis umschliesst das nördliche Adriatische Meer und fasst in sich die neue deutsch-russische Demarkationslinie, die mehr als Keil denn als Sehne vom Nordosten her einschneidet.

Die äussersten Ecken des 1500-km-Quadrates werden gebildet: im NO von den Pripetsümpfen, im NW von Hamburg und der Deutschen Bucht, Kantenschnittpunkt etwa genau bei Helgoland; im SW von der NO-Kante der Insel Sardinien; im SO von Konstantinopel, genauer vom Marmarameer. Von Hamburg bis zum Marmara-

meer verläuft die eine Diagonale, die andere von Sardinien bis in die Pripet-sümpfe.

Es muss schon bei solch grober Betrachtung auffallen, dass die NW-SO-Achse weit stärker beziehungsgeladen ist, als die SW-NO-Achse. Daraus könnten kommende geopolitische Aufgaben weiträumiger Sicht abgeleitet werden. Die Gegebenheit und historisch reich gestaltete Grundachse ist die NW-SO-Linie Hamburg—Konstantinopel. Sie ist übrigens so wenig eine Fiktion wie die Linie Berlin—Rom. Vertieft man sich in das System der Flussleitlinien, so lässt sich auch geologisch-geographisch die Linie verfolgen, die für das geschichtliche Geschehen im europäischen Raum so ungeheure Bedeutung gehabt hat. Der Rhein und die Donau zusammengeschaut verlaufen fast genau vom NW nach SO. Sie bilden ein einheitliches System, das geschichtlich immer hervorgetreten ist; damals als Kulturscheide und Grenzabsetzungsgebiet zwischen Norden und Süden, dem römischen Imperium und Germanien; heute als Leitlinie des Wirtschaftsraumes von der Nordsee bis zur Adria. Die gedachte Verbindung vom Rhein zur Donau ist der Main; durch den Rhein—Donau-Kanal wird diese gedachte Verbindung zur Wirklichkeit, die sich auf das Geschehen im unteren Donaunraum ganz entscheidend auswirken muss. Schon heute wird diese kommende Verbindung in Rechnung gezogen.

Die Donau wendet sich im unteren Teil genau so von der Linie ab, wie dies der Rhein tut. Zum Mündungssystem des Rheines kann und muss man die Elbemündung hinzunehmen, so auch zum Mündungssystem der Donau die Maritza; danach stösst die vorläufig nur gedachte Mündung der Donau ins Marmarameer. Dass die gegenwärtige Ausmündung höchst unzulänglich ist, darin sind alle Kenner der

Deltas einig. Unentschieden ist noch, in welcher Weise die Ausmündung verbessert werden soll. Alle bisherigen Pläne sind engräumig gedacht; durch Schaffung der grossen Rhein—Donau-Verbindung müssen auch an der unteren Donau grossräumige Lösungen gefunden werden.

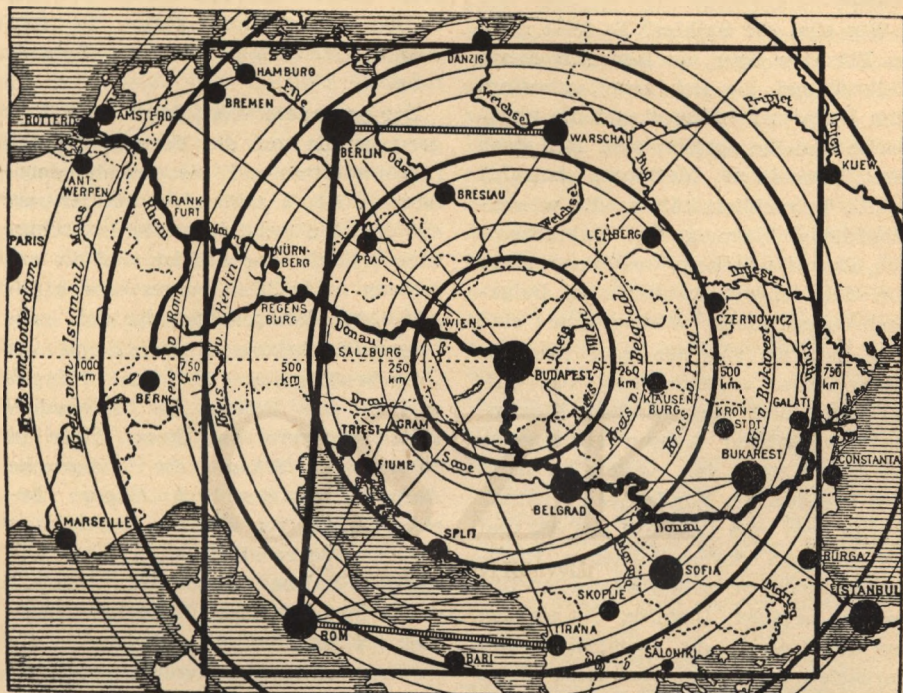
Heute ist die Funktion der NW-SO-Achse des Rheins und der Donau wesentlich eine fördernde: der europäische Verkehrsfluss vom Westen nach dem Osten und umgekehrt und auch ein grosser Teil des Verkehrs vom Norden nach Süden und umgekehrt wird auf sie übergeleitet. Der damalige Reichsflusses wird zur Hauptleitlinie des neuen Raumes werden, an welchem Berlin und Rom als ausstrahlende Kraftzentren gleichermassen interessiert sind. Denn diese Verkehrslinie weist zuletzt gegen den Südosten. Und da ist es wieder Budapest, dem als Drehscheibe im Herzen dieses Raumes ganz besondere raumpolitische und historische Aufgaben zufallen.

Budapests Lage in diesem Raum ist ausgezeichnet: die Stadt als Kraftmittelpunkt eines arg verstümmelten Landes hat ihre alte geopolitische Funktion keineswegs eingebüsst. Sie wird sich allerdings den neuen Raumgegebenheiten gegenüber neu ausrichten müssen. Sonst aber hält Budapest gleichen Abstand nach Rom und nach Berlin, und fast ebenso weiten Abstand nach dem südöstlichen Städte-dreieck. Von Hamburg ist Budapest so weit entfernt wie von Konstantinopel; darum kann man es sowohl in bezug auf das Flusssystem als auch geographisch als den Mittelpunkt des Donaunraumes ansehen.

Die Achse Donau—Rhein oder gleichlaufend Hamburg—Konstantinopel teilt als Diagonale den Raum des 1500-km-Quadrats in zwei Dreiecke, ein nordöstliches, ein südwestliches. Diese Dreiecke fallen ungefähr (durchaus nicht

mathematisch genau) mit den neuen, durch die Raumwalzungen unserer Zeit gewonnenen Interessengebieten zusammen. Bei Budapest liegt wiederum der Schnittpunkt der Interessenspheren von Berlin und Rom. Budapest liegt im Schnittpunkt eines 750-km-Kreises um Berlin und um Rom.

Die Frankfurter Zeitung über das Székler Grenzvolk. Von den zahlreichen und gehaltvollen Aufsätzen, die gelegentlich des ungarischen Einmarsches in die ruckgegliederten Teile Siebenbürgens in der Reichspresse erschienen, trat der Nb. gezeichnete Artikel der *Frankfurter*



Budapest hält die Mitte des Donau—Rhein-Systems, es liegt nahe dem Lauf der Theiss, die eine doppelte Leitlinie darstellt: gegen Süden und gegen Nordwesten, gegen Belgrad und gegen die Karpathen. Die Leitlinien aller norddeutschen Flüsse weisen mit ihren Oberlaufasten gegen den Raum um Budapest, gegen das Donau—Theiss-Tiefland, das eine geopolitische Einheit bildet innerhalb des Karpathen-Alpenwalles. Alle Flüsse innerhalb des 500-km-Kreises um Budapest gehorchen dem Gesetz dieses Raumes, gliedern sich dem Rhein—Donau-System und damit der Achse Berlin—Rom ein“.

Zeitung vom 24. IX. 1940. durch besondere Gründlichkeit, achtenswerten Weitblick und Ernst hervor. Wir geben aus den Erortierungen des Verfassers folgende Abschnitte wieder:

„Durch den Wiener Schiedsspruch ist das an den Südostrand der Karpathen sich anlehende ungarisch besiedelte Gebiet der Székler an Ungarn zurückgefallen. Der Schiedsspruch hat der ungarischen Auffassung entsprochen, dass die Wiederkehr gerade dieses Gebietes zum ungarischen Mutterland im Zuge der südosteuropäischen Revision eine Notwendigkeit sei, eine Lebens-

frage, wie sich Graf Csáky in Erwartung des Schiedsspruches in Wien ausgedrückt hatte, die sich auch durch eine Umsiedlungsaktion nicht lösen oder aus der Welt schaffen liesse. Tatsächlich hat gerade die Angliederung des Széklerlandes der Wiener Lösung in Ungarn die freudige Aufnahme verschafft.

Wer sind die Székler? Es fehlt nicht an Theorien über die Herkunft dieser Volksgruppe, die sich zwar unbedingt zum Ungartum bekennt und die ungarische Sprache spricht, aber sich doch ihre besonderen Merkmale bewahrt hat... Tatsächlich hält es die wissenschaftliche Meinung für wahrscheinlich, dass die Székler Nachfahren einer von den Avari mitgeführten bulgarisch-onogurischen Volksgruppe sind oder dass sie von den dem Hunnenreich Attilas angehörenden, von bulgarischen und magyarischen Elementen durchsetzten Avari abstammen. Sie sassen nicht von Anfang an längs dem südöstlichen Rande der Karpathen und in dem vom Oberlauf des Alt und des Mieresch durchschnittenen Hochplateau, sondern in den westlichen Teilen des heutigen Ungarns. Sie wurden von den Ungarn als Grenzschutz und Vorposten verwendet. Auf diese Weise gelangten sie wohl im ersten Jahrhundert des ungarischen Königtums in die damaligen Ostmarken, östlich von den siebenbürgischen Königsburgen Desch, Klausenburg, Torda, Karlsburg. Um die Mitte des zwölften und noch im dreizehnten Jahrhundert brachten die ungarischen Könige zur Verstärkung des Grenzschutzes gegen die Kumanen und gegenüber Byzanz deutsche Siedler in dieses Land und setzten sie auf dem „Königsboden“ an. Die Székler, nunmehr schon eine in den historischen Quellen mehrfach genannte volkliche Einheit, rückten abermals nach Osten und bezogen ihre heutigen

Wohnsitze, die durch den Südostzipfel des vergrößerten Ungarns etwa vom Lauf des Mierisch an umgrenzt sind; zeitweise rückten sie sogar über die Karpathen in das heutige Rumänien vor. Seit dieser Zeit erscheinen sie als eines der drei mit besonderen Privilegien ausgestatteten Völker Siebenbürgens: Ungarn, Sachsen und Székler. Bis in die neueste Zeit hatten sie ihre eigene Gerichtsbarkeit und Verwaltung.

Der besondere Wert, den man in Ungarn gerade auf die Vereinigung des fünfhunderttausend bis sechshunderttausend Köpfe zählenden Székleriums mit dem Mutterland legt, hat verschiedene Gründe. *Die Székler sind die am meisten nach Osten vorgeschobene geschlossene Volksgruppe, die sich zum Ungartum bekannte. Sie sitzen als Grenzbevölkerung an den Hängen und in den Tälern der Karpathen und verkörpern auf diese Weise in besonderem Masse die historische Aufgabe, zu der sich Ungarn berufen fühlt, im Notfall Grenzposten der westlichen Kultur zu sein.* Die Székler haben, begünstigt vielleicht durch ihre besondere Rolle als Grenzvolk, Eigenschaften entwickelt, die sie zu einem wertvollen Volksteil der Ungarn machen. Sie haben ihren besonderen Ruf als vorzügliche und tapfere Soldaten, der auf alten Traditionen beruht. Die mit Mauern umgürteten Kirchen, die man hier wie im Sachsenland trifft, sind Zeugen der Kämpfe früherer Zeiten. Die Székler betrachteten selbst jeden ihrer Volksgenossen als frei und adlig geboren.

Die Székler sind auf jeden Fall innerhalb des heutigen Ungarns ein besonders aktiver und lebhafter Menschenschlag. Selbst bei einer so äusserlichen Berührung, wie jetzt beim Anlass des Einmarsches der ungarischen Truppen war für den Beobach-

ter der Unterschied gegenüber den übrigen Ungarn unverkennbar. Ihre Freude gab sich weniger in sentimentaler, als in frischer und fröhlicher Weise kund. Es schien ihnen leichter zu fallen, ihre Gefühle in Worte und Gesten umsetzen. Das Aussehen der Dörfer verrät einen fleissigen und mit Sinn für Ordnung, Sauberkeit und Schönheit ausgestatteten Menschen-schlag. Die Einwohner sind zum grössten Teil kleine und mittlere Grundbesitzer. Grossgrundbesitzer gab es im Széklerland auch vor der rumänischen Bodenreform fast nicht. Die Städte haben den Charakter von Marktstädten, geben sich aber als ansehnliche und vom städtischen Bewusstsein erfüllte Gemeinwesen.

Das Széklerland bildet deshalb eine wertvolle Ergänzung zu dem Ungarn-tum im übrigen Siebenbürgen, dessen Schwerpunkt gerade in den Städten liegt. Mit der glücklichen Schichtung zwischen Stadt und Land hängt es auch zusammen, dass Geburten und Bevölkerungszunahme im Széklerland grösser sind, als in allen anderen Komitaten Ungarns, ja grösser selbst als bei den siebenbürgischen Einwohnern Rumäniens. Die Geburtenzahl beträgt siebenundzwanzig von Tausend, gegenüber zwanzig im ungarischen Durchschnitt. Das nationale Bewusstsein hat sich in der Zeit der rumänischen Herrschaft nur gestärkt. *In der modernen Literatur und Dichtung in ungarischer Sprache entstammt das meiste, was innerhalb Ungarns und über die Grenzen hinaus Beachtung beanspruchen kann, den Székclern. Man kann ohne Übertreibung sagen, dass von dem Székler Dichterkreis eine Erneuerung der ungarischen Dichtung ausgegangen ist. Man kann nicht daran zweifeln, dass für das ungarische Volk die Wiedervereinigung mit den Székclern eine Bereicherung bedeutet, die viel-*

leicht schwerer wiegt als die materiellen Vorteile, die Ungarn durch die Erweiterung seines Gebietes gewonnen hat.“

Deutsche Aufbauarbeit auf dem Kontinent. In dem Abendblatt des *Magyarország* vom 11. und 15. Oktober 1940 würdigt der Schriftleiter Paul Szvatkó die deutsche Aufbauarbeit auf dem Kontinent eingehend. Heute ist bereits überall reges Leben in den von Deutschen besetzten Gebieten zu finden. Die Viehmärkte und die Brückenbauten in Polen, die norwegische Fischerei, die Versorgung mit Futtermitteln in Dänemark, das holländische Musikleben, die Kohlenbeförderung in Belgien, die Rück siedelung der französischen Flüchtlinge, der wirtschaftliche Aufschwung des nordfranzösischen Gebietes, — all dies zeugt von der gigantischen Organisationsarbeit der Deutschen, die in den besetzten Teilen Europas geleistet wurde. „Der Deutsche genoss stets den Ruf, der beste Organisator der Welt zu sein: zehn deutsche Fachleute schaffen in einem Jahre, was hundert konfuse Beamte im Laufe von zehn Jahren nicht zustande bringen. Die Arbeit, die zur Zeit in den besetzten Teilen des Kontinents geleistet wird, ist beinahe wichtiger als die unmittelbaren Kriegshandlungen. Angaben über vorbildliche und weitblickende Planwirtschaft liegen uns vor; die Achse wird in der Tat das Möglichste aus dem Kontinent heraus holen, um die Früchte der riesigen Arbeitsleistung den eigenen Kriegszielen zugute kommen zu lassen. Bewundernswert ist die Arbeit, die das Deutsche Reich für die Sicherung seiner wirtschaftlichen Unabhängigkeit leistete, vielleicht bewundernswerter und auch ausschlaggebender als die Erfolge auf den Schlachtfeldern.“ Die grösste Wirtschaftseinheit der Welt steht heute unter deutscher Führung.

Was Amerika im Bau und in der Umstellung von Fabriken leistet, dazu ist auch Europa fähig, wenn es über genügend Arbeitskräfte, Rohstoffe, Zeit und organisatorische Kräfte verfügt.

Deutsche Buchausstellung in Ungarn. Béla Varjas schreibt in einem Aufsatz der von Zoltán Trócsányi geleiteten *Magyar Könyvszemle* (Ungarische Bücherschau) über die im April und Mai 1940 stattgehabte deutsche Buchausstellung in Ungarn. In den Sälen der Pester Redoute wurden dem ungarischen Publikum 5000 deutsche Bücher vorgelegt. Dies war die grösste Buchausstellung, die Deutschland je ausserhalb seiner Grenzen veranstaltete. Ihre Bedeutung wurde noch dadurch erhöht, dass sie gerade im Gutenberg-Jahr in Ungarn stattfand. Die Mitarbeiter der Budapester Zweigstelle des *Deutschen Akademischen Austauschdienstes* besorgten die Ausstellung, deren moderner Teil nachher auch in Debrecen, Raab, Kaschau und Szeged ausgestellt wurde. Verfasser würdigt die Ausstellung von bibliothekswissenschaftlichem Standpunkt aus. „Deutschland ist nicht nur das Geburtsland des gedruckten Buchstabens, — schreibt er, — sondern auch die berufenste Heimat der Buchkultur und der Buchkunst. Während sich in den anderen Ländern Europas die Buchdruckerkunst meist nur in der Tätigkeit eines Meisters entfaltete, hütete Deutschland ununterbrochen die von Gutenberg ererbte Kunst des künstlichen Schreibens.“ Im deutschen Buch spiegelt sich die Dynamik und die Romantik des Geistes, wie überhaupt alles, was deutsch ist. Wollen wir die Hauptkennzeichen der deutschen Buchkultur in einem Wort zum Ausdruck bringen, so kann dies nur *Bewegung* heissen. Sie kommt nicht nur in der rein ausschmückenden Motivkonstruk-

tion und Ausbildung zum Ausdruck, sondern auch im Buchstaben selbst. In der deutschen Buchkunst ist eine mächtige vitale Kraft zu spüren, gerade das, was den ungarischen Beobachter am meisten fesselt. Eingehend beschreibt Verfasser die herrlichen alten Einbände und Drucke. Besonders hebt er hervor, dass die neuen Bücher die verjäherte alte Einförmigkeit der wissenschaftlichen Werke abgelegt haben. Auf dem Gebiete der Bebilderung leistete die deutsche Vielfältigungskunst wertvollste Arbeit, die in der ganzen Welt gebührende Anerkennung findet. Der Frakturbuchstabe ist für den Ungarn ein wenig zu unruhig; er betrachtet ihn als fremde Schönheit. Dessen ungeachtet hat die Ausstellung, die die deutsche Buchtechnik in hundert und aberhundert Variationen widerspiegelt, einen tiefen Eindruck auf das ungarische Publikum gemacht. „Wir lernten die mächtige deutsche Buchkunst der Gegenwart und die Richtlinien ihrer künftigen Entwicklung kennen, wie auch die erstaunlichen Fortschritte der deutschen Wissenschaft im Dritten Reich.“ Nach Ansicht des Verfassers könnte der Stoff der nur spärlich vertretenen deutsch-ungarischen Kulturbeziehungen auch den Gegenstand einer selbstständigen Ausstellung bilden.

Ungarische und deutsche Philosophie. Eine knappe, aber sehr lichtvolle Übersicht über die Entwicklung deutschen und ungarischen Denkens gibt unter diesem Titel Professor Dr. Alexander Varga von Kibéd in seiner bereits in 2. Auflage erschienenen Studie. Besonders eingehend behandelt Verfasser die Anregungen, die die sog. „Siebenbürgische Schule“ ungarischer Denker von Rickert und der „Badener Schule“ empfang.

Deutsche Festnummer der ungarischen Zeitschrift „Orvosképzés“.

Die unter der Leitung der Professoren Dr. Gyula v. Darányi, Dr. Karl Burger und Dr. Georg v. Korbuly stehende führende Zeitschrift für die ärztliche Fortbildung in Ungarn gab ein äusserst gehaltvolles Sonderheft heraus, aus dem wir nebst den Geleitworten von Kultusminister Bálint Hóman, dem Gesandten des Deutschen Reiches Otto von Erdmannsdorff und Prof. Gyula v. Darányi die Beiträge von Prof. L. Aschoff (Freiburg, i. B.), Prof. G. v. Bergmann (Berlin) Reichärztesführer Staatsrat L. Conti, Prof. M. Kirschner (Heidelberg), Prof. R. Siebeck (Berlin) und Prof. F. Volhard (Frankfurt a. M.) hervorheben. Sehr einprägsam kennzeichnet die innigen Beziehungen zwischen der deutschen und ungarischen Ärzteschaft Prof. Dr. Gyula v. Darányi in den Schlussätzen seines Geleitwortes: „Heute, da durch den Triumph des deutschen Geistes und den Sieg der deutschen Waffen ein neues Europa im Entstehen ist, sei auch dieses Heft Ausdruck der aufrichtigen Freundschaft und Wertschätzung, die unsere Nation und unsere medizinische Wissenschaft von altersher mit dem deutschen Volke und seiner medizinischen Wissenschaft verbunden haben.“

Schweigen — Kämpfen — Singen. Unter diesem Titel bringt der *Berliner Lokal-Anzeiger* (Morgen-Ausgabe 22. November 1940.) einen umfangreichen Auszug und mehrere Abschnitte wörtlich aus dem Aufsatz *Die ungarische Wesensart* von Gyula Illyés, der in dem Augustheft unserer Zeitschrift erschien.

Goethe und Ungarn. In dem Novemberheft 1940. der Zeitschrift *Tükör* untersucht D. v. Keresztúry die Beziehungen des grössten deutschen Dich-

ters zu Ungarn und die Entwicklung des ungarischen Goethekultes. Als Dichter und Staatsmann hatte Goethe schon zu seinen Lebzeiten zahlreiche ungarische Verehrer, die ihn oft in Weimar besuchten. Die Aufnahme seiner Werke in Ungarn ist durch den Wandel des literarischen Geschmacks bedingt. Unermüdlich tätig für die Verbreitung der Werke Goethes in Ungarn ist der grosse Literaturreformator Franz von Kazinczy, dem der grosse deutsche Dichter freilich zunächst als unerreichter Sprachkünstler erscheint. Eine zweite Welle der Goetheverehrung in Ungarn bringt „Die Tragödie des Menschen“ von Madách mit sich. Eine dritte Stufe des Goethekultes erleben wir in unseren Tagen.

Ungarn: kleines Land — grosse Sportnation. Unter diesem Titel erschien am 23. November 1940. gleichzeitig in den *Leipziger Neuesten Nachrichten* und in der *Mährisch-Schlesischen Landeszeitung* ein Aufsatz, der „Drei Jahrzehnte deutsch-ungarische Sportfreundschaft“ überblickt. Wir heben aus dem Artikel folgende Sätze hervor: „Es ist erstaunlich, was dies — räumlich und bevölkerungsmässig gesehen — kleine Land im europäischen Sportleben und darüber hinaus in der Welt für eine grosse Rolle spielt. Die *Ausnahmestellung unter den Völkern Südosteuropas* ist wohl darauf zurückzuführen, dass das ungarische Volk auf eine fast tausendjährige kulturelle Vergangenheit zurückblicken kann, dass sich darüber hinaus die Leibeserziehung im neuen Ungarn grösster Förderung durch den Staat erfreut.“ Die sportlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn sind etwa drei Jahrzehnte alt, und umfassen hauptsächlich die Sportzweige Fussball, Schwimmen, Handballsport, Boxsport, Leichtathletik und Tennis.

Vom Wachstum der deutschen evangelischen Kirche und vom Leben während des Krieges berichtet die evangelische Zeitschrift *Kereszttyén Igazság* (Christliche Wahrheit). Der Verfasser, Professor Dr. Karner, stellt fest, dass die Anspannung aller deutschen Kräfte im Kriege volles Verständnis und tatkräftige Unterstützung durch die evangelische Kirche finde. Die vor kurzem verbreitete Nachricht, nach der die deutsche Kirchenpresse durch den Staat eingestellt worden sei, erwies sich als falsch. Auch bei der Rücksiedlung und Einbürgerung des Deutschtums ist die Kirche behilflich.

Von Nationalität zur Volksgruppe ist der Titel eines Aufsatzes der Zeitschrift *Evangelikus Elet* (Evangelisches Leben) von Peter Kemény. Er stellt fest, dass die Nationalitäten jederzeit treue Bürger des ungarischen Staates waren. Zeigten sich Unruhen

in ihren Reihen, so war dies die Wirkung Habsburgischer Propaganda, um die ungarische Unabhängigkeit zu schwächen. Zur Zeit der Monarchie war das Ungartum selbst zur Minderheitenrolle verurteilt und seine Selbstständigkeit versuchte man von Innen her durch ein Anstacheln der unzufriedenen Minderheiten zu untergraben. Das Bestreben des nationalsozialistischen Deutschlands war von Anfang an, nicht nur die allgemeine Lage, sondern auch die Angelegenheit der ausserhalb der Grenzen wohnenden deutschen Volksgruppen zu klären. Die Nationalitäten sollen sich nun zu Volksgruppen entwickeln, die ihr Volkstum frei entfalten. Die praktische Durchführung dieser Forderung ist zunächst dadurch bedingt, dass die Minderheiten in allen Staaten gleich behandelt werden, dann aber auch dadurch, dass das Mutterland seinen Söhnen jenseits der Grenzen in der Tat als Mutter beistehe.

UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT

Die Jugendgruppe der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft und der Abiturientenverein der Reichsdeutschen Schule in Budapest. Die Jugendgruppe der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft beschloss die Verbindung mit dem Abiturientenverein der Reichsdeutschen Schule aufzunehmen, und eine Arbeitsgemeinschaft zwischen den beiden Vereinen zu schaffen. In nächster Zukunft sollen mehrere gemeinsame Programme abgewickelt werden. Den Anfang dieser gemeinsamen Arbeit bildete die gemütliche Zusammenkunft, die am 20. No-

vember 1940 in dem Gasthof „Königin Elisabeth“ stattfand. Zweck dieser Zusammenkunft war, die Mitglieder der beiden Vereine miteinander bekannt zu machen, den zukünftigen Arbeitsplan zu besprechen und der kameradschaftlichen Zusammenarbeit einen festlichen Rahmen zu geben. Die Deutsche Gesandtschaft war bei der Zusammenkunft durch Gesandtschaftssekretär Freiherrn Oswald von Richtigofen vertreten, die Reichsdeutsche Schule durch Direktor Fritz Lange, die Lehrerschaft durch Otto Mechler, die Ungarisch-Deutsche Gesellschaft durch Reichstagsabgeordneten und

Rechtsanwalt der U. D. G. Ludwig v. Huszovszky. Horst Eberhard Otto, Vertreter der Zweigstelle des *Deutschen Akademischen Austauschdienstes* entschuldigte sich brieflich und begründete sein Fernbleiben mit anderweitiger amtlicher Inanspruchnahme. Natürlich nahmen an dem Abende auch zahlreiche Mitglieder der Jugendgruppe der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft und des Abiturientenvereins der Reichsdeutschen Schule teil. Ministerialsreferent Dr. Elemér v. Buócz, Vorsitzender der Jugendgruppe der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft begrüßte die Anwesenden und betonte den Wert der Zusammenarbeit beider Vereine. Er entwarf in grossen Umrissen den zukünftigen Arbeitsplan und erwähnte, dass in Zukunft Klubtage und Tanznachmittage veranstaltet werden sollen. Seminarartige Vorträge über zeitgemässe Fragen der deutschen und ungarischen Wirtschaft und Wissenschaft sollen unter Mitwirkung des Abiturientenvereins der Reichsdeutschen Schule gehalten werden. Auf den Trinkspruch Dr. Elemér v. Buócz's antwortete der Vorsitzende des Abiturientenvereins der Reichsdeutschen Schule, Arnold v. Haller in einer wohlgelungenen Rede und sicherte die volle Mitarbeit des Abiturientenvereins der Reichsdeutschen Schule zu. Darauf ergriff inmitten allgemeiner Aufmerk-

samkeit Gesandtschaftssekretär Freiherr Oswald von Richthofen das Wort. Er wies auf die grosse politische Bedeutung dieses Tages hin. Die deutsche und ungarische Jugend schloss sich an demselben Abend zu gemeinsamer Arbeit zusammen, an dem das Land in feierlicher Stimmung die Rückkehr der ungarischen Staatsmänner nach dem Beitritt zu dem Dreimächtepakt erwartete. Er forderte die Teilnehmer zu treuem kameradschaftlichen Zusammenhalten auf, und versprach zur Durchführung des Arbeitsplanes seine Unterstützung, sowie Förderung durch die deutsche Gesandtschaft. Nach dem Programm blieben die Teilnehmer bis in die späten Nachtstunden in bester Stimmung beisammen.

Die Jugendgruppe der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft in Budapest, die bestrebt ist, die in der ungarischen Hauptstadt studierenden reichsdeutschen Stipendiaten mit Ungarn und den Lebensfragen des Ungartums bekannt zu machen, veranstaltete am 22. Nov. ihre erste Zusammenkunft. An dem Diskussionsabend sprach Dr. Robert Horváth über das Thema *Das statistische Bild Ungarns*. An der dem Vortrag folgenden Debatte beteiligten sich die Anwesenden lebhaft. Weitere Diskussions- bzw. Vortragsabende sollen zweiwöchentlich folgen.

INHALT DES JANUARHEFTES 1941.

Das deutsche Wasserstrassennetz und das ungarische Wirtschaftsleben. Von <i>Alexander Rohringer</i>	1
Deutschlands Anteil an der Begründung des ungarischen König- tums Von <i>Peter von Váczy</i>	12
Am Ende des Jahres. Gedicht von <i>Alexander Petöfi</i> , übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky	25
Das deutsch-ungarische Kulturabkommen. Von <i>Géza von Paikert</i>	27
Die heiligen drei Könige. Gedicht von <i>Attila József</i> , übersetzt von Friedrich Lám	33
Zur „Tragödie des Menschen“. Von <i>Anton Németh</i>	34
Das fliegende Dorf. Erzählung von <i>Michael Babits</i>	37
Die Entstehung des Rákócziarsches. Von <i>Emil Haraszti</i>	46
Rundschau	
Achsenschnittpunkt Budapest. — Die Frankfurter Zeitung über das Székler Grenzvolk. — Deutsche Aufbauarbeit auf dem Kontinent. — Deutsche Buchausstellung in Ungarn. — Ungarische und deutsche Philosophie. — Deutsche Festnummer der ungarischen Zeitschrift „Orvosképzés“. — Schweigen-Kämpfen-Singen. — Goethe und Ungarn. — Ungarn: kleines Land — grosse Sportnation. — Vom Wachstum der deutschen evangelischen Kirche. — Von Nationalität zur Volksgruppe	55

MITARBEITER DIESES HEFTES:

- Dr. *Alexander Rohringer*, o. ö. Professor der Technischen Universität, Budapest.
- Dr. *Peter v. Váczy*, o. ö. Professor der Franz Josef-Universität, Klausenburg (Kolozsvár), Verfasser des in deutscher Sprache erschienenen Werkes „Die erste Epoche des ungarischen Königtums“ (Budapest, 1934).
- Dr. *Géza v. Paikert*, Sektionsrat, Leiter der Abteilung für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland im kön. ung. Unterrichtsministerium.
- Dr. *Anton Németh*, Oberregierungsrat, Direktor des Ungarischen Nationaltheaters, Budapest.
- Dr. *Emil Haraszti*, tit. a. o. Professor der Peter Pázmány-Universität, Budapest, Verfasser des in ungarischer Sprache erschienenen Werkes „Richard Wagner und Ungarn“ (Budapest, 1916).

UNSERE DICHTER:

- Michael Babits*, führende Persönlichkeit der ungarischen Dichtung von heute. Von seinen Werken erschien in deutscher Übersetzung: „Der Storchkalif“, Roman. Leipzig, 1919. — „Der Sohn des Virgilius Timár“. Roman. München, 1923. — „Das Kartenhaus“. Roman. Berlin, 1925.
- Attila József* (1905—37), hervorragender Lyriker der völkisch-nationalen Richtung.
- Alexander Petöfi* (1823—49), der grösste ungarische Lyriker, dessen Dichtungen auch in deutscher Sprache in zahlreichen Übersetzungen zugänglich sind.

Verantwortlicher Schriftleiter und Herausgeber: Béla Pukánszky.

35-749. — Königl. Ung. Universitäts-Druckerei, Budapest. (V.: Richard Thiering.)

DIE SCHRIFTENREIHE DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT

herausgegeben von Generalsekretär Prof. *Alexander Varga v. Kibéd* bildet die natürliche Ergänzung unserer Zeitschrift im Sinne des Arbeitsprogramms der Gesellschaft. Während die Monatschrift UNGARN vor allem die Aufgabe hat ungarisches Land und Volk der deutschen Öffentlichkeit zu erschliessen, soll die in ungarischer Sprache erscheinende SCHRIFTENREIHE das Gedankengut des neuen Deutschlands — zunächst durch die Veröffentlichung von Vorträgen führender deutscher Persönlichkeiten, die diese in der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft hielten, — der breitesten Schicht ungarischer Leser vermitteln und dadurch an der ideellen Annäherung von Deutschland und Ungarn fördernd und vertiefend mitwirken.

Bisher erschienene Hefte der SCHRIFTENREIHE:

1. *Darré, R. W.*: A német birodalom és a délkeleturópai államok együtműködése a mezőgazdaság terén (Zusammenarbeit zwischen dem Reich und den südosteuropäischen Staaten auf landwirtschaftlichem Gebiet). 1940 P 1.—

2. *Von Cochenhausen, F.*: Német katonai szellem a múltban és jelenben (Deutsches Soldatentum in der Geschichte und Gegenwart). 1940 P 1.—

3. *Spranger, E.*: Kultúrák találkozásáról (Kulturen in Begegnung miteinander). 1940 P 1.—

IN VORBEREITUNG:

4. *Strölin, K.*: Lakásügy, városépítés és tájrendezés (Wohnungswesen, Städtebau und Raumordnung).

5. *Günther, R. G. H.*: Tehetségek kiválasztása (Menschenauslese).

6. *Freisler, L.*: Az új Európa jogi gondolkodása (Das Rechtsdenken des jungen Europa).

